

## Kapitel 9

### AUSGEWÄHLTE METAPHERNMODELLE DER WENDE- UND PERESTROJKA-ZEIT

Anatolij Baranov, Jörg Zinken

#### 9.1 *Das Metaphernmodell FAUNA*

##### 9.1.1 *Formale Charakteristika des Metaphernmodells FAUNA/ФАУНА im russischen Diskurs*<sup>1</sup>

###### A. **Gebräuchlichkeit des MM FAUNA (ФАУНА)**

Das MM FAUNA gehört zu den 10 am häufigsten gebrauchten Modellen des russischen öffentlichen Diskurses der Perestrojka-Zeit. Allerdings unterscheidet es sich in seiner absoluten (289) und relativen Häufigkeit (0,0134) kaum von den quantitativ benachbarten Modellen: dem neunthäufigsten Modell RELIGION-MYTHOLOGIE/РЕЛИГИЯ-МИФОЛОГИЯ (absolute Häufigkeit 292) und dem 11-häufigsten Modell THEATER<sub>1</sub>/ТЕАТР<sub>1</sub> (284). Der Unterschied beträgt jeweils minimale vier Belege. Dies zeigt, dass das MM FAUNA/ФАУНА mit den ähnlich häufigen MM RELIGION-MYTHOLOGIE/РЕЛИГИЯ-МИФОЛОГИЯ, THEATER<sub>1</sub>/ТЕАТР<sub>1</sub>, WEG/ПУТЬ, VERKEHRSMITTEL/ТРАНСПОРТ und SPIEL/ИГРА einen quantitativen Cluster bildet.

Unter den Modellen mit mindestens 50 Belegen nehmen die Modelle dieses Clusters eine mittlere Position ein. Es handelt sich also um eine Gruppe recht häufiger Modelle, die für den Perestrojka-Diskurs zweifelsohne typisch waren. Das MM FAUNA/ФАУНА selbst gehört zu den diskursiven Praxen des politischen Diskurses dieser Epoche (s. Kapitel 7).

###### B. **Allgemeine statistische Charakteristika des MM FAUNA/ФАУНА**

Die Stärke des MM FAUNA beträgt 112. Zahl der nichtterminalen Taxa des MM FAUNA = 15. Tiefe des MM FAUNA = 4.

###### C. **Denotative Vielfältigkeit des MM FAUNA/ФАУНА**

Insgesamt enthält das MM FAUNA 138 verschiedene denotative Deskriptoren und 104 verschiedene signifikative Deskriptoren (ohne Taxa, die keine denotati-

---

<sup>1</sup> Verfasst von A. Baranov.

ve Entsprechung aufweisen). Die denotative Vielfältigkeit des MM FAUNA beträgt also:  $138/104 = 1,3269$ .

#### **D. Stabilität der denotativen Realisierungen im MM FAUNA/ФАУНА**

Insgesamt weist der semantische Baum 201 Fälle des einmaligen Gebrauchs eines denotativen Deskriptors auf. 85-mal wurde ein mehrfach gebrauchter denotativer Deskriptor verwendet. Die Stabilität der denotativen Realisierungen im MM FAUNA beträgt also:  $85/286 = 0,2972$ .

#### **E. Paradigmatik des MM FAUNA/ФАУНА**

Paradigmatische Beziehungen bestehen zu zwei MM: BEHÄLTER (einmal) und MEDIZIN (dreimal).

#### **9.1.2 Inhaltliche Charakteristika des Metaphernmodells FAUNA/ФАУНА im russischen Diskurs<sup>2</sup>**

##### **F. Denotative Charakteristika des MM FAUNA/ФАУНА**

In der Datenbank zur politischen Metaphorik der Perestrojka-Zeit wurden 289 Belege für den Gebrauch des MM FAUNA/ФАУНА festgehalten. Zur Beschreibung des Quellbereichs wurden 104 signifikative Deskriptoren verwendet, denen im Zielbereich 138 verschiedene denotative Deskriptoren gegenüberstehen. Ordnet man die denotativen Deskriptoren den drei globalen Bereichen Gesellschaft, Politik und Wirtschaft zu, so erhält man das in Tabelle 1 gezeigte Bild. Die Deskriptoren sind nach thematischen Bereichen und abnehmender Häufigkeit sortiert:

| Deskriptor  | Häufigkeit | thematischer Bereich |
|---|------------|----------------------|
| человек/народ/общество (русский народ 3) <sup>3</sup> | 46         | общество             |
| интеллигент/интеллигенция                             | 6          | общество             |
| история   | 4          | общество             |
| гласность   | 3          | общество             |
| мафия/преступность                                    | 3          | общество             |
| демократическая пресса                                | 2          | общество             |
| Проханов А.   | 2          | общество             |
| ученый-экономист                                      | 2          | общество             |
| газета «Советская Россия»                             | 1          | общество             |
| Горький М.  | 1          | общество             |
| дезинформация   | 1          | общество             |
| жизнь   | 1          | общество             |
| журналист   | 1          | общество             |

<sup>2</sup> Verfasst von A. Baranov.

<sup>3</sup> Bei der Bestimmung der denotativen Vielfältigkeit als getrennte Deskriptoren behandelt.



|   |    |          |
|---|----|----------|
| закон о СМИ   | 1  | общество |
| идея  | 1  | общество |
| избиратели  | 1  | общество |
| истина  | 1  | общество |
| ложь/страх <sup>4</sup>   | 1  | общество |
| марксистско-ленинская философия                                   | 1  | общество |
| мир   | 1  | общество |
| моральные принципы [политиканство, беспринципность, аморальность] | 1  | общество |
| Москва  | 1  | общество |
| наука   | 1  | общество |
| научный коммунизм   | 1  | общество |
| новость   | 1  | общество |
| нравственная свобода  | 1  | общество |
| общественное мнение   | 1  | общество |
| победа  | 1  | общество |
| проблемы  | 1  | общество |
| рабочий   | 1  | общество |
| романтизм   | 1  | общество |
| сионизм   | 1  | общество |
| СМИ [„Советская Россия“ „Правда“] <sup>5</sup>                    | 1  | общество |
| стихи   | 1  | общество |
| Узбеки  | 1  | общество |
| цензура   | 1  | общество |
| политик/политики  | 14 | политика |
| Россия  | 11 | политика |
| СССР  | 10 | политика |
| КПСС  | 7  | политика |
| политическая группировка  | 7  | политика |
| административно-командная система/бюрократия                      | 5  | политика |
| Горбачев М.С.   | 5  | политика |
| государство   | 5  | политика |
| Ельцин Б. Н.  | 5  | политика |
| член/члены КПСС   | 5  | политика |
| номенклатура КПСС   | 4  | политика |
| правительство   | 4  | политика |
| республика/республики СССР  | 4  | политика |
| социализм [система]   | 4  | политика |
| военно-промышленный комплекс                                      | 3  | политика |
| демократия  | 3  | политика |
| национализм   | 3  | политика |
| член правительства  | 3  | политика |
| власть  | 2  | политика |

<sup>4</sup> Bei der Bestimmung der denotativen Vielfältigkeit als getrennte Deskriptoren behandelt.

<sup>5</sup> Bei der Bestimmung der denotativen Vielfältigkeit als getrennte Deskriptoren behandelt.

|                                 |   |          |
|---------------------------------|---|----------|
| Запад                           | 2 | политика |
| КГБ                             | 2 | политика |
| коммунизм [идеология]           | 2 | политика |
| коммунизм [система]             | 2 | политика |
| партийный работник              | 2 | политика |
| революция                       | 2 | политика |
| сторонник диктатуры             | 2 | политика |
| Хрущев Н.С.                     | 2 | политика |
| Акаев А.                        | 1 | политика |
| Армия                           | 1 | политика |
| Верховный Совет                 | 1 | политика |
| Военный бюджет                  | 1 | политика |
| вопрос в политической дискуссии | 1 | политика |
| выборы                          | 1 | политика |
| ГКЧП                            | 1 | политика |
| государственность               | 1 | политика |
| Громов Б.                       | 1 | политика |
| демократы                       | 1 | политика |
| депутат группы „Союз“           | 1 | политика |
| депутаты-коммунисты             | 1 | политика |
| Дзержинский Ф.                  | 1 | политика |
| диктатура                       | 1 | политика |
| Дума                            | 1 | политика |
| Жириновский В.В.                | 1 | политика |
| идеология [коммунизм фашизм]    | 1 | политика |
| капитализм [система]            | 1 | политика |
| коммунисты                      | 1 | политика |
| консерватор                     | 1 | политика |
| контрреволюция                  | 1 | политика |
| коррупция                       | 1 | политика |
| Латвия                          | 1 | политика |
| Лобов О.                        | 1 | политика |
| межнациональные отношения       | 1 | политика |
| министерство                    | 1 | политика |
| министр                         | 1 | политика |
| Министр культуры                | 1 | политика |
| начальство                      | 1 | политика |
| оппозиционность                 | 1 | политика |
| Павлов                          | 1 | политика |
| партия                          | 1 | политика |
| перестройка                     | 1 | политика |
| политическая программа          | 1 | политика |
| политическая система            | 1 | политика |
| политические взгляды            | 1 | политика |
| политический субъект            | 1 | политика |
| президент республики            | 1 | политика |
| Прибалтика                      | 1 | политика |

|   |   |           |
|---|---|-----------|
| революционер  | 1 | политика  |
| Рижский ОМОН  | 1 | политика  |
| руководитель колхоза                                    | 1 | политика  |
| Руцкой А.В.   | 1 | политика  |
| советы  | 1 | политика  |
| Сталин И.В.   | 1 | политика  |
| сторонник перестройки                                   | 1 | политика  |
| тоталитаризм  | 1 | политика  |
| Травкин Н.  | 1 | политика  |
| устав сельхозартели                                     | 1 | политика  |
| члены политбюро   | 1 | политика  |
| Шеварднадзе Э.  | 1 | политика  |
| бизнесмен   | 2 | экономика |
| госсектор экономики                                     | 2 | экономика |
| акционерное общество                                    | 1 | экономика |
| буржуазия   | 1 | экономика |
| инфляция  | 1 | экономика |
| исключительное положение военно-промышленного комплекса | 1 | экономика |
| капиталист  | 1 | экономика |
| колхоз  | 1 | экономика |
| кооперация  | 1 | экономика |
| крестьянин  | 1 | экономика |
| московское метро  | 1 | экономика |
| общественная собственность                              | 1 | экономика |
| продукция машиностроения                                | 1 | экономика |
| сельское хозяйство                                      | 1 | экономика |
| социалистическая экономика                              | 1 | экономика |
| цены  | 1 | экономика |
| частный сектор экономики                                | 1 | экономика |
| экономика   | 1 | экономика |

Tab. 1. Denotative Deskriptoren des MM FAUNA, geordnet nach Themenbereichen, Häufigkeit und Alphabet.

Der Themenbereich der Politik ist fast zweimal so stark vertreten wie der nächsthäufige: Politik – 171, Gesellschaft – 96, Wirtschaft – 20. Die Gründe hierfür liegen einerseits in den Besonderheiten des MM selbst, andererseits in der Thematik des Perestrojka-Diskurses. Wenden wir uns nun dem Material zu. Der Parameter der Stabilität der denotativen Realisierungen ist im MM FAUNA/ФАУНА recht niedrig (im Vergleich z.B. zum MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ). Dementsprechend gibt es wenige häufig gebrauchte denotative Deskriptoren. Deshalb darf die quantitative Schwelle für die denotativen Deskriptoren hier nicht zu hoch angesetzt werden. Eine Schwelle von mindestens 5 Belegen wird von den folgenden Deskriptoren überschritten:

|  |    |          |
|--|----|----------|
| политик/политики                             | 14 | политика |
| Россия                                       | 11 | политика |
| СССР   | 10 | политика |
| КПСС   | 7  | политика |
| политическая группировка                     | 7  | политика |
| административно-командная система/бюрократия | 5  | политика |
| Горбачев М.С.                                | 5  | политика |
| государство                                  | 5  | политика |
| Ельцин Б. Н.                                 | 5  | политика |
| член/члены КПСС                              | 5  | политика |

Tab. 2. Häufig thematisierte Realia des politischen Lebens im MM FAUNA.

Wie man schnell erkennt, benennen alle Deskriptoren in Tab. 2 politische Subjekte auf unterschiedlicher Ebene: von globalen politischen Subjekten wie der UdSSR und Russland bis zu einzelnen Politikern und Mitgliedern der KPdSU. Wie in Baranov/Kazakevič (1991) gezeigt, bestand der kognitive Gehalt des politischen Diskurses der Perestrojka-Zeit in der Zerstörung der alten politischen Kommunikation, die auf ein politisches Subjekt ausgerichtet war – das „Super-Ego“ des politischen Diskurses, das auf der Oberfläche der sowjetischen politischen Sprache als „Volk“, „Gesellschaft“, „KPdSU“ oder „die gesamte progressive Menschheit“ auftrat. Dieses „Super-Ego“ wurde durch eine Struktur mit vielen politischen Subjekten ersetzt. Die Kategorie des politischen Subjekts steht selbst im Zentrum des politischen Diskurses. Das MM FAUNA/ФАУНА ermöglicht es, über entsprechende metaphorische Konsequenzen verschiedene Eigenschaften politischer Subjekte zu profilieren. So erklärt sich der Umstand, dass erstens beinahe zwei Drittel der Realisierungen des MM FAUNA/ФАУНА den Bereich der Politik betreffen, und dass zweitens die häufigsten Realisierungen im Bereich der Politik politische Subjekte betreffen.

Für verschiedene Typen politischer Subjekte sind verschiedene Konsequenzen des MM FAUNA wesentlich. Für „Russland“/„Россия“ ist die vollkommen konventionelle Metapher des Bären charakteristisch. Hier werden solche semantischen Eigenschaften wie die „Schwerfälligkeit“ (1a), „Größe“ (1b) und die „Gefahr, die von einem Bären ausgeht“ (1c) profiliert:

- (1) а. Это ржавое колесо огромного механизма российского. *Это такой медведь*. Ему только надо придать инерцию, а дальше он пойдет уже сам. Вот для того, чтобы придать такую инерцию, я и хочу работать. (Б. Ельцин. Независимая Газета) б. Если даже под Россией понимать только Великобританию в виде РСФСР, то и тогда *медведь* не может быть равен суслику. (С. Волков. Независимая Газета) с. Не-ет, нельзя оставлять таких

больших рядом с маленькими без присмотра. Никто сегодня не может чувствовать себя безопасным рядом со *страной-медведем*, которая не отеклась от величия, основанного на расстояниях и площадях. (Г. Павловский. Независимая Газета)

Auch die Metapher der ПТИЦЫ-ТРОЙКИ ist belegt. Diese Metapher ist eng mit der literarischen Tradition verbunden. Im Grunde handelt es sich hier um eine Verbindung zweier MM in der Charakterisierung der politischen Realie: der MM FAUNA/ФАУНА und LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА (genauer LITERARISCHE GESTALTEN/ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРСОНАЖ):

- (2) а. <...> легендарная *птица-тройка* - высокий символ Руси - несла на себе от первой до последней страницы книги с грохотом и дымом („Дымом дымитесь под тобой дорога...) - лжеца, хитрована с лицом простодушного добряка, продувную бестию, превзошедшего почти всех остальных героев низостью души. (Г. Свирский. Горизонт) б. Поруганная, измученная, полуживая, а теперь и разорванная на части лежит моя страна в шоке. Кони знаменитой „птицы-тройки“ распряжены, они мирно шиплют хилую травку, окропленную чернобыльским дождичком, кучера в растерянности, ездоки не свистят и не гикают, они вяло переругиваются между собой, они даже не пьяны, они оглядываются по сторонам в недоумении и растерянности. (Ю. Аракчеев . Независимая Газета)

In Bezug auf die UdSSR konnten solche Metaphern überhaupt nicht belegt werden, obwohl gerade das Bild des „Bären“ früher mit der UdSSR verbunden war. In der metaphorischen Charakterisierung der UdSSR dominieren FAUNA-Metaphern, die die Idee von „etwas Früherem, Veralteten, Unwiederbringlichen“ profilieren: Die Sowjetunion ist nur noch ein *ракетный динозаур; динозаур с гигантским военно-бюрократическим туловищем*. In einigen Metaphern ist die ehemalige Macht erhalten. So hebt z.B. die Metapher des GEFALLENEN LÖWEN die Komponente der „ehemaligen Stärke und Macht“ hervor:

- (3) Если *лев* упадет в колодец, на его ушах квакают лягушки. *Упал лев* – СССР. (Московские Новости)

Die häufigsten denotativen Deskriptoren des MM FAUNA benennen konkrete Politiker. Interessanterweise ist aber die Stabilität der signifikativen Realisierungen dieses Deskriptors gering. Den größten Teil machen einzelne Verwendungen aus. Einigermäßen stabil sind zwei Abbildungen: POLITIKER SIND BULL-DOGGEN und POLITIKER SIND HABICHTE. In beiden Fällen lässt sich ein gewisser kulturhistorischer Hintergrund ausmachen. Die Metapher POLITIKER SIND BULL-DOGGEN geht auf einen berühmten Ausspruch von W. Churchill über Politik als Zusammenstoß von zwei Bulldoggen unter einem Teppich zurück: *Политика в стране, следуя удачному выражению Черчилля, всегда напоминала борьбу*

*под ковром. Глядя теперь на вылетевшего из-под украинской части ковра бульдога, остается гадать: действительно ли он мертв или мы наблюдаем только очередную линьку живого и здорового пса с цепкой хваткой?* (Ю. Радченко. Мегapolis-Экспресс) Die metaphorische Interpretation von Politikern, die der gewaltsamen Lösung politischer Konflikte zuneigen, als Habichte gründet auf der englischsprachigen (amerikanischen und britischen) Tradition. Die übrigen metaphorischen Charakterisierungen von Politikern sind signifikativ unregelmäßig. Es gibt den Politiker als „Maus“ (<...> *будущих оппозиционеров заволаживали „белые мыши“: Лигачев, Рыжков, сегодня – Павлов*), и «обезьяна» (*киплинговская обезьяна, наблюдающая со своей безопасной ветки за дракой двух тигров*) ebenso wie als „Orang-Utang“ (<...> *ближайшей когорте остаются политические орангутанги <...>*) und vieles mehr. Eine Regelmäßigkeit lässt sich hier nicht feststellen. In metaphorischen Charakterisierungen der KPdSU überwiegt verständlicherweise die Idee des „verletzten, gehetzten Tiers“:

- (4) а. Ну скажите, почему Борису Николаевичу именно сейчас приспичило издать этот указ? Для чего? И без этого ведь ясно, что не сегодня, так завтра КПСС отойдет на задний план. Ан нет! Надо, обязательно надо ее подразнить, затравить. Между прочим, *затравленный зверь* самый опасный, особенно если он с когтями и зубами. (А. Семенов. Мегapolis-Экспресс) б. Партия отстраняется от власти, уходит в оппозицию и, продолжая участвовать в политической жизни, *зализывает раны*, осмысливает происшедшее и в большинстве случаев левест. (Г. Кертман. Московский Комсомолец)

Für die sowjetische politische Sprache der 1920er und 30er Jahre war die Metapher der HYDRA bzw. SCHLANGE in Bezug auf Kapitalismus, Konterrevolution usw. üblich. Hier ein charakteristisches Beispiel:

- (5) Меч революции опускается тяжело и сокрушительно. Рука, которой вверен это меч, твердо и уверенно погружает отточенный клинок в *тысячеголовую гидру контрреволюции. Этой гидре нужно рубить головы с таким расчетом, чтобы не выросли новые: у буржуазной змеи должно быть с корнем вырвано жало, а если нужно, и распорота жадная пасть, вспорота жирная утроба.* (Горизонт) – zit. n. «Горизонт», 01.05.91

In der post-sowjetischen Zeit wird diese Metapher im fast entgegengesetzten Sinn gebraucht: in Bezug auf das Verwaltungssystem und die sowjetische Bürokratie (6a, b), und auch in Bezug auf den Kommunismus als System (6c):

- (6) а. Так уж случилось, что я, физик-теоретик по профессии, став народным депутатом СССР, сделался известным как борец с бюрократизмом. Меня буквально „засыпали“ письмами с жалобами на эту „гидру“. (В. Шоста-

ковский. Огонек) **б.** Вместе с тем за все эти гнетущие годы коммунии и волос не упал с *миллионноглавой гидры партократии, госбюрократии* и их бесчисленных шакалов и подпевал как среди рабочих, читай – классовой аристократии, так и интеллигентов-марксоизи. (В. Ганюшкин. Новое Время) **с.** Победитель *гидры коммунизма* Б.Н. Ельцин был на этой неделе менее деятелен, и хотя литератор А.М. Адамович назвал последние события „революцией с лицом Ростроповича“, сам Б.Н. Ельцин существенно разошелся с М.Л. Ростроповичем в оценке некоторых явлений. (Коммерсант)

Es drängt sich der Eindruck auf, dass der Kampf zwischen den Ideologien und Gesellschaftssystemen auch als Kampf der Metaphern geführt wird. Der Zielbereich der Metapher wechselt radikal, doch die paradigmatischen Bezüge zum früheren Zielbereich bleiben im Bewusstsein der Sprecher. Das ist das Metaphernmodell eines Streites zwischen Ideologien.

Die übrigen signifikativen Entsprechungen des Deskriptors „Verwaltungssystem/Bürokratie“ sind unregelmäßig. (WOLF/ВОЛК, TIGER/ТИГР, PFERD/КОНЬ). Gleiches gilt für die übrigen denotativen Deskriptoren des Bereichs Politik, die in Tabelle 2 verzeichnet sind. Eine Ausnahme ist der denotative Deskriptor „Staat“/„государство“, der eine relativ regelmäßige Entsprechung mit dem Konzept BIENENSTOCK aufweist:

- (7) **а.** Мне могут возразить, что есть Уголовный кодекс, Гражданский кодекс, есть Конституция. Да, есть. Но это все внешние рамки. Как стены улья. Если же не будут выстроены внутренние восковые соты, которые можно из-за хрупкости считать почти условными, то при их отсутствии не удержит и стены улья - рой улетит. Перешагнув черту, внутренний закон, человек легко нарушает и уголовный закон, а там, за пределами, начинается другая этика, „наоборотная“, еще более жесткая. (И.Широбоков. Независимая Газета) **б.** Все эти генеральные директора, генеральные конструкторы и другие штатские генералы от промышленности вместе с военными пронизывают все наше общество. Эта прослойка, как прополис в улье, приклеивает все, что должно быть приклеено. Но в отличие от улья, где численность трутней саморегулируется пчелиной семьей и не может превысить определенного биологически необходимого критического значения, наша советская семья, несмотря на все сокращения и реорганизации, никак не может избавиться ни от лишних трутней, ни от излишка этого „прополиса“. А все потому, что „пасечник“ - та же КПСС. (А. Кравцов. Огонек)

Die „Gesellschaft“ wird dabei häufig als (BIENEN-)SCHWARM interpretiert.

- (8) **а.** Рой пчел сохраняет порядок благодаря присутствию королевы. Это образ Карла Ясперса. Мы тоже не обретаем душевного равновесия, пока не

отыщем очередного идола. (П. Гуревич. Литературная Газета) **в.** Что изменилось с крушением тоталитаризма и его пропагандистской машины? Лишь немногие сумели признаться в собственном поражении и принять ответственность за свое отдельное существование. Другие, *верные инстинкту роя*, вновь растворились в том, что приняли за сверхличное целое, и обрели через него оправдание собственной несостоятельности. (В. Старчевский. Мегapolis-Экспресс)

Eine noch größere Regelmäßigkeit lässt sich für die Abbildung DAS VOLK/DIE GESELLSCHAFT IST EINE HERDE feststellen. In der Regel ist diese Metapher Bestandteil einer Rhetorik, in der ein entsprechendes Verständnis dem politischen Gegner (im engen oder weiten Sinne) zugeschrieben wird. Am häufigsten wird die Verantwortung für die Kategorisierung des Volkes bzw. der Gesellschaft als HERDE der kommunistischen oder auch der sozialistischen Ideologie zugesprochen (interessanterweise hat die Mehrheit der demokratisch gesinnten Publizisten in der Perestrojka-Zeit keine Unterscheidung zwischen Kommunisten und Sozialisten gemacht):

- (9) **а.** Превратив народ в *голосующее стадо*, большевизм скомпрометировал идею Советов и демократии. (В. Костиков. Огонек) **б.** Ведь именно партии принадлежит главенствующая роль в превращении советских людей в том, чем они стали. А они во многом стали *стадом*. (Г. Игитян. Мегapolis-Экспресс)

Es muss darauf hingewiesen werden, dass die Kritiker der kommunistischen Ideologie vom anderen politischen Rand – die kommunisten-gesellschaftlichen – die gleiche Konzeptmetapher verwenden, wobei sie diese den demokratischen Machthabern zuschreiben:

- (10) Анализ показывает, что экономику страны довели до черты, за которой пропасть и крах. Анализ основан на официальных и реальных материалах, и если в нем будут прорываться эмоции, то они вызваны отчаянием бессилия от того, что мы вновь, как в недавние времена, являемся лишь *бессловесным стадом* для экспериментальных губительных игр „верхов“. И вертят нами как пешками. С той лишь разницей, что позволяют выпускать накапливающийся пар, по пословице: „Когда собака лает - она не кусает“. (А. Щипанцев. Молодая Гвардия)

Ein solches Jonglieren mit der Metapher gehört zu den typischsten argumentativen Mitteln des politischen Diskurses in der Perestrojka-Zeit.

Die Konzeptmetapher DAS VOLK/DIE GESELLSCHAFT IST EINE HERDE profiliert in den zitierten Beispielen die Idee der „Unselbstständigkeit, Passivität, Zweitrangigkeit“, die auch für die Metapher des SCHRÄUBCHENS/ВИНТИК (vgl. 9.3) charakteristisch ist. Allerdings transportiert die betrachtete Metapher zusätzlich



die Idee der „Dummheit, Stumpfsinnigkeit“, die in der SCHRÄUBCHEN-Metapher nicht enthalten ist. Im Vergleich zur HERDE/СТАДО und zum SCHRÄUBCHEN/ВИНИК profiliert die Metapher des SCHWARMS/ПОЙ eine etwas andere Idee: die der „Arbeit“, der „nützlichen Tätigkeit“. Diese Idee ist natürlich mit dem Bild der Biene verbunden. Ansonsten zeigen die Kontexte der SCHWARM/ПОЙ-Metapher (8a, b) die Idee des „Verlustes der Individualität“, die für alle drei betrachteten Metaphern charakteristisch ist.

Unter den denotativen Deskriptoren des thematischen Bereichs „Gesellschaft“/„общество“ und „Volk“/„народ“ sind neben den bereits besprochenen v.a. die Deskriptoren „Mensch“/„человек“, „Intelligenzler/Intelligenzija“/„интеллигенция“ und „Geschichte“/„история“ von Interesse. Der „Mensch“/„человек“ wird recht regelmäßig als HAMMEL/„баран“ charakterisiert, was natürlich zur Konzeptmetapher DAS VOLK/DIE GESELLSCHAFT IST EINE HERDE passt, und diese kognitiv stützt:

- (11) а. Разумеется, есть люди, которые не желают быть баранами, предназначенными на убой. Каждый народ имеет право на свою конституцию, которая обеспечит права этого народа. (А. Иванов. Куранты) б. Почему решили менять „социальное“ на „национальное“, тоже понятно. Тут и замены-то не нужно. Обе идеи, оба лозунга всегда шли рука об руку в тоталитарном режиме. Просто на первый план выходит то один, то другой. Оба создают идеальную дымовую завесу для „баранов“ (говорят, что так Сталин ласково называл трудящихся на демонстрации), нужную тем, кто любит шашлык из баранины. „Идут бараны и бьют в барабаны. Кожу на них дают сами бараны“. (Л. Радзиховский. Горизонт)

Die metaphorische Konsequenz der „Unselbstständigkeit, Unterstellung“ lässt sich in der Metapher des HUNDES/СОБАКА zurückverfolgen, wobei diese Konsequenz durch die Metapher der LEINE/ПОВОДОК - als Teil der Wissensstruktur, die hinter der Metapher des HUNDES/СОБАКА steht – noch verstärkt:

- (12) а. Дело в том, что общество это продолжает быть неструктурированным, недифференцированным. Это общество, я бы сказал, амебообразное. В нем нет различия и различения интересов. В этом обществе все или почти все одинаковы, все на службе у государства, все на жаловании, на поводке. (Ю. Афанасьев. Независимая Газета) б. Посудите сами, при нашей-то внутренней ситуации, уж какая независимость? Все на поводке государства, которое еще непонятно кому достанется, „демократам“ ли, „авторитаристам“ ли. (А. Первачов. Независимая Газета)

Unter den metaphorischen Interpretationen des denotativen Deskriptors „Intelligenzler/Intelligenzija“/„интеллигенция“ ist die Metapher der AMEISE am stabilsten. Eine Analyse der Gebrauchskontexte zeigt jedoch, dass es sich gleichzeitig

um eine LITERATUR-Metapher handelt, die sich im Text Novodvorskajas mehrmals wiederholt:

- (13) а. Еще несколько недель - и никто уже не поверит, что он был вообще, этот шанс. Шанс для абсолютной, как водится, российской власти - не быть в кои-то веки проклинаемой (как водится от века) свободомыслящей интеллигенцией - окуджавскими „московскими муравьями“, которые всегда вне ваших Советов, мэрий и Союзов - сами по себе. (В. Новодворская. Огонек) б. Никто от Б.Н. Ельцина демократии и не требовал. Так же, как и хлеба. Чего же ждал „московский муравей“, которому раз в жизни захотелось во имя общих и святых трех „августовских дней“ поверить в очарованность свою? А просто хотелось увидеть немного добра. Добра, покаяния, честности, интеллигентности. (В. Новодворская. Огонек)

Insgesamt ist es schwierig, hier von einer Stabilität der signifikativen Realisierungen zu sprechen. Alle weiteren signifikativen Entsprechungen sind vollkommen zufällig: WOLF/ВОЛК (*прослойка эта чуждая, опасная, что сколько волка ни корми, он все в лес глядит*), ШАКАЛ/ШАКАЛ (*и волос не упал с миллионноглавой гидры партократии, госбюрократии и их бесчисленных шакалов и подпевал как среди рабочих, читай - классовой аристократии, так и интеллигентов-марксистов*) und МИКРОБЕ/МИКРОБ (*болезнетворные микробы, мутящие народное сознание и вызывающие массовые, подобно эпидемиям, психогенные болезни*).

Der Begriff „Geschichte“/„история“ ist in unserem Material mit der Metapher der МЯНРЕ/КЛЯЧА, die von der entsprechenden literarischen Metapher bei Majakovskij gestützt wird (14a, b), und mit der des ПЕРДЕС/ЛОШАДЬ (15) vertreten.

- (14) а. Служенье муз не терпит суеты? Но воплотилась, обрела какое-то зловещее звучание строчка из Маяковского: „клячу истории загоним!..“ Загнали, действительно измордовали, живого места не оставили мы на теле седьмой музы греческой мифологии - музы Клио. (А. Капустин. Независимая Газета) б. Поразительный феномен - история. Кажется, все в ней на виду. Можно пересчитать все слагаемые. Одно усилие - и она двинется в нужную сторону. <...> Между тем можно так загнать клячу истории, что потом не пересядешь ни на каких рысаках. (П. Гуревич. Литературная Газета)
- (15) а. Да, История несется галопом и пышет сарказмом. Да, круто замешенный год, проблемы общества - в судьбах личностей. Через Горбачева и Ельцина - антагонизмы центра и республик, через инфаркт Рыжкова - схватки вокруг рыночной экономики, через отставку Шеварднадзе - драма нашей новой внешней политики. (С. Кондрашев. Известия) б. Нам мнилось: мы не только поймали историю под уздцы, но и поведем ее куда захотим. Философы прошлого были наивными людьми. Они всего-то

объясняли мир. Никто из этих и не задумался, как его преобразовать. Слава производственным отношениям, мы теперь знаем, как ухватить историю за кадык... (П. Гуревич. Литературная Газета)

Die Metapher des PFERDES/КОНЬ weist keine klaren Verbindungen mit der literarisch gestützten Metapher der MÄHRE/КЛЯЧА auf, obwohl die PFERD/КОНЬ-Metapher in (15b) genau die gleichen semantischen Konsequenzen profiliert wie MÄHRE/КЛЯЧА: „Unterstellung, Unselbstständigkeit, Passivität“. In (15a) dagegen wird die Idee der „schnellen Bewegung“ hervorgehoben.

Unter den denotativen Deskriptoren des wirtschaftlichen Bereichs konnte keiner die festgelegte Schwelle überschreiten. Dieser Bereich wird praktisch gar nicht über FAUNA/ФАУНА-Metaphern interpretiert. Dies ist insgesamt erklärbar, denn es ist natürlicher, Charakteristika von Tieren in der Interpretation politischer Realia und gesellschaftlicher Phänomene zu verwenden, die relativ leicht als Subjekte kategorisierbar sind. Das MM FAUNA/ФАУНА lenkt die Aufmerksamkeit auf Charakteristika von Subjekten. Insofern ist die Welt der Wirtschaft mit ihren nicht „subjekthaften“ Kategorien wie Industrie, Landwirtschaft, Preise etc. ein schwierigeres Ziel für Metaphern, die sich auf Subjekt-Kategorien stützen. Derartige denotative Bereiche der metaphorischen Interpretation bedürfen zunächst einer Subjektkategorisierung über die PERSONIFIZIERUNGS-Metapher. Tatsächlich können auch ökonomische Dinge als Subjekte kategorisiert werden – insbesondere im Rahmen des MM PERSONIFIZIERUNG. Das MM FAUNA/ФАУНА ist eher ein Mittel der sekundären Subjekt-Kategorisierung, wobei es unter den Eigenschaften des Subjekts die hervorhebt, die entsprechenden Elementen dieses MM eigen sind.

### **G. Signifikative Charakteristika des MM FAUNA/ФАУНА**

Insgesamt ist eine recht niedrige Stabilität der denotativen Realisierungen in diesem MM festzustellen. Obwohl die Zahl der signifikativen Deskriptoren beachtlich ist, gibt es kaum stabile Verbindungen zwischen signifikativen und denotativen Deskriptoren. Dies weist auf ein bedeutendes diskursives Potential des MM hin, das nicht voll genutzt wird. Die signifikativen Kernbereiche des MM FAUNA/ФАУНА sind – natürlich – TIER/ЖИВОТНОЕ (unterteilt in HAUS- UND NUTZ-TIERE und WILD LEBENDE TIERE; ДОМАШНЕЕ ЖИВОТНОЕ und ЗВЕРЬ, ХИЩНЫЙ ЗВЕРЬ), VOGEL/ПТИЦА, FISCH/РЫБА, MIKROORGANISMEN/МИКРОМИР und GRUPPEN VON TIEREN und INSEKTEN (ГРУППЫ ЖИВОТНЫХ, НАСЕКОМЫХ). Einige Bereiche des MM FAUNA/ФАУНА unterscheiden sich in ihren semantischen Konsequenzen erheblich voneinander, z.B. die Bereiche MIKROORGANISMEN/МИКРОМИР (АМОБЕ/АМЕБА, BAZILLUS/БАЦИЛЛА, VIRUS/ВИРУС, МИКРОБЕ/МИКРОБ) und HAUSTIERE/ДОМАШНЕЕ ЖИВОТНОЕ. Dies zeigt sich auch häufig in unter-

schiedlichen paradigmatischen Beziehungen. So weist etwa der Bereich MIKRO-ORGANISMEN/МИКРОМИР starke paradigmatische Beziehungen zum MM MEDIZIN/МЕДИЦИНА auf.

Einige Elemente des Thesaurus Fauna wurden nicht für metaphorische Charakterisierungen verwendet, obwohl man dies hätte erwarten können. Zu dieser Gruppe assoziationsreicher Konzepte gehören z.B. gefährliche Reptilien und Insekten: „Schlange“/„змея“ (u.a. „Natter“/„уж“, „Otter“/„гадюка“, „Python“/„питон“) oder „Tarantula“/„тарантул“. Möglicherweise liegt der Grund darin, dass einige dieser Konzepte offensichtliche negative und beleidigende Assoziationen wecken. Eine übertragene Bedeutung des Wortes *Schlange* ist sogar im Wörterbuch mit „über einen schlechten und höhnischen Menschen“ vermerkt (Ožegov/Švedova 1999). Nur schwach ist auch die Gruppe der FISCHE/РЫБЫ vertreten. In unserem Material sind alle denotativen Entsprechungen dieses signifikativen Deskriptors unregelmäßig. Das Taxon FISCH/РЫБА besteht lediglich in den Deskriptoren „Hai“/„акула“ und „Hecht“/„щука“, obwohl man doch auch solche Metaphern wie GRÜNDLING/ПЕСКАРЬ (vgl. die Assoziationen im Zusammenhang mit den Werken Saltykov-Ščedrins), NATTER/УЖ oder AAL/УГОРЬ (idiomatisch fixierte Begriffe – *вертеться как уж/угорь на сковороде*) hätte erwarten können.

## **H. Typisches im MM FAUNA/ФАУНА**

Im MM FAUNA/ФАУНА gibt es recht wenige konzeptuelle Metaphern. Zu ihnen gehören DAS VOLK/DIE GESELLSCHAFT IST EINE HERDE, DAS VOLK/DIE GESELLSCHAFT IST EIN SCHWARM, DER STAAT IST EIN BIENENSTOCK, MENSCHEN SIND HAMMEL, RUSSLAND IST EIN BÄR, RADIKALE POLITIKER SIND HABICHTE, DIE MAFIA/DAS VERBRECHEN IST EIN OKTOPUS und DIE MAFIA/DAS VERBRECHEN IST EINE KRAKE. Es gibt einige recht stabile Entsprechungen zwischen den signifikativen und denotativen Deskriptoren, die einen literarischen oder historischen Hintergrund haben (Metaphern mit einem solchen Hintergrund werden in dieser Arbeit auch den MM LITERATUR bzw. GESCHICHTE zugeordnet). Hier sind die Metaphern RUSSLAND IST EINE ПТИЦА-ТРОЙКА, DIE GESCHICHTE IST EINE МЯХРЕ und POLITIKER SIND BULLDOGGEN zu nennen. Die erste Konzeptmetapher geht auf Gogols „Die toten Seelen“ zurück (s. 2a, b), die zweite auf Majakovskijs Gedicht „Der linke Marsch“, die dritte auf W. Churchills bekannten Ausspruch: *Мне как-то задавали вопрос, не похоже ли то, что сейчас происходит в правительстве, на схватку бульдогов под ковром - они борются, борются, а потом один вылетает с оторванной головой. Это классический для советской системы метод политической борьбы.* (А. Шохин. Независимая Газета)

## I. Untypisches im MM FAUNA/ФАУНА

Erwähnt werden sollte der Fall eines Sprachspiels, dem die Abänderung eines Phraseologismus über zwei signifikative Deskriptoren zu Grunde liegt. Häufig profilieren beide Deskriptoren spezifische Eigenschaften des metaphorischen Denotats und des Zielbereichs, äußere wie innere. Vgl. die Metapher des „IGEL-SCHWEINS“ in Bezug auf den damaligen Finanzminister Pavlov:

- (16) Павлов характеризовался тоже весьма образно: „ЕЖИКОСВИН В ТУМАНЕ“. (А. Максимов. Россия)

In Beispiel (16) finden wir neben der Metapher des IGELS/ЕЖИК und des SCHWEINS/СВИНЬЯ noch die Metapher der ZEICHENTRICKFIGUR aus dem während der Perestrojka-Zeit beliebten Trickfilm „Igel im Nebel“ («Ежик в тумане»), adaptiert nach dem Märchen von S. Kozlov.

Insgesamt zeichnet der Perestrojka-Diskurs von Politikern ein ziemlich negatives Bild. Zumeist werden negativ gefärbte metaphorische Konsequenzen genutzt. Vor diesem Hintergrund scheinen die wenigen positiven Metaphern interessant. Hierzu gehören etwa die Metaphern POLITIKER SIND HIRSCH/ПОЛИТИК – ЭТО ОЛЕНЬ und POLITIKER SIND KÖNIGSADLER/ПОЛИТИК – ЭТО БЕРКУТ:

- (17) а. Еще более запутанную мистическую комедию положений разыгрывает цесаревич Н.Т. Рябов, готовый разом присягать обоим мистическим супругам - как обвенчанной Б.Н. Ельцину, так и обвенчанной Р.И. Хасбулатову. Выступая в качестве чичисбея зараз обеих Конституций Н. Т. Рябов не только впадает в состояние двоякого греха, но и порождает двойственную опасность. С одной стороны, временно объединившиеся на почве общей мистической рогатости Б.Н. Ельцин и Р.И. Хасбулатов могут совместно поднять вице-спикера на рога, с другой - что еще опаснее, - обоюдородатые президент и председатель ВС, взаимно бодаясь, могут, как это часто бывает с *благородными оленями во время гона, намертво перепутаться рогами*, что причиняет как оленям, так и политикам превеликие неудобства. (Соколов, Кирпичников. Сегодня) б. Одна журналистка, сравнив Ельцина с орлом, назвала Акаева „нашим компактным киргизским беркутом“. В этих условиях даже противники президента не могут перебороть в себе уважения к старшему по иерархии. (Р. Нарзикулов. Независимая Газета)

Als merkwürdig werden Metaphern wie POLITIKER SIND (TRICK-) FILMDARSTELLER (ENTERICH)/ПОЛИТИК – ЭТО ПЕРСОНАЖ ФИЛЬМА/МУЛЬТФИЛЬМА (СЕЛЕЗЕНЬ) empfunden, die auf dem westlichen Kino aufbauen:

- (18) Еще в минувшем году Егор Яковлев, тогдашний начальник „Останкино“, санкционировал выход на телеэкраны гнусного американского пасквиля „Утиные истории“. Судите сами: одним из героев сериала был некий

*молодцеватый бодряк-селезень*. Этот герой был очень деятелен, постоянно хотел приобщиться к какому-то солидному делу, однако вечно оставался на вторых ролях. Такое положение *бодряка-селезня* обижало, сердило, он пытался активничать, более энергично, чем надо, помогал своему шефу - экономически подкованной утке дяде Скуджу, - а в результате только все портил... Александр Владимирович Руцкой имел полное основание для того, чтобы расценить эту карикатуру как личный выпад. А если еще учесть, что героя звали Зигзаг (намек на изгибы политической карьеры Руцкого!), по профессии он был пилот(!) и имел неприятную привычку разбивать свои летательные аппараты при посадке(!), то карикатура получалась и вовсе злой, дерзкой и политически бестактной. *Мультипликационный Зигзаг добросовестно повторял все движения вице-президента* на ниве экономической деятельности: упреки „команде реформ“ и Гайдари лично трансформировались в бесконечные споры „на денежную тему“ между *селезнем-пилотом* и его шефом-банкиром; причем все старания Зигзага научиться делать деньги заканчивались конфузом. (Р. Арбитман. Сегодня)

#### J. Kulturhistorischer Hintergrund des MM FAUNA/ФАУНА

Einige Konzeptmetaphern (stabile Entsprechungen zwischen signifikativen und denotativen Deskriptoren) haben recht tiefe kulturhistorische Wurzeln. Eine von ihnen (DIE KONTERREVOLUTION/BOURGEOISIE/DER KAPITALISMUS IST EINE HYDRA/SCHLANGE - КОНТРРЕВОЛЮЦИЯ/БУРЖУАЗИЯ/КАПИТАЛИЗМ – ЭТО ГИДРА/ЗМЕЯ) habe ich bereits oben besprochen. Während diese konzeptuelle Metapher offenbar nicht vergessen ist und vielmehr klare Korrelate im Perestrojka-Diskurs zeigt, gilt dies für andere ehemals populäre Metaphern nicht. Die Metapher EIN NICHTPROLETARISCHER SCHRIFTSTELLER IST EIN PARASIT/НЕПРОЛЕТАРСКИЙ ПИСАТЕЛЬ – ЭТО ПАРАЗИТ, die z.B. in Šolochovs in den sowjetischen Massenmedien viel zitierter Rede präsent ist, hat ihre Aktualität eingebüßt und wurde in der Perestrojka-Zeit überhaupt nicht genutzt:

- (19) Мы избавились от шпионов, фашистских разведчиков, врагов всех мастей и расцветок, но вся эта мразь, все они, по существу, не были ни людьми, ни писателями в подлинном смысле этого слова. Это были попросту *паразиты*, присосавшиеся к живому, полнокровному организму советской литературы. Ясно, что, очистившись, наша писательская среда только выиграла от этого. (М. Шолохов. Литературная Газета)

Die im Material belegte Verwendung der PARASIT/ПАРАЗИТ-Metapher ist nicht mit Šolochovs Verwendung verbunden, vgl. (20):

- (20) Один подход - исходить из того, что коммунизм и фашизм (как и их рога-тый покровитель) в онтологическом смысле - *паразиты*. Будучи не в

состоянии создать ничего своего, они могут лишь паразитировать, извращая и эксплуатируя существовавшие и до них вполне нормальные явления жизни (доверия к правителю, искренние возмущения людей дурными делами, народный карнавал). (М. Соколов. Независимая Газета)

Auch viele offizielle und halboffizielle Metaphern des MM FAUNA/ФАУНА, die den organischen Teil des sowjetischen politischen Diskurses in den 30er – 50er Jahren ausmachten, werden im Perestrojka-Diskurs nicht genutzt, vgl. (21):

- (21) Народ видит в товарище Сталине *горного орла коммунистической партии*, подобно Ленину, не знающего страха в борьбе и смело ведущего партию вперед. (Правда)

Die im Material belegten ADLER/ОПЕЛ-Metaphern werden nicht polemisch in Bezug auf Stalin genutzt:

- (22) а. Полковник Руцкой не хочет летать *вместе с орлами* из блока „Коммунисты России“ [подзаголовок] (Е. Пеструхина. Мегapolis-Экспресс) б. Одна журналистка, *сравнив Ельцина с орлом*, назвала Акаева „нашим компактным киргизским беркутом“. В этих условиях даже противники президента не могут перебороть в себе уважения к старшему по иерархии. (Р. Нарзикулов. Независимая Газета) с. Неужели, когда они, естественно, не выполняют ни единого из своих обещаний (а уж это-то тем более было очевидно!), колесо не замедлит развернуться еще на 180 градусов и... что же тогда? КПСС-то, понятно не вернется, *мертвый орел* не вылетит больше из гнезда. (Л. Радзиховский. Столица)

Interessanterweise werden in zwei von drei Beispielen (22a, c) keine positiven Eigenschaften der ADLER-Metapher profiliert.

In etwas größerem Umfang werden FAUNA-Metaphern im Material in Zusammenhang mit verschiedenen literarischen oder historischen Personen und Realia verwendet. Hierzu zählen die bereits besprochenen Metaphern POLITIKER SIND BULLDOGGEN und POLITIKER SIND HAWICHTE, aber auch RUSSLAND IST EINE ПТИЦА-ТРОЙКА, DIE GESCHICHTE IST EINE МАНЬРА. Zu dieser Klasse zählen auch die Metaphern der FÜCHSIN ALISA/ЛИСА АЛИСА (<...> *лиса Алиса обратила внимание Буратино на то, что предприятия в СССР в торговых операциях уже не употребляют денег, а меняют товар на товар, и предложила пресечь это безобразие*. Ю. Мухин. Огонек), des BÄREN-WOJEWODE/МЕДВЕДЬ-ВОЕВОДА von Saltykov-Ščedrin (*Развитие событий в первые послепутчевые месяцы напоминало известную сказку Салтыкова-Щедрина о новом медведе-воеводе, от которого все ждали злодеяний, а он начал с того, что чижика съел. И уже никакие последующие кровопролития не могли исправить его несерьезного имиджа*. (А. Панкин. Независимая Газета) und

eine ganze Reihe weiterer. Das MM FAUNA/ФАУНА weist also Verbindungen mit den Modellen LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА und GESCHICHTE/ ИСТОРИЯ auf.

### **9.1.3 Formale Charakteristika des Metaphernmodells FAUNA im deutschen Diskurs<sup>6</sup>**

#### **A. Gebräuchlichkeit des MM FAUNA**

Das MM FAUNA ist – ebenso wie das entsprechende MM des russischen Diskurses – das zehnthäufigste Metaphernmodell im deutschen Diskurs der Wendezeit. Seine absolute Häufigkeit beträgt 148, die relative 0,006852. Das MM FAUNA ist Teil des sechsten Clusters, gemeinsam mit WETTER (147), SPORT (134), MECHANISMUS (126), RELIGION-MYTHOLOGIE (119), SPIEL (116), VERWANDTSCHAFTS-BEZIEHUNGEN (114), VERKEHRSMITTEL (108), THEATER<sub>1</sub> (101), FARBE (99), FLUSS (96), GEWÄSSER (92) und GEOMETRIE (86). Nach der in Kapitel 7 angesetzten Schwelle gehört das MM FAUNA nicht zu den häufigen Modellen des deutschen Diskurses – es ist aber das häufigste Modell unterhalb dieser Schwelle.

#### **B. Allgemeine statistische Charakteristik des MM FAUNA**

Die Stärke des MM FAUNA beträgt 83. Die Zahl der nichtterminalen Taxa des MM FAUNA = 22. Die Komplexität beträgt also:  $22/83 = 0,2651$ . Die Tiefe des MM FAUNA beträgt 6.

#### **C. Denotative Vielfältigkeit des MM FAUNA**

Insgesamt enthält das MM FAUNA 209 verschiedene denotative Deskriptoren und 150 verschiedene signifikative Deskriptoren (ohne Taxa, die keine denotative Entsprechung aufweisen). Die denotative Vielfältigkeit des MM FAUNA beträgt also:  $209/150 = 1,3933$ .

#### **D. Stabilität der denotativen Realisierungen im MM FAUNA**

Insgesamt weist der semantische Baum 61 Fälle des einmaligen Gebrauchs eines denotativen Deskriptors auf. 87-mal wurde ein mehrfach gebrauchter denotativer Deskriptor verwendet. Die Stabilität der denotativen Realisierungen im MM FAUNA beträgt also:  $87/148 = 0,5878$ .

#### **E. Paradigmatik des MM FAUNA**

Paradigmatische Beziehungen bestehen zu vier anderen MM: RAUM (11-mal), BEGRENZUNG (3-mal), OBJEKT-GEGENSTAND (3-mal) und LITERATUR (1-mal).

---

<sup>6</sup> Verfasst von J. Zinken.



### 9.1.4 Inhaltliche Charakteristika des Metaphernmodells FAUNA im deutschen Diskurs<sup>7</sup>

#### F. Denotative Charakteristika des MM FAUNA

Das MM FAUNA beschreibt in erster Linie den Bereich der Politik (43 Belege), in geringerem Maße die Bereiche der Gesellschaft (14 Belege) und Wirtschaft (11 Belege). Andere Bereiche werden nur vereinzelt über das MM FAUNA interpretiert.

Die Untergrenze ziehe ich für diesen Baum bei 5 Deskriptoren. Die häufigsten denotativen Deskriptoren im Bereich Politik sind:

| Deskriptor                | Absolute Häufigkeit |
|---------------------------|---------------------|
| Politiker                 | 10                  |
| Person (3), Tätigkeit (7) |                     |
| Macht                     | 5                   |

Tab. 3: Häufig verwendete denotative Deskriptoren des MM FAUNA im Bereich Politik

Selten ist es der Politiker als solcher, der als ein Tier charakterisiert wird. Im deutschen Korpus gibt es hierfür drei Belege:

- (23) Die Regierungsbank ist dünn besetzt - dreizehn Gesichter heute; jene politischen **Zugpferde**, die vor allem die Parlamentstouristen zu längerem Bleiben reizen, sind dem Hause ferngeblieben. (RM3); Vierzig Jahre lang die SED berührt, Sie von der CDU Ost, Sie von der LDPD, Sie von der NDPD, Sie von der Bauernpartei, vierzig Jahre lang ist nichts passiert, und dann hat es ZOOM gemacht und aus **kriechenden Fröschen** wurden strahlende Prinzen. Ach ja, Pech gehabt, unzählige Gerlachs, das Leben hat auch Sie bestraft. Ihre **Kriechspur** schleimt deutlich sichtbar immer noch, und keiner wird sie übersehen, wenn abgerechnet wird bei den ersten freien Wahlen. (ST2) Das Amt hat Eppelmann verändert. Anfangs hat ihm der ungewohnte Job noch überwiegend Spaß gemacht. Umgeben von Generalen und Admiralen, er, der Pazifist und Wehrdienstverweigerer. Ein „**exotischer Kanarienvogel**“ im Militärapparat des Warschauer Paktes. (ST3)

Die Metaphorisierung eines Politikers als Tier hat keineswegs immer eine abwertende Wirkung, wie die obigen Beispiele zeigen. Lediglich die „kriechenden Frösche“ – eine etwas ungewöhnliche Kombination – wertet Politiker der „Blockflöten“-Parteien des DDR-Parlaments eindeutig negativ als Opportunisten. Hier handelt es sich nicht nur um eine FAUNA, sondern auch um eine LITERATUR-Metapher, in der auf das Märchen vom Froschkönig angespielt wird. Die negative Wertung hängt jedoch mit dem allgemeineren Stereotyp des Frosches zusammen. Die Metapher des ZUGPFERDS interpretiert Stärke bzw. Macht (s.u.).

<sup>7</sup> Verfasst von J. Zinken.

Auch die Charakterisierung des ostdeutschen Politikers Eppelmann als exotischer KANARIENVOGEL ist vor dem Hintergrund der grauen „Betonköpfe“ des Warschauer Paktes als positive Interpretation von Unangepasstheit zu verstehen. Häufiger werden Tätigkeiten von Politikern als das VERHALTEN VON TIEREN interpretiert.

Dabei handelt es sich häufig um konventionalisierte Metaphern wie in (24):

- (24) Gerade zu einer Zeit, da einflußreiche Kräfte der BRD die Chance **wittern**, die Ergebnisse des zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsentwicklung durch einen Coup zu beseitigen, bleibt ihnen nur erneut die Erfahrung, daß an diesen Realitäten nichts zu ändern ist, daß sich die DDR an der Westgrenze der sozialistischen Länder in Europa als Wellenbrecher gegen Neonazismus und Chauvinismus bewährt. (BZA); Auch die Bonner Baracke lebt auf. Bis in die Nacht **brüten** in der SPD-Zentrale Parteistrategen über Statut und Finanzordnung der Ost-Schwester. Den bisher größten Beitrag zum DDR-Wahlkampf leistete die Bonner SPD am letzten Wochenende. (SG2)

Die Konzepte des WITTERNS (2 Belege) und des BRÜTENS (2 Belege) sind metaphorisch bestimmt und nicht auf den vorliegenden Diskurs beschränkt. Die Metapher des Witterns interpretiert das Erkennen neuer Chancen, die Metapher des Brütens charakterisiert intensive politische Planung.

Auch die Macht der DDR-Führung über die Bürger wird über das MM FAUNA interpretiert. Die Stasi wird als eine SPINNE gesehen:

- (25) In unserer Gesellschaft, im real existierenden Stasiismus, gab es keinen inneren Frieden. Die Ruhe wurde durch die Angstherrschaft der Stasi aufrecht erhalten, die ein **Spinnennetz** über uns ausgebreitet hatte. Im Auftrag und zum Schutz jener Herren, die jetzt in ihrem hohen Alter hinter Gittern sitzen (BZ); Zweifels- ohne ist die Stasi eine ganz besondere Kategorie von Geheimdienst gewesen, deren oberstes Gebot es war, die gesamte Bevölkerung wie in einem **Spinnennetz** zu fangen und so jede ihrer Bewegungen kontrollieren zu können. (BZ)

Diese Metapher konnte nur für den Diskurs der DDR festgestellt werden. Das Konzept der „Macht“ kann durchaus auch positiv bzw. neutral über die FAUNA-Metaphorik verglichen werden (siehe das ZUGPFERD-Beispiel oben).

Der thematische Bereich „Gesellschaft“ weist keinen Deskriptor auf, der die Grenze von 5 Belegen erreichen würde.

Im thematischen Bereich „Wirtschaft“ taucht nur ein Deskriptor mit einer absoluten Häufigkeit von mindestens 5 Einträgen auf:

| Deskriptor         | absolute Häufigkeit |
|--------------------|---------------------|
| Wirtschaftssubjekt | 6                   |

Tab. 4: Häufig verwendeter denotativer Deskriptor des MM FAUNA im Bereich Wirtschaft

Bei den als Tier charakterisierten Wirtschaftssubjekten handelt es sich in der Regel um Konzerne. Die Wirtschaftskraft westdeutscher Konzerne wird mit der Metapher des MAMMUTS (2 Belege), die Ineffizienz ostdeutscher Konzerne hingegen mit der des ELEFANTEN interpretiert.

- (26) Die, die es nicht wissen: Chef des gerade neu installierten **Mammut**-Konzerns Daimler-Benz ist SPD-Mitglied Ezard Reuter. (BZA); Für Mittag waren die Kombinate das Rückgrat seiner Kommandowirtschaft. Als er merkte, daß damit wirklicher Effizienzzuwachs nur schwer zu gewinnen ist, versuchte er es mit immer neuen zentralistischen Auflagen, die lahrenden **Elefanten** wieder auf Trab zu bringen. (TZ1)

In beiden Metaphern wird die Idee der „Größe“ profiliert. Die MAMMUT-Metapher interpretiert hier – im Gegensatz etwa zur ebenfalls belegten DINOSAURIER-Metapher – nicht die Idee des „Veralteten“. Insbesondere in der ELEFANTEN-Metapher wird durch den Kontext die Idee der „Schwerfälligkeit“ profiliert.

#### G. Signifikative Charakteristika des MM FAUNA

Im deutschen Korpus werden häufig Eigenschaften oder Verhaltensweisen von (wild)en Tieren metaphorisch genutzt. 2 Taxa beziehen sich auf Eigenschaften und Verhaltensweisen. Insbesondere beziehen sich solche Metaphern auf Tiere, die als NUTZTIERE kategorisiert werden können, also in erster Linie Tiere, die auf einer Farm gehalten werden oder deren Kraft zum Ackerbau genutzt wird (ESEL, HUH, HUND, KUH, PFERD, SCHAF, STIER). Dementsprechend gibt es im MM FAUNA ein Taxon, das die Nutzbarmachung des Tieres durch den Menschen betrifft: EINWIRKUNG AUF TIERE. Die Tiere, die im deutschen Korpus am häufigsten auftauchen, sind das PFERD und der HUND. Der Hund taucht wiederum kaum als HAUSTIER, sondern als abgerichtetes NUTZTIER auf (Schoßhündchen vs. Bluthund, scharfer Hund, Spürhund). Die HUND-Metaphern nutzen die Erfahrung der Abhängigkeit des Hundes vom Menschen:

- (27) Ampler betonte, daß vor der politischen Wende in der DDR die Sportler nicht ihre Meinung äußern und Kritik üben durften: „Es gab auch im Sport eine Diktatur“. Wie Ampler und der Zehnkampf-Olympiasieger Christian Schenk in der Diskussion anmerkten, hätten in den letzten Jahren eine Reihe von Leistungssportlern ihre Karriere beendet, nachdem Funktionäre **ihnen einen „Maulkorb“ verpaßt** hätten. (FF1); „Schuld am Desaster, so verbreitete sich ein Politbüromitglied im kleinen Kreis, sei, daß man **der Jugend in den letzten Jahren zu viel Leine gelassen** habe. (SG1)

Interessant ist die Abwesenheit der KATZE im deutschen Korpus. Die Katze hat in der deutschen Kultur eine ähnliche Prominenz wie der Hund – allerdings ist sie im Gegensatz zu diesem „nur“ ein Haustier. Lediglich vom „weichen Pföt-

chen des Dialogs“ ist einmal die Rede, was eventuell die Vorstellung einer Katze hervorruft.

Charakteristisch im deutschen MM FAUNA sind v. a. die Taxa RAUBTIERE und NUTZTIERE. Deskriptoren, die in keine dieser Kategorien fallen, beschreiben singular auftretende Metaphern (eine Ausnahme bildet der ELEFANT, für den es 4 Belege gibt). Diese Deskriptoren benennen auch zumeist keine Tiere, denen man im tatsächlichen Leben begegnet. So fehlen z.B. REH, IGEL, MEERSCHWEINCHEN. Interessanterweise fehlt auch das SCHWEIN. Möglicherweise wird dieser Ausdruck als zu abwertend empfunden und deshalb unterdrückt.

## H. Typisches im MM FAUNA

Eine Konzeptmetapher scheint AGGRESSIVES/GEFÄHRLICHES POLITISCHES HANDELN IST DAS VERHALTEN WILDER TIERE zu sein. WILDE TIERE sind im sprachlichen Weltbild als „gefährlich für den Menschen“ gekennzeichnet. Dies spiegelt sich in der Metaphorik wider, in der diese Idee profiliert wird. Hier finden sich z. T. Metaphern, die ein Phänomen als WILDES TIER interpretieren, z. T. solche, die aggressives Verhalten in der politischen Auseinandersetzung als VERHALTEN WILDER TIERE sehen:

- (28) Es werden unnötig Ängste geschürt. Schon das Eintreten für staatliche Einheit wird dort als „rechtsradikal“ verunglimpft. Jeder Zentimeter Macht wird geradezu mit Tricks, Zähnen und **Klauen** verteidigt. (BTP2); Wer gestern noch die **scharfe Krallen der Macht** zeigte und heute das weiche Pfötchen des Dialogs hinhält, darf sich nicht wundern, daß viele noch die **Kralle** darunter fürchten. (Kundgebung auf dem Alex); Wir stellen uns nicht hinter Losungen, die zu Haß und Konfrontation rufen, zu **gegenseitiger Zerfleischung**. (ND); Rosenlöcher kleidete die Frage nach der Verstrickung in ein Bild, dem keiner in der Runde widersprechen wollte: „**Der Sozialismus war ein Wolf**, das kann doch nicht gegen das Lamm sprechen (RM3); Nach dem Sieg der Antihitlerkoalition mit ihrer Hauptkraft, der Sowjetunion, über die **braune Bestie** und der Befreiung hatten wir die Chance eines grundlegenden gesellschaftlichen Neubeginns genutzt.“ (BZA)

Auffällig ist, dass die metaphorischen Konsequenzen, die die Deskriptoren dieses Primärtaxons kennzeichnen, relativ einheitlich sind - für kein anderes Taxon dieses MM lässt sich solch eine einheitliche Interpretation feststellen -, dass sich aber auf der Textebene keine wirklich stabile Metapher ausmachen lässt.

Ferner ist der Bereich der NUTZTIERE typisch, und hier in erster Linie die Metapher des PFERDES (17 Belege). Dabei werden ganz unterschiedliche Aspekte der Nutzung von Pferden durch den Menschen angesprochen. Die „Kraft“ von Pferden interpretiert die Macht bzw. öffentliche Wirkung von Politikern; die

„statussymbolische Funktion“ eines guten Pferdes interpretiert die Werbewirksamkeit bestimmter politischer Projekte; ZÜGEL interpretieren die Einschränkungen, denen die Bevölkerung der DDR unterworfen war (hier besteht eine paradigmatische Verbindung zum MM BEGRENZUNG); die langsame Bewegung des TRABENS interpretiert die mangelnde Flexibilität der SED; SCHEUKLAPPEN interpretieren selbst auferlegte Tabus (wiederum in Verbindung mit dem MM BEGRENZUNG); das Sitzen im SATTEL (ein Deskriptor, der auch dem MM OBJEKT-GEGENSTAND angehört) interpretiert den Besitz von Macht.

- (29) Die Regierungsbank ist dünn besetzt - dreizehn Gesichter heute; jene politischen **Zugpferde**, die vor allem die Parlamentstouristen zu längerem Bleiben reizen, sind dem Hause ferngeblieben. (RM3); „Selbstbetrug, das Verwischen von Fiktion und Wirklichkeit, macht auch die Leistungen der Einheitssozialisten weitgehend zunichte, zum Beispiel im Wohnungsbau, dem **Paradepferd** der Honeckerschen Sozialpolitik. (SG1); Die neuen Aktivbürger und die neuen Passivbürger sind es ganz einfach nicht gewohnt, daß die politische Willensbildung jetzt auf Überzeugen und Überreden beruht. Die Prinzipien Befehl und Gehorsam sind ihnen über Jahrzehnte hinweg anerzogen worden. **Die Zügel schnitten zwar ins Fleisch**, aber man wußte woran man war. (RM2); Das Volk hat eine Revolution begonnen, und die **Partei trabte bestenfalls hinterher**. (BZA); Es kam zu einer peinlichen Allianz zwischen politisch extremen West-Bürgern, die ihren latenten Fremdenhaß, ihre sozialen Ängste nun auf DDR-Flüchtlinge projizierten und der linken Intelligenzija, die ihre **Scheuklappen** nicht abzulegen vermochte, vom inzwischen überholten Status-quo-Denken nicht wegfand, sich ihre gesellschaftliche Utopie von den neuen Realitäten nicht kaputtmachen lassen wollte. (ST2); Keine Arbeit, wenig Geld, und die alten SED-Bonzen **sitzen als neue Geschäftsführer weiter im Sattel** - so hatten sich die Leute den Einzug des Kapitalismus nicht vorgestellt. Auch den Gewerkschaftern und Betriebsräten trauen viele nicht mehr über den Weg. (SG3)

Diskursbegründet ist die Häufigkeit der Metaphern des WITTERNS (9 Belege) und des SCHNÜFFELNS (6 Belege), denn diese Metaphern interpretieren im untersuchten Diskurs die Tätigkeit der Stasi. Sie bauen aber auf einer allgemeineren, konventionellen Metapher auf, die man DIE TÄTIGKEIT VON GEHEIMAGENTUREN IST DIE TÄTIGKEIT VON SPÜRHUNDEN nennen könnte. Das WITTERN ist allerdings nicht auf Geheimdienst- oder Detektivtätigkeiten beschränkt, sondern interpretiert ganz allgemein das Erkennen neuer Handlungsumstände, häufig neuer Chancen.

- (30) Honecker hatte erklärt, daß „einflußreiche Kräfte der BRD“ **die Chance witterten**, die Nachkriegsordnung „durch einen Coup“ zu beseitigen und gegen die DDR - „Vorposten“ und „Wellenbrecher“ an der Westgrenze der sozialistischen Länder - Verleumdungen „in einem noch nie gekannten Ausmaß“ gerichtet wü-

den. (SD); „Auch Antisemiten, Rassisten und Neonazis **wittern inmitten des demokratischen Aufbruchs ihre Chance**. (BZA); Mit dem Fall der Mauer hatten die bundesdeutschen Manager ihre **historische Chance gewittert**. Jeder wollte dabei sein, keiner zu spät kommen. (SG2)

Die Metapher des SCHNÜFFELNS interpretiert die geheime Tätigkeit der Stasi.

- (31) Einen gesellschaftlichen Reinigungsprozeß stellt sich der Desinfektor für die ehemaligen **Schnüffler** vor: „Sie können nur in festen Kollektiven in untergeordneten Positionen unter Leitung von unbescholtenen Bürgern rehabilitiert werden“, wechselt Zörner mühelos und überzeugt in realsozialistisches Erziehungsvokabular. (TZ1); Der bekannte Bonner Dominikaner Basilius Streithofen wittert jetzt „die Stunde der Erkenntnis über theologische Wendehälse“ und fordert, daß die „Akten des **Schnüffelamtes**“ sehr schnell entweder der Deutschen Bischofskonferenz oder dem Bundesamt für Verfassungsschutz übergeben werden, um zu erfahren, wer auch vom Westen aus kollaboriert hat (RM3)

Typisch ist ferner die Metapher des ELEFANTEN, die entweder Größe („Elefantenhochzeit“) oder Ungeschicklichkeit interpretiert.

### I. Untypisches im MM FAUNA

Die Metapher des HASEN für Stasi-Mitarbeiter taucht nur einmal auf, scheint aber in der DDR durchaus geläufig gewesen zu sein. Im gesamtdeutschen Diskurs hat sich diese Metapher allerdings nicht durchgesetzt.

- (32) Die anderen **Langohren aus der Hasenburg**, wie die Mitarbeiter der Stasi-Zentrale an der Leninstraße im Volksmund heißen, haben die Entstasifizierung ganz gut überstanden. Ebenso wie die Bonzen aus der SED-Kreisleitung, die sogenannten Rotsocken. Sie sind jetzt alle das Volk. Und das Volk ist ein gutes Versteck. (SG2)

### J. Kulturhistorischer Hintergrund des MM FAUNA

Leach (1964) stellt in seiner Untersuchung zu Tierkategorien fest, dass sich Tiere in Bezug auf ihre Nähe zum Menschen in 3 Gruppen einordnen lassen: 1) Haustiere, die quasi-menschliche Züge annehmen können und z.B. als Nahrung tabu sind; 2) Feldtiere, die vom Menschen gejagt werden; 3) Wilde Tiere, deren Existenz zwar bekannt ist, mit denen der Mensch jedoch nicht in Kontakt kommt. Die Nähe des Haustieres zum Menschen ist möglicherweise ein Grund, weswegen diese nicht zur metaphorischen Animalisierung sozialer Strukturen und Handlungen herangezogen werden. Die Konzentration des FAUNA-Baums auf NUTZTIERE – die bezüglich des Verhältnisses des Menschen ihnen gegenüber wohl am ehesten in die zweite Kategorie gehören – ist ebenfalls im Einklang mit der Interpretation Leachs. Diese Kategorie, die bezüglich der „Entfernung“ vom

Menschen zwischen der tabuisierten ersten und der außerhalb des menschlichen Aktionsradius liegenden dritten Klasse angesiedelt ist, markiert den Objektbereich menschlichen Handelns. Insofern ist es nicht erstaunlich, dass NUTZTIERE verwendet werden, wenn der Einfluss eines politischen Subjekts auf ein Objekt bzw. dessen „Nutzwert“ für das Subjekt (vgl. die Metapher des ZUGPFERDES) metaphorisch charakterisiert wird (vgl. Kapitel 7). Die relative Bedeutung des Taxons RAUBTIERE mag mit einer erhöhten Aggressivität des öffentlichen Lebens gegen Ende der DDR und in der Wendezeit zusammenhängen.

### 9.1.5 *Vergleich der russischen und deutschen Daten*<sup>8</sup>

Das MM FAUNA/ФАУНА findet im russischen Diskurs breitere Verwendung als das entsprechende MM FAUNA im deutschen Diskurs. Sowohl in absoluten als auch in relativen Zahlen übersteigt der Gebrauch des russischen Modells den des korrespondierenden deutschen Modells: 289 (0,0134) Verwendungen des Modells ФАУНА gegenüber 148 (0,006852) Verwendungen des Modells FAUNA.

Bei Betrachtung einzelner Charakteristika der MM fallen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede auf. So ist die enge Verbindung eines Teils des russischen MM FAUNA/ФАУНА mit dem MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА interessant, die es so im deutschen MM FAUNA nicht gibt, vgl. die Metapher ПТИЦА-ТРОЙКА (in Bezug auf Russland, basierend auf Gogol'), MÄHRE (in Bezug auf die Geschichte, basierend auf Majakowskij), das IGELSCHWEIN (Anspielung auf eine Figur aus dem in Russland populären Trickfilm „Igel im Nebel“). Teilweise erklärt sich dies durch den hohen Bekanntheitsgrad literarischer Werke in der Gesellschaft der sowjetischen und der Perestrojka-Zeit (vgl. Abschnitt 9.2). Einige Metaphern, insbesondere solche mit paradigmatischen Beziehungen zum MM BEGRENZUNG/ОГРАНИЧИТЕЛЬ, profilieren dagegen die gleichen Eigenschaften, vgl. die russische Metapher ПОВОДОК (*все на поводке государства*) und die deutsche Metapher LEINE (*der Jugend in den letzten Jahren zuviel Leine gelassen*).

Ein Vergleich der semantischen Bäume der signifikativen Deskriptoren zeigt jedoch insgesamt, dass es nur sehr geringfügige Übereinstimmungen gibt. Im Unterbaum TIER/ЖИВОТНОЕ etwa bestehen bei 165 Deskriptorenpaaren (russischer signifikativer Deskriptor – deutscher signifikativer Deskriptor) lediglich ca. 30 tatsächliche Übereinstimmungen. Einige Unterbäume fehlen im russischen Teil gänzlich. Das Taxon EIGENSCHAFTEN, ERSCHEINUNG, VERHALTEN WILDER TIERE z.B. ist im russischen Material nicht vertreten, im deutschen enthält sie Metaphern wie BEUTE MACHEN, BISSIGKEIT, KLAUE, KRALLE usw. Auch

---

<sup>8</sup> Verfasst von A. Baranov.

die Taxa TOTES TIER, VERHALTEN VON TIEREN und EINWIRKUNG AUF TIERE gibt es im russischen Baum nicht. Andererseits gibt es im Unterbaum «хищный зверь»/«Raubtier» keine deutschen Entsprechungen für die Deskriptoren «тигр»/«Tiger», «хищник»/«Raubtier» und «шакал»/«Schakal», die im russischen politischen Diskurs recht produktiv sind. Die Abbildung KAPITALISTEN SIND RAUBTIERE/КАПИТАЛИСТ – ЭТО ХИЩНИК gehörte zu den konventionellen Metaphern der Sowjetzeit, ihre Spuren sind (als polemische oder ironische Zitate) auch im Perestrojka-Diskurs sichtbar.

Das Taxon «собака»/«Hund» zeigt eine gänzlich unterschiedliche Charakterisierung im deutschen und russischen Diskurs. Obwohl es sowohl im russischen, als auch im deutschen Diskurs Metaphern mit dem Deskriptor „собака“ bzw. „Hund“ gibt, gibt es keinerlei Überschneidungen bei konkreteren Arten von Hunden:

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| пес                    | <i>Köter</i>         |
| бульдог                | <i>Bulldogge</i>     |
| волкодав               | <i>Wolfshund</i>     |
| гончая                 | <i>Jagdhund</i>      |
| дворняжка              | <i>Hofhund</i>       |
| „декоративная“ собачка | <i>Schoßhündchen</i> |
| злая собака            | <i>scharfer Hund</i> |
| ищейка                 | <i>Spürhund</i>      |
| легавая                | <i>Bluthund</i>      |
| сука                   | <i>Hündin</i>        |
| цербер                 | <i>Zerberus</i>      |

Diesen Effekt kann man damit erklären, dass Kategorien unterhalb der Basisebene im Sinne E. Roschs in Metaphorisierungen in verschiedenen Sprachen stärker variieren als Kategorien der Basisebene wie z.B. Hund. Zweitens scheint das MM FAUNA insgesamt weniger bedeutend für den deutschen Diskurs zu sein als das entsprechende Modell für den russischen Diskurs. Davon zeugen auch die Daten zur relativen Häufigkeit des deutschen MM FAUNA im Vergleich zum russischen MM FAUNA/ФАУНА. Auch hierin kann eine Grund für den geringen Grad an Übereinstimmungen zwischen den signifikativen Deskriptoren des russischen und des deutschen Modells FAUNA liegen.



## 9.2 Das Metaphernmodell LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА

### 9.2.1 Formale Charakteristika des Metaphernmodells LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА im russischen öffentlichen Diskurs<sup>9</sup>

#### A. Gebräuchlichkeit des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА

Das MM LITERATUR steht in seiner Häufigkeit im russischen öffentlichen Diskurs der Perestrojka-Zeit an 16. Stelle (die absolute Häufigkeit beträgt 215, die relative Häufigkeit 0,009942). Strukturell ist es Teil des siebten Clusters, das es zusammen mit den MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, FLORA/ФЛОРА, SPORT/СПОРТ, ÜBERNATÜRLICHES WESEN/СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ СУЩЕСТВО und FEUDALE BEZIEHUNGEN/ФЕОДАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ bildet. Wie bereits ausgeführt (Kapitel 7), ist dieser Cluster inhaltlich recht unbegründet, d.h. er ist semantisch und pragmatisch inkohärent. In seinen semantischen Konsequenzen ist das MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА der Konstellation der IRREALITÄTS/ИРРЕАЛЬНОЕ-Metaphern ähnlich: RELIGION-MYTHOLOGIE/РЕЛИГИЯ-МИФОЛОГИЯ, THEATER/ТЕАТР und SPIEL/ИГРА. In Kapitel 7 wurden Argumente angeführt, die dafür sprechen, dieses Modell für die russische politische Sprache als diskursive Praxis zu betrachten. Hier spielen die kulturgeschichtliche Signifikanz und die vielfältigen paradigmatischen Beziehungen des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА eine wesentliche Rolle (s. Kapitel 7 und unten). Die niedrige Häufigkeit des MM widerspricht dieser Einschätzung nicht: die Häufigkeit des Modells an der Grenze zwischen häufigen und selteneren MM.

#### B. Allgemeine statistische Charakteristik des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА

Die Stärke des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА beträgt 135. Die Zahl der nichtterminalen Taxa des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА = 12. Die Komplexität beträgt also:  $12/135 = 0,09$ . Tiefe des MM = 5.

#### C. Denotative Vielfältigkeit des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА

Insgesamt enthält das MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА 88 verschiedene denotative Deskriptoren und 126 verschiedene signifikative Deskriptoren (ohne Taxa, die keine denotative Entsprechung aufweisen). Die denotative Vielfältigkeit des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА beträgt also:  $88/126 = 0,6984$ . Wie man sofort sieht, liegt die denotative Vielfältigkeit des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА unterhalb von 1 und ist damit halb so groß wie die des MM FAUNA/ФАУНА (1,3269) und nicht einmal halb so groß wie die der MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ (1,904)

---

<sup>9</sup> Verfasst von A. Baranov.

und VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ (2). Das Potenzial zur Charakterisierung von Realia der politischen Welt ist also in diesem Modell relativ gering oder zumindest bedeutend niedriger als das der MM FAUNA/ФАУНА, МЕCHANISMUS/МЕХАНИЗМ und VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ.

#### **D. Stabilität der denotativen Realisierungen im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА**

Insgesamt weist der semantische Baum 120 Fälle des einmaligen Gebrauchs eines denotativen Deskriptors auf. 93-mal wurde ein mehrfach gebrauchter denotativer Deskriptor verwendet. Die Stabilität der denotativen Realisierungen im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА beträgt also:  $93/213 = 0,4366$ . Die geringe denotative Vielfältigkeit des MM fällt in diesem Fall mit einer relativ hohen denotativen Stabilität zusammen. Die denotative Stabilität des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА übertrifft die des MM FAUNA/ФАУНА (0,2972), ist auf einer Höhe mit der des MM МЕCHANISMUS/МЕХАНИЗМ (0,544), liegt allerdings bedeutend unter der des MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ (0,6805).

#### **E. Paradigmatik des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА**

Im Baum des MM LITERATUR bestehen paradigmatische Verweise auf die MM: GESCHICHTE/ИСТОРИЯ (1), THEATER<sub>1</sub>/ТЕАТР<sub>1</sub> (9), RELIGION-MYTHOLOGIE/РЕЛИГИЯ-МИФОЛОГИЯ (3), FAUNA/ФАУНА (6), RAUM/ПРОСТРАНСТВО (8) und PERSONIFIZIERUNG/ПЕРСОНИФИКАЦИЯ<sup>10</sup>.

#### **9.2.2 Inhaltliche Charakteristika des Metaphernmodells LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА im russischen Diskurs<sup>11</sup>**

##### **F. Denotative Charakteristika des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА**

Das untersuchte Modell ist in der Datenbank zur politischen Metaphorik der Perestrojka-Zeit 215-mal belegt. In der Beschreibung der Kontexte wurden 126 signifikative und 116 verschiedene denotative Deskriptoren verwendet. Tabelle 5 zeigt die denotativen Deskriptoren des untersuchten MM, geordnet nach den drei Themenbereichen Gesellschaft, Politik und Wirtschaft.

| Deskriptor | absolute Häufigkeit | Themenbereich |
|------------|---------------------|---------------|
| история    | 13                  | Gesellschaft  |

<sup>10</sup> Es ist technisch schwierig, die Menge der Verweise auf das MM PERSONIFIZIERUNG einzuschätzen, da jeder Deskriptor aus dem Taxon „Figuren“ im konkreten Kontext personifizierend verwendet werden kann.

<sup>11</sup> Verfasst von A. Baranov.

|  |    |              |
|--|----|--------------|
| ученый-экономист                         | 5  | Gesellschaft |
| знания                                   | 3  | Gesellschaft |
| изменение истории                        | 2  | Gesellschaft |
| архитектура                              | 1  | Gesellschaft |
| Горький М.                               | 1  | Gesellschaft |
| жизнь                                    | 1  | Gesellschaft |
| интеллигенция                            | 1  | Gesellschaft |
| культура                                 | 1  | Gesellschaft |
| ложь                                     | 1  | Gesellschaft |
| наука                                    | 1  | Gesellschaft |
| правда-истина                            | 1  | Gesellschaft |
| политик/политики                         | 22 | Politik      |
| социализм/коммунизм [идеология, система] | 16 | Politik      |
| Ельцин Б.Н.                              | 12 | Politik      |
| развитие политической ситуации           | 7  | Politik      |
| Горбачев М.С.                            | 6  | Politik      |
| КПСС                                     | 6  | Politik      |
| событие                                  | 5  | Politik      |
| коммунисты                               | 4  | Politik      |
| Ленин В.И.                               | 4  | Politik      |
| Народ                                    | 4  | Politik      |
| политическая деятельность                | 4  | Politik      |
| политическая ситуация                    | 4  | Politik      |
| социализм [идеология, система]           | 4  | Politik      |
| Хасбулатов Р.И.                          | 4  | Politik      |
| депутаты                                 | 3  | Politik      |
| Жириновский В.В.                         | 3  | Politik      |
| Невзоров А.                              | 3  | Politik      |
| политическая программа                   | 3  | Politik      |
| Россия                                   | 3  | Politik      |
| Брежнев Л.И.                             | 2  | Politik      |
| ГКЧП                                     | 2  | Politik      |
| история КПСС                             | 2  | Politik      |
| КГБ                                      | 2  | Politik      |
| недовольство                             | 2  | Politik      |
| политика                                 | 2  | Politik      |
| Россия/СССР                              | 2  | Politik      |
| рынок/капитализм [система]               | 2  | Politik      |
| сторонник диктатуры                      | 2  | Politik      |
| IV Съезд народных депутатов              | 1  | Politik      |
| армия                                    | 1  | Politik      |
| большевик                                | 1  | Politik      |
| Бурбулис Г.Э.                            | 1  | Politik      |
| Верховный Совет                          | 1  | Politik      |
| власть                                   | 1  | Politik      |
| военный                                  | 1  | Politik      |
| выборы                                   | 1  | Politik      |

|                                |   |            |
|--------------------------------|---|------------|
| генеральный секретарь ЦК КПСС  | 1 | Politik    |
| Гитлер А.                      | 1 | Politik    |
| гласность                      | 1 | Politik    |
| государственная власть         | 1 | Politik    |
| государство                    | 1 | Politik    |
| дезинтеграция СССР             | 1 | Politik    |
| Демократическая Россия         | 1 | Politik    |
| демократия                     | 1 | Politik    |
| исполнительная власть          | 1 | Politik    |
| капитализм [система]           | 1 | Politik    |
| Маркс К.                       | 1 | Politik    |
| медельинский картель           | 1 | Politik    |
| многопартийность               | 1 | Politik    |
| неуспех путча                  | 1 | Politik    |
| обществоведы/пропагандисты     | 1 | Politik    |
| перестройка                    | 1 | Politik    |
| политическая ошибка            | 1 | Politik    |
| политическое выступление       | 1 | Politik    |
| политическое соглашение        | 1 | Politik    |
| Полторанин М.                  | 1 | Politik    |
| правительство                  | 1 | Politik    |
| приватизация                   | 1 | Politik    |
| принять решение                | 1 | Politik    |
| проблема                       | 1 | Politik    |
| путч                           | 1 | Politik    |
| республика [в составе СССР]    | 1 | Politik    |
| руководитель ГПУ [Ежов, Берия] | 1 | Politik    |
| руководство КПСС               | 1 | Politik    |
| Руцкой А.В.                    | 1 | Politik    |
| Рябов Н.                       | 1 | Politik    |
| Сахаров А.Д.                   | 1 | Politik    |
| Собчак А.                      | 1 | Politik    |
| сотрудник КГБ                  | 1 | Politik    |
| СССР                           | 1 | Politik    |
| частная собственность          | 1 | Politik    |
| член правительства             | 1 | Politik    |
| Рынок                          | 3 | Wirtschaft |
| управление [экономика]         | 1 | Wirtschaft |
| финансы                        | 1 | Wirtschaft |
| экономика                      | 1 | Wirtschaft |

Tab. 5. Die denotativen Deskriptoren des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА.

Wie man sieht, wird der Bereich der Wirtschaft vom MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА praktisch nicht berührt. Nur sechs von 216 Belegen betreffen diesen Bereich, was etwa 3% der Gesamtmenge ausmacht. Der größte Teil der Deskriptoren ist auf die Bereiche Politik und Gesellschaft verteilt, wobei der Bereich der

Politik dominiert: 179 Einträge (etwa 83%) gegenüber 31 Einträgen (etwa 14%). In dieser Hinsicht unterscheidet sich dieses Modell wenig von den MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/ПОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, FAUNA/ФАУНА und MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ.

Wir beginnen mit den denotativen Deskriptoren, die den Bereich der „Politik“ beschreiben. Die Häufigkeitsschwelle wird bei 12 Einträgen festgelegt. Diese Häufigkeit hat der Deskriptor „El'cin“/«Ельцин Б.Н.». Dieser Deskriptor dient als Grundlage für die Häufigkeitsschwelle, weil ihm eine quantitative Lücke von 5 Einträgen folgt: Die Häufigkeit des nächsten Deskriptors „Entwicklung der politischen Situation“/«развитие политической ситуации» beträgt nur 7 Einträge, vgl. Tabelle 6.

|  |    |          |
|--|----|----------|
| политик/политики                         | 22 | Политика |
| социализм/коммунизм [идеология, система] | 16 | Политика |
| Ельцин Б.Н.                              | 12 | Политика |

Tab. 6. Häufig thematisierte Realia im Bereich der Politik.

Insgesamt zeigt die Analyse, dass die meisten Verwendungen des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА, ebenso wie im Falle des MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/ПОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, politische Subjekte beschreiben. In der Gruppe der gebräuchlichsten denotativen Deskriptoren benennen 35 von 50 (das sind 68%) politische Subjekte. Dies gilt auch für die denotativen Deskriptoren dieses Modells insgesamt. Von den 179 auf den Bereich der Politik bezogenen Deskriptoren entfallen 107 auf politische Subjekte (das sind ca. 60%). Während allerdings das MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/ПОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ eine Systematik in der Organisation der metaphorischen Charakterisierungen von Politikern zeigt, fehlt eine solche Systematik im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА. Darauf weist der Parameter der denotativen Vielfältigkeit hin. Obwohl eine Metapher wie EIN POLITIKER IST EINE LITERARISCHE FIGUR recht typisch ist, lassen sich keine stabilen Entsprechungen feststellen. Auch gibt es insgesamt in der Datenbank nicht viele Belege für eine solche Charakterisierung: es handelt sich um 3 Kontexte, die allerdings von einem Autor und aus einem Text stammen, vgl. (33a-c).

- (33) а. <...> в игру вовлекаются все новые *персонажи*, а расчеты становятся все более сложными. (О. Бичкова. Московские Новости) б. Действие, разворачивающееся перед нами, на этот раз будет, пожалуй, посложнее: и *персонажей* больше, и массовые сцены масштабнее, и декорации цветистее. (О. Бичкова. Московские Новости) с. Если главный герой всем хорошо известен, то соперничающих с ним *персонажей* непросто перечислить по именами... (О. Бичкова. Московские Новости)

Dabei wird El'cin metaphorisch als БЕАТРИЧЕ (34a) charakterisiert, als ГАДКИЙ УТЕНОК (34b) oder als ИВАН-ЦАРЕВИЧ (34c). Weitere Interpretationen sind: КРАСНО СОЛЫШКО, МЕДВЕДЬ-ВОЕВОДА, МОБИ ДИК usw.

- (34) а. <...> *подобно Беатриче*, возводящей Данте к райским сферам и попутно разъясняющей ему особенности райской политики, Б.Н. Ельцин также лично изъясняет главному редактору принципы функционирования высших сфер. (Соколов, Кирпичников. Сегодня) б. Ельцин имеет в своем имидже то, чем не может похвастаться ни один из действующих ныне политиков, - драму отверженности, комплекс *гадкого утенка*. (Ю. Богомолов. Литературная Газета) с. Интересно также, что персонажи нынешнего политического спектакля распределены словно бы по законам русской народной сказки. Ельцин - эдакий сильно постаревший *Иван-царевич*. Хасбулатов - вылитый Кощей Бессмертный. (А. Новоженков. Московский Комсомолец)

Die Charakterisierungen anderer Politiker sind nicht weniger vielfältig. M. Gorbachev wird als *Берлиоз, которого выбросил на рельсы трамвай истории* dargestellt, als *голый король перестройки*, als *граф Монте-Кристо, освобожденный из замка Иф*. R. Chasbulatov erscheint als *Кощей Бессмертный*, als *профессор Преображенский*, als *тень отца Гамлета (призрак Хасбулатова то и дело встречается в татарстанских „коридорах власти“, словно **тень отца Гамлета**)* usw. Zu den seltenen Fällen einer relativen Stabilität zählt die auf Dostoevskij zurückgehende Literaturmetapher DIE KOMMUNISTEN SIND DÄMONEN (КОММУНИСТЫ – ЭТО БЕСЫ) (drei Belege aus verschiedenen Quellen), vgl. (35).

- (35) Поэт, когда-то искренне воспевавший Революцию и Ленина, - такого Ключева мы знали. Поэт, который проклял Революцию, когда ее знамя захватили *бесы*, - такого Ключева мы узнаем сегодня. Но и это не весь Ключев. (В. Шенталинский. Огонек)

Während also politische Subjekte als Figuren aus literarischen Werken metaphorisiert werden, werden Sozialismus und Kommunismus sowohl als Ideologie als auch als System über andere Taxa des semantischen Baums des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА charakterisiert. Am häufigsten handelt es sich um Deskriptoren des Taxons «Text-Loci». Zu den stabilsten Abbildungen gehört die Charakterisierung des Sozialismus/Kommunismus als КОТЛОВАН (Baugrube) (3 Belege), vgl. (36).

- (36) а. Братья! Не надо этого жестокого раздела! - это помрачение коммунистических лет. Мы вместе перестрадали советское время, вместе попали в этот *котлован* - вместе и выберемся. (А. Солженицын. Комсомольская Правда) б. Усилия людей, потраченные на возведение пустоты, на рытье

*бездонного котлована, их пот, слезы и судьбы - невосполнимая утрата. (В. Гультченко. Россия)*

Diese Metapher ist durch die Publikation von Platonovs Erzählung „Котлован“ in der Perestrojka-Zeit motiviert. Alle übrigen Deskriptoren des Taxons „Text-Loci“ sind nur einzeln belegt, vgl. z.B. die metaphorische Interpretation des Sozialismus/Kommunismus als KIRSCHGARTEN (ВИШНЕВЫЙ САД) (*совков стали гнать из Вишневого сада, велел в поте лица добывать свой хлеб*) oder als SPIEGELLAND (ЗАЗЕРКАЛЬЕ) (*мы дальше других зашли по ложному пути минусового Зазеркалья*).

Während die Metapher des Sozialismus/Kommunismus als BAUGRUBE mit der Erzählung Platonovs zusammenhängt, kann die recht häufige Metapher des Sozialismus und insbesondere des Kommunismus als MÄRCHEN/СКАЗКА (vier Belege) durchaus als konventionell bezeichnet werden, vgl. (37a, b):

- (37) **a.** Коммунизм в XX веке оказался иллюзией, красивой сказкой. (А. Михайлов. Огонек) **b.** Треть человечества оказалась в страшной сказке, сделанной былью. (И. Бестужев-Лада. Горизонт)

Zwischen den denotativen Deskriptoren des Bereichs „Gesellschaft“ bestehen fast keine quantitativen Lücken. Eine Ausnahme bildet der erste Deskriptor „Geschichte“/«история», der sich bedeutend vom nächsten Deskriptor „Gelehrte-Ökonomen“/«ученые-экономисты» abhebt: Der Abstand in der Häufigkeit zwischen den beiden Deskriptoren beträgt 8 Belege. Dieser Deskriptor ist auch der interessanteste. Mit dem Deskriptor „Geschichte“/«история» ist eine weitere konventionelle Metapher des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА verbunden: DIE GESCHICHTE IST EIN BUCH/TEXT, vgl. (38a, b). Natürlich ist sie nicht nur für die russische politische Kultur und die russische Kultur insgesamt spezifisch, vielmehr gehört sie zu den konzeptuellen Universalien des europäischen Kulturraums.

- (38) **a.** Зря ли сказано все это в великой Книге, пронесенной через тысячелетия? В том-то и дело. Взгляните в историю: мы молодая нация со всеми вытекающими минусами и плюсами, нам близко сказанное. Так расставаться ли нам со своей детскостью и широтой души?(Ю. Аракчев. Независимая Газета) **b.** Очень точно сказал Маркс, что первоначальное накопление записано в историю пламенеющим языком огня и меча. (В. Тихонов. Мегapolis-Экспресс)

Auf die Konventionalität dieser Metapher weist ihre Produktivität im Diskurs hin, die Möglichkeit ihrer weiteren Ausarbeitung, die sich darin äußert, dass auch andere Elemente der Situation des Text- bzw. Buchschreibens als

Geschichte metaphorisiert werden. In der PERSONIFIZIERUNG der Geschichte etwa wird diese als Textautor bzw. Schriftsteller charakterisiert, vgl. (39):

- (39) а. <...> те из нас, кто в огне происходящего не расставался с интеллектуальным навыком и долгом осмысливания, не могли не дивиться стройной логике сценария, *написанного Историей* или - кому внятно это слово - Провидением. (В. Аксютин. Комсомольская Правда) б. *История написала* для России гениальный сценарий, который был разыгран в течение трех дней ведущими актерами политической сцены с решающим участием народных масс. (А. Плахов. Московские Новости)

Diese Entwicklung der Metapher im Diskurs widerspricht in gewissem Sinne der Entwicklung der Metapher im Text bezüglich ihrer metaphorischen Konsequenzen. Eigentlich führt die Explizierung metaphorischer Konsequenzen im Text dazu, dass unbekannte Variablen der Situation, die Teil des Quellbereichs der Metapher ist, mit konkreten Aktanten besetzt werden und dadurch auch die Situation, die in der Metapher fixiert ist, an Bestimmung gewinnt. In unserem Beispiel jedoch wechselt der Aktant gewissermaßen die Variable. Diesen Typ der Entwicklung einer Metapher im Diskurs kann man als äußere Entwicklung bezeichnen, da sie „Parallelwelten“ im Rahmen einer Situation erzeugt: DIE GESCHICHTE IST EIN BUCH/TEXT und DIE GESCHICHTE IST EIN SCHRIFTSTELLER/SCHREIBENDER. Die Entwicklung einer Metapher im Text entsprechend ihrer Konsequenzen kann man als innere Entwicklung bezeichnen.

#### G. Signifikative Charakteristika des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА

Ein Spezifikum dieses MM im Vergleich mit den anderen Modellen ist das Verhältnis zwischen dem Parameter der denotativen Vielfältigkeit und dem der Stabilität der denotativen Realisierungen. Die denotative Vielfältigkeit des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА liegt unter 1, d. h. auf einen unikalen signifikativen Deskriptor kommt im Durchschnitt weniger als ein unikaler denotativer Deskriptor. In Bezug auf den Aufbau des semantischen Baums des MM bedeutet dies, dass dieser weniger unikale signifikative als denotative Deskriptoren enthält. Der Quellbereich ist also komplexer als der Zielbereich. Woher kommt ein solches Verhältnis zwischen Quelle und Ziel?

In mancherlei Hinsicht, insbesondere bezüglich der Tendenz zur Metaphorisierung politischer Subjekte, ist das MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА dem MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/ПОДТВЕРЖЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ ähnlich. In diesem Modell ist allerdings die denotative Vielfältigkeit viel größer (mehr als zweimal so groß). Der Grund liegt darin, dass es sich bei den signifikativen Deskriptoren des MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/ПОДТВЕРЖЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ um Lexeme mit einer relativ abstrakten Bedeutung handelt: „Vater“, „Mutter“, „Bru-



der“, „Sohn“, „Schwester“ etc. Wegen ihrer relationalen Semantik waren Verwandtschaftsterminologien ein typisches Objekt der Analyse bei den Strukturalisten. Die klassische Komponenteanalyse basierte auf der semantischen Beschreibung von Lexemen mit der Bedeutung „Verwandtschaftsbeziehungen“. Die signifikativen Deskriptoren des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА – insbesondere das Taxon „Figuren“/«литературный персонаж» – sind im Vergleich zu den Deskriptoren des MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ viel konkreter und bezüglich ihrer semantischen Konsequenzen stärker bestimmt. Vgl. in „Berlioz“ die Idee der „Unentschiedenheit“ (*из-за неопределенности и нерешительности политической позиции Горбачева-Берлиоза выбрасывает на рельсы*); der „nackte König“ ist mit „mangelndem Sinn“ politischer Handlungen verknüpft (*Король перестройки гол, ослепительно гол, а портные, шьющие ему фракную пару, упаковывают свои саквояжи*), „Don Quijote“ profiliert die Idee des „vergeblichen Kampfes“ um menschliche Werte: *Власть, не победившая Дон Кихота (Сахарова), встает у его могилы как равная с покойным*. Die Möglichkeiten einer stärkeren Differenzierung im Quellbereich führen zu einer wesentlichen Disproportion zwischen signifikativen und denotativen Deskriptoren. Es sind gerade die Besonderheiten der Deskriptoren im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА, die zu einer niedrigen denotativen Vielfältigkeit führen.

Eine weitere Besonderheit der signifikativen Deskriptoren des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА besteht darin, dass das Taxon „konkreter literarischer Text“/«конкретный литературный текст» fast nur nichtterminale Deskriptoren enthält. Das bedeutet, dass die literarischen Werke, denen metaphorisch verwendete Figuren entstammen, selber kaum in der Metaphorik auftauchen. Ausnahmen sind im untersuchten Material lediglich die Deskriptoren „Kalevala“ (*партийный эпос „Калевала“*), „Evangelium“ (*политическая программа - своего рода евангелие; евангелием Октября объявлялись тщательно отредактированные воспоминания „участников штурма Зимнего“*) und „Ode an die Freiheit“ (*слушая „оды вольности“ депутатов-сепаратистов*), also vier von 40 Deskriptoren.

Interessanterweise überwiegen im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА nicht die Taxa, die mit der formalen Seite des Buches verbunden sind („Buch“, „Schrift“, „Text“), sondern die, die mit der inhaltlichen Seite verbunden sind („Figur“, „Textobjekte“, „Text-Loci“, „Sujet“).

## H. Typisches im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА

Die statistische Analyse des Modells LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА zeigt eine geringe denotative Vielfältigkeit bei relativ hoher denotativer Stabilität. Im MM LITERA-

TUR/LITERATUR beträgt sie 0,4366, im MM FAUNA/ФАУНА 0,2972 und im MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ 0,544. Nur das MM VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN/ПОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ stellt mit 0,6805 eine bedeutende Konkurrenz dar. Gleichzeitig ist keine große Zahl konventioneller Metaphern festzustellen. Außer den oben erwähnten – DER KOMMUNISMUS IST EIN MÄRCHEN/КОММУНИЗМ – ЭТО СКАЗКА und DIE GESCHICHTE IST EIN BUCH/ТЕХТ/ИСТОРИЯ – ЭТО КНИГА/ТЕКСТ – kann man wohl noch die Metaphern DIE ENTWICKLUNG EINER POLITISCHEN SITUATION IST EIN DREHBUCH/РАЗВИТИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ – ЭТО СЦЕНАРИЙ, EIN POLITISCHES EREIGNIS IST EINE SEITE/ ПОЛИТИЧЕСКОЕ СОБЫТИЕ – ЭТО СТРАНИЦА und DER KOMMUNISMUS IST EIN GESPENST/ КОММУНИЗМ – ЭТО ПРИЗРАК zählen (40a-d).

- (40) **a.** Уж больно знакомый сценарий: использовать „благоприятную“ международную обстановку для того, чтобы проделать что-нибудь неприглядное у себя дома. (О. Богомолов Россия) **b.** И в том, и в другом случае [выборы президентов СССР и РСФСР] основной сценарий готовится и разыгрывается глубоко за кулисами. (О. Бичкова. Московские Новости) **c.** ЦРУ, созданное в 1947 году из скромного Управления Стратегических Служб <...> начало дело с американским размахом и сразу полезло во все дыры, дабы противодействовать энергичному призраку, забродившему по всему миру. (М. Любимов. Огонек) **d.** Волей народа мы открываем новую страницу истории нашей страны. (А. Бразаускас. Первый съезд народных депутатов)

Der Parameter der denotativen Stabilität, der die Existenz konventioneller Metaphern spiegeln soll, ist in Bezug auf das MM LITERATUR/LИТЕРАТУРА nicht ganz zuverlässig. Er gibt wieder, dass die Menge konventioneller Metaphern im MM LITERATUR/LИТЕРАТУРА mit der des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ vergleichbar ist. Dies ist aber ganz offensichtlich nicht der Fall, vgl. die konventionellen Metaphern MACHT IST EIN MECHANISMUS, MACHT IST EIN HEBEL/ STEUER/STEUERRAD, DER STAAT IST EINE MASCHINE, DER MENSCH IST EIN SCHRÄUBCHEN, DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG IST EIN PENDEL, DIE VERWALTUNG IST EINE MASCHINE, DIE KPDSU IST EINE BREMSE, IDEOLOGIE IST EINE MASCHINE/EINE BEGRENZUNG (SCHRAUBSTOCK, BREMSE USW.) oder DER MARKT IST EIN MECHANISMUS.

Dieses Phänomen lässt sich auf zweierlei Weise erklären. Einerseits verhält es sich so, dass es zwar kaum allgemein gebräuchliche (d. h. regelmäßig von Sprechern im politischen Diskurs realisierte) konkrete Zuordnungen signifikativer zu denotativen Deskriptoren, also relativ wenige konventionelle Metaphern gibt, die Charakterisierung der Welt der Politik als Welt der Literatur aber dennoch recht typisch ist. Anders gesagt, obwohl es zu einem konkreten Politiker, z.B. B.

El'cin, kein bestimmtes metaphorisches Konzept im Rahmen des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА gibt, er also nicht regelmäßig als „Beatrice“ oder „Zarensohn Ivan“ („Иван-царевич“) charakterisiert wird, zählt die metaphorische Projektion POLITIKER SIND LITERARISCHE FIGUREN/ ПОЛИТИК – ЭТО ПЕРСОНАЖ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ insgesamt doch zu den typischen konzeptuellen Metaphern (im Sinne G. Lakoffs) des gegebenen politischen Diskurses. Die quantitative Bewertung ist hier eng mit dem Abstraktionsgrad der Metasprache verbunden: Wenn man die Deskriptoren für konkrete Figuren im semantischen Baum außer Acht lässt und sich auf die vorangehende Ebene („Figuren“) beschränkt, steigt der Parameter der denotativen Stabilität.

Andererseits entstammen viele Kontexte mit stabilen Paaren <signifikativer Deskriptor<sub>i</sub>, denotativer Deskriptor<sub>j</sub>> Texten eines einzigen Autors, so dass diese Paare nicht unbedingt für die gesamte Sprachgemeinschaft typisch sind. So ist z.B. die Abbildung EIN BEFÜRWORDER DER DIKTATUR IST DER TREUE RUSLAN/ СТОРОННИК ДИКТАТУРЫ – ЭТО ВЕРНЫЙ РУСЛАН (*Несколько **Верных Русланов** „лаяй“, **Верные Русланы** все громче подают голос*) in einigen Kontexten eines Artikels von M. Pavlova-Sil'vanskaja enthalten, der in der „Nezavisimaja Gazeta“ vom 3.1.1991 publiziert wurde, die Metapher EIN POLITIKER IST BURATINO/ПОЛИТИК – ЭТО БУРАТИНО entstammt ausschließlich einem Artikel von J. Muchin aus dem „Ogonek“ vom 29.10.1990. Solche Verwendungen erhöhen die denotative Stabilität, allerdings handelt es sich nicht gerade um konventionelle Metaphern. Während der Prozentsatz produktiver, originärer Metaphern in anderen Modellen relativ gering ist, ist er im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА recht bedeutend und beeinflusst den Parameter der denotativen Stabilität spürbar.

## I. Untypisches im MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА

Die vorausgegangene Analyse zeigt bereits, dass es im Rahmen der konventionellen Metapher EIN POLITIKER IST EINE LITERARISCHE FIGUR viele originelle Charakterisierungen politischer Subjekte gibt, die man kaum als typisch bezeichnen kann, vgl. die bereits erwähnte metaphorische Interpretation von B. El'cin als BEATRICE/БЕАТРИЧЕ (34a), als HÄBLICHES ENTLEIN/ГАДКИЙ УТЕНОК (34b), ALS ZAREN SOHN IVAN/ИВАН-ЦАРЕВИЧ (34c), als DIE LIEBE SONNE (*не дадим в обиду наше „красно солнышко“*), als BAR WOJEWODE (*от Ельцина ждали быстрых решительных действий, а он повел себя как медведь-воевода*), als MOBY DICK (*Ельцин вне конкуренции – как белый кит Моби Дик*). Den untypischen Charakter der einzelnen metaphorischen Projektionen kann man auf die Besonderheiten des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА zurückführen.

## **J. Kulturhistorischer Hintergrund des MM LITERATUR/ЛИТЕРАТУРА**

Aufgrund der eingeschränkten politischen Freiheit in der UdSSR hat die Literatur dort ihr fremde Funktionen erfüllt. Einerseits wurde sie als Mittel der Propaganda und der politischen Einflussnahme ausgenutzt, andererseits funktionierte sie als halblegales Podium der öffentlichen Diskussion, als Kanal, über den die öffentliche Meinung „Dampf ablassen“ konnte. Dies ist der Grund für die große allgemeine Bedeutung der Literatur in der Sowjetzeit. Schriftsteller und Dichter galten im öffentlichen Bewusstsein als Alternativen zu den sowjetischen Politikern und Ideologen, die am ritualisierten politischen Diskurs teilnahmen. Dies führte zur Entstehung und Entwicklung einer spezifischen literarischen Ästhetik, in der für den Leser nicht das am wichtigsten war, was explizit im Text stand, sondern das, was der Autor zwischen den Zeilen zu verstehen gab. Die eigentlich künstlerischen Qualitäten des Textes rangierten in diesem Fall an zweiter Stelle.

In der Perestrojka-Zeit hatte die Literatur immer noch diesen hohen sozialen Status inne, es tauchten aber auch Probleme auf. Unter den Bedingungen der (auch relativen) „Glasnost“ gewannen die künstlerischen Qualitäten eines Textes an Bedeutung, und jene Schriftsteller, die ihr Werk ausschließlich auf zwischen den Zeilen geäußerte Kritik am sowjetischen System begründet hatten, mussten mit der Publizistik konkurrieren oder in dieses Genre wechseln. Hier liegt der Ursprung der Krise der russischen Literatur der Post-Perestrojka-Zeit, die vor allem im Rahmen der postmodernen Tradition überwunden ist.

Nichtsdestotrotz bleibt die Literatur in der Perestrojka-Zeit die wichtigste öffentliche Institution (im informellen Sinne), die den öffentlichen Diskurs und die politische Kommunikation wesentlich beeinflusst. Darin liegt auch der Grund für die beachtliche Häufigkeit des MM LITERATUR und die Vielfältigkeit seiner signifikativen Deskriptoren.

### **9.2.3 Formale Charakteristika des Metaphernmodells LITERATUR im deutschen Diskurs<sup>12</sup>**

#### **A. Gebräuchlichkeit des MM LITERATUR**

Das MM LITERATUR gehört zu den wenig gebräuchlichen Modellen im deutschen politischen Diskurs der Wendezeit. Es steht der Häufigkeit nach an 25. Stelle unter den Metaphernmodellen; die Gebräuchlichkeit beträgt 58 (absolut) bzw. 0,002619 (relativ). Etwas als etwas Literarisches zu sehen scheint in der Vorstellungswelt des deutschen Wende-Diskurses nicht besonders ausgeprägt gewesen zu sein.

---

<sup>12</sup> Verfasst von J. Zinken.

### B. Allgemeine statistische Charakteristik des MM LITERATUR

Die Stärke des MM LITERATUR beträgt 44. Zahl der nichtterminalen Taxa des MM LITERATUR = 13; Die Komplexität beträgt also:  $13/44 = 0,2955$ . Die Tiefe des MM LITERATUR beträgt 6.

### C. Denotative Vielfältigkeit des MM LITERATUR

Insgesamt enthält das MM LITERATUR 79 verschiedene denotative Deskriptoren und 54 verschiedene signifikative Deskriptoren (ohne Taxa, die keine denotative Entsprechung aufweisen). Die denotative Vielfältigkeit des MM LITERATUR beträgt also:  $79/54 = 1,463$ .

### D. Stabilität der denotativen Realisierungen im MM LITERATUR

Insgesamt weist der semantische Baum 28 Fälle des einmaligen Gebrauchs eines denotativen Deskriptors auf. 31-mal wurde ein mehrfach gebrauchter denotativer Deskriptor verwendet. Die Stabilität der denotativen Realisierungen im MM LITERATUR beträgt also:  $31/59 = 0,5254$ .

### E. Paradigmatik des MM LITERATUR

Paradigmatische Beziehungen weist das MM LITERATUR v.a. zum MM RELIGION auf (vgl. Kapitel 7). Weitere vereinzelte Beziehungen bestehen zu den MM FAUNA (FROSCH) und THEATER (DRAMA).

### 9.2.4 Inhaltliche Charakteristika des Metaphernmodells LITERATUR im deutschen Diskurs<sup>13</sup>

#### F. Denotative Charakteristika des MM LITERATUR

Das Metaphernmodell LITERATUR (58) interpretiert v.a. Aspekte des thematischen Bereichs Politik. Interpretationen anderer Bereiche sind seltener. Tabelle 7 zeigt die am häufigsten verwendeten denotativen Deskriptoren des MM LITERATUR.

| Deskriptor                 | absolute Häufigkeit |
|----------------------------|---------------------|
| DDRth                      | 25                  |
| Übersiedelung in die BRD   | 18                  |
| Belohnung für Denunziation | 2                   |
| Geschichte                 | 7                   |
| Zeitraum                   | 4                   |

Tab. 7. Häufig verwendete denotative Deskriptoren.

<sup>13</sup> Verfasst von J. Zinken.

Der Deskriptor „DDRth“ weist darauf hin, dass die Metapher einen Aspekt des Lebens in der DDR interpretiert. Dieser Deskriptor ist sehr allgemein; er bündelt die Metaphern, die mit den konkreteren Deskriptoren „Übersiedelung in die BRD“ und „Belohnung für Denunziation“ beschrieben wurden, und wird deshalb nicht gesondert besprochen.

Zur Charakterisierung der „Übersiedelung in die BRD“ bzw. der Flucht von DDR-Bürgern in die damalige BRD nach Öffnung der Grenze hat sich im deutschen Diskurs der Wendezeit die Metapher des „Exodus“ etabliert. Der Deskriptor „Übersiedelung in die BRD“ beschreibt in allen Fällen die Metapher des „Exodus“:

- (41) Der beklemmende Kontrast zwischen dem Pathos in Ostberlin und den dramatischen Szenen des *Exodus* nach Westen (Süddeutsche Zeitung)
- (42) trotz aller Schwierigkeiten, die Honecker seinen DDR-Bürgern macht, befürchtet Staatssekretär Hennig, daß der *Exodus* von DDR-Bürgern weiter zunehmen wird. (Bild)
- (43) eine Garantie dafür, daß durch die Einführung der D-Mark der *Massenexodus* aus der DDR gestoppt wird, gibt es nicht (Bundestagsprotokolle)

DDR-Bürger, die mit der Stasi zusammen gearbeitet und dafür einen Lohn erhalten haben, werden als „Judas“ charakterisiert:

- (44) selbst die offiziell aufgelöste Staatssicherheit war bis zur staatlichen Vereinigung ein Staat im Staate, ungreifbar, aber präsent, ein sich verselbständigender Apparat des Bösen, dessen Führungsoffiziere ausschärmten und bis zuletzt *Judaslohn* zahlten. (Mannheimer Morgen)
- (45) fast eine Million Mark „*Judaslohn*“ hat er kassiert von der Stasi, Geld noch nach dem 3. Oktober in Ostberlin bekommen, um fürs KGB weiterzumachen. (Rheinischer Merkur)

Die Beschreibung einer Metapher mit dem denotativen Deskriptor „Geschichte“ überschneidet sich in 2 Fällen mit der denotativen Beschreibung derselben Metapher als „Zeitraum“. Diese Belege werden unten besprochen.

Wenn LITERATUR-Metaphern Aspekte der Geschichte interpretieren, so handelt es sich dabei um Errungenschaften in den politischen Beziehungen zwischen zwei Ländern (dies kommt nur in sozialistischen Zeitungen vor), oder um die Kennzeichnung eines historischen Ereignisses als Ganzes:

- (46) hier wurde die proletarische, die klassenmäßige Basis unseres Bruderbundes, unserer Freundschaft offenbar, deren Geschichte in diesen Tagen ein neues *Kapitel* hinzugefügt wurde. (Neues Deutschland)

- (47) Freude und Genugtuung empfinde ich über die inhaltsreichen und herzlichen Begegnungen mit Genossen Michail Gorbatschow und den anderen Genossen der Parteiführung in Moskau und über den Besuch in Magnitogorsk, die der beeindruckenden Geschichte deutsch-sowjetischer Freundschaft ein weiteres *Kapitel* hinzufügen. (Berliner Zeitung)
- (48) die Sowjetunion hat uns in der letzten fünf Jahren vorgemacht, wie man mit stalinistischem Erbe umgeht. Offen und ehrlich. So ging und geht es uns in diesen Monaten vorrangig um die wahrheitsgetreue Darstellung jener Gebiete der Geschichte, die bisher tabuisiert waren. Das *Kapitel* Fünfeichen gehört dazu (Berliner Zeitung)
- (49) Zum Nachdenken über den künftigen Staat DDR gehört die Offenlegung seiner politischen *Biographie*. (Kundgebung auf dem Alex)

Die beiden folgenden Beispiele zeigen Metaphern, die die Abgeschlossenheit eines politischen oder historischen Ereignisses bzw. einer ganzen Ära interpretieren, d.h. die einen „Zeitraum“ und dessen Beginn oder Ende thematisieren.

- (50) auf dem Fundament der wirtschaftlichen Verklammerung und der Währungseinheit kann nun bald das unglückselige *Kapitel* des DDR-Staates *geschlossen* und ein neues *aufgeschlagen* werden, das eine bessere, eine gemeinsame Zukunft verheißt (Mannheimer Morgen)
- (51) im Nervenzentrum der Wahlberichterstattung, dem Palast der Republik in Ost-Berlin, wird sich das „who is who“ der Bundesrepublik ein Stelldichein geben, um in großer, vielleicht allzu großer Runde den Spitzenkandidaten der DDR-Parteien zu helfen, die neue *Seite im Buch* der deutschen Geschichte aufzuschlagen und zu deuten. (Rheinischer Merkur)

## G. Signifikative Charakteristika des MM LITERATUR

Die Metaphern, die in den deutschen Datenbanken mit dem signifikativen Deskriptor „Literatur“ codiert worden sind (im Folgenden „LITERATUR-Metaphern“), lassen sich in zwei Typen unterteilen. Es gibt Metaphern, die etwas als BUCH, TEXT, als Teil eines solchen, oder als Realisierungen eines literarischen Motivs etc. interpretieren. Die Herkunftsbegriffe sind also solche, mit denen sich über Bücher und Texte im Allgemeinen reden lässt. Diese Metaphern kann man als TEXT-Metaphern bezeichnen. Andere Metaphern interpretieren etwas als einen konkreten Text, eine bestimmte literarische Figur etc. Solche Metaphern nenne ich WERK-Metaphern.

Erstaunlicherweise finden sich unter den WERK-Metaphern im deutschen Diskurs ausschließlich Bibel-Metaphern. Es wurde keine Metapher gefunden, in denen auf ein belletristisches Werk oder eine belletristische Figur zurückgegriffen wurde.

Die TEXT-Metaphern scheinen insbesondere zwei Phänomene zu interpretieren: Einen „Zeitraum“ und „politische Ereignisse“, den historischen „Inhalt“ gewissermaßen. Zeiträume werden regelmäßig durch die Metaphern des KAPITELS (die häufigste TEXT-Metapher), des ABSCHNITTS und der SEITE interpretiert.

- (52) den Ost-Berliner Grenzkontrollen sollten keine West-Berliner Grenzkontrollen gegenüberstehen. Doch auch *dieses Kapitel ist nun abgeschlossen* (FAZ)
- (53) Europa tritt in eine neue Etappe seiner Entwicklung ein. Das *Nachkriegskapitel wird abgeschlossen*. (Berliner Zeitung)
- (54) auf dem Fundament der wirtschaftlichen Verklammerung und der Währungseinheit kann nun bald das unglückselige *Kapitel des DDR-Staates geschlossen und ein neues aufgeschlagen* werden, das eine bessere, eine gemeinsame Zukunft verheißt. (Mannheimer Morgen)
- (55) um in großer, vielleicht allzu großer Runde den Spitzenkandidaten der DDR-Parteien zu helfen, die *neue Seite* im Buch der deutschen Geschichte aufzuschlagen und zu deuten (Rheinischer Merkur)
- (56) 40 Jahre DDR, die einen *völlig neuen Abschnitt in der Geschichte unseres Volkes markieren*, haben zugleich auf einprägsamste Weise die Notwendigkeit, aber auch die Kostbarkeit eines dauerhaften Friedens zu Bewußtsein gebracht. (Berliner Zeitung)

Die Metapher des KAPITELS interpretiert auch historisch-politische Inhalte, d. h. politische Errungenschaften (57-59) oder Ereignisse (60, 61):

- (57) all das Positive, das sich in unseren Beziehungen im Laufe von Jahrzehnten angesammelt hat, und das ist *wirklich ein großes Kapitel*, muß in die Beziehungen zwischen dem vereinigten Deutschland und der Sowjetunion einfließen. (Berliner Zeitung)
- (58) Freude und Genugtuung empfinde ich über die inhaltsreichen und herzlichen Begegnungen mit Genossen Michail Gorbatschow und den anderen Genossen der Parteiführung in Moskau und über den Besuch in Magnitogorsk, die der *beeindruckenden Geschichte deutsch-sowjetischer Freundschaft ein weiteres Kapitel* hinzufügen. (Berliner Zeitung)
- (59) hier wurde die proletarische, die klassenmäßige Basis unseres Bruderbundes, unserer Freundschaft offenbar, deren Geschichte in diesen Tagen ein *neues Kapitel* hinzugefügt wurde. (Neues Deutschland)
- (60) die Verfolgung ganzer Kategorien von Menschen ist ein *dunkles Kapitel der deutschen Geschichte*. (Neues Deutschland)



- (61) so ging und geht es uns in diesen Monaten vorrangig um die wahrheitsgetreue Darstellung jener Gebiete der Geschichte, die bisher tabuisiert waren. *Das Kapitel Fünfeichen gehört dazu* (Berliner Zeitung)

Eine weitere TEXT-Metapher im Deutschen ist die FUßNOTE, die „Unwichtigkeit“ interpretiert.

WERK-Metaphern entstammen im Deutschen ausschließlich der Bibel<sup>14</sup>: Soziale Phänomene werden über biblische Figuren, Ereignisse etc. interpretiert. Die häufigste Metapher in diesem Bereich ist die des EXODUS:

- (62) trotz aller Schwierigkeiten, die Honecker seinen DDR-Bürgern macht, befürchtet Staatssekretär Hennig, daß der *Exodus von DDR-Bürgern* weiter zunehmen wird. (Bild)

Es ist selten der Fall, dass einer häufig verwendeten Metapher ein einziger Zielbereich zugewiesen werden kann. Dies ist der Fall bei der EXODUS-Metapher. Sie wurde v.a. im Herbst 1989 gebraucht, um die Emigration von DDR-Bürgern in die BRD zu interpretieren.

Ähnliches gilt für die Metapher des PARADIESES. Das Paradies interpretiert die Utopie politischer Ambitionen:

- (63) Währungsunion. Hier verspricht man uns das *Paradies* nach kurzer Vorhölle. Bis jetzt hat mir noch jeder Bankexperte oder Wirtschaftsexperte des Westens gesagt, daß ihm nicht klar ist, wie das funktionieren soll. (Berliner Zeitung)
- (64) Steuern rauf - sagt die SPD. Steuern runter in den neuen Bundesländern - sagt die FDP. Das eine ist schlecht fürs Image, aber vielleicht wahrhafter, wenn es um die Deckung von Finanzlücken geht. Das andere riecht nach Wahlpropaganda. Schließlich macht es sich immer gut, ein (Steuer-) *Paradies* zu versprechen. (Berliner Zeitung)
- (65) Die westliche Frauenbewegung schielte dennoch oft mit neidischem Blick über die Grenze auf das vermeintliche Bäuerinnen-*Paradies* und Arbeiterinnen-*Paradies*, ohne allerdings hinter die Fassade zu schauen. (Mannheimer Morgen)

Eine semantische Ähnlichkeit zur PARADIES-Metapher, auch in Bezug auf die ironische Färbung, weist die Metapher des GELOBTEN LANDES auf:

<sup>14</sup> BIBEL-Metaphern sind im Deutschen dem LITERATUR-Baum und nicht unbedingt dem RELIGION-MYTHOLOGIE-Baum zugeordnet, weil ihre diskursive Funktion nicht in der Abbildung religiöser Werte und Ideen zu bestehen scheint. Vielmehr haben sie eine „dramaturgische“ Funktion. Sie ermöglichen eine Wertung sozialer Phänomene durch ihre Metaphorisierung in der Sprache eines kulturweit bekannten Textes.

- (66) Die junge DDR-Generation, der staatlichen Gängeleien überdrüssig, folgt ihren Dichtern über die Grenzen - gleichsam ein Aufbruch aus der inneren Emigration ins „gelobte Land“, ein Aufbruch in die Freiheit. (Spiegel)

Biblische Figuren werden nicht unbedingt auf reale Personen abgebildet, sondern interpretieren auch z. B. soziale Probleme, die mit Moral (67-69) oder Macht (70) zusammenhängen. Metaphern, die auf biblischen Figuren aufbauen, kommen, ebenso wie die EXODUS-Metapher, nur im Wende-Korpus, nicht aber im Europa-Korpus vor:

- (67) Schmidt über Krenz: „Ich habe mit Erich Honecker 1985 und 1987 über dessen Nachfolger gesprochen. Beide Male nannte er mir Egon Krenz. Ich glaube nicht, daß er bleibt. Ich glaube auch noch nicht recht, daß aus Krenz ein *Paulus* wird“ (Bild)
- (68) Wir lassen ein System hinter uns, das sich demokratisch nannte, ohne es zu sein. Seine *Kainszeichen* waren die Unfreiheit des Geistes und das verordnete Denken, Mauer und Stacheldraht, der Ruin der Wirtschaft und die Zerstörung der Umwelt, die ideologisch kalkulierte Gängelung und das geschürte Mißtrauen. (Fernsehansprache Lothar de Maizière)
- (69) selbst die offiziell aufgelöste Staatssicherheit war bis zur staatlichen Vereinigung ein Staat im Staate, ungreifbar, aber präsent, ein sich verselbständigender Apparat des Bösen, dessen Führungsoffiziere ausschärmten und bis zuletzt *Judaslohn* zahlten. (Mannheimer Morgen)
- (70) so klagt das Bundeshauptstädtchen Bonn, das, gerade den Kinderschuhen entwachsen, den Mantel der Geschichte schon wieder ausziehen soll. Die alte Reichshauptstadt will das nur ausgeborgte Gewand zurück, und viele ahnen schon, wie der Kampf der ungleichen Rivalinnen um den Sitz der Regierungsmacht ausgehen wird: Diesmal kann *David* gegen *Goliath* nicht gewinnen, mag er so viele Steine aus dem Vorrat der demokratischen Tradition gegen die ehemalige „Zentrale des deutschen Schreckens“ schleudern, wie er nur will.“ (Rheinischer Merkur)

## H. Typisches im MM LITERATUR

Typisch sind die Metaphern des KAPITELS („Zeitraum“, „historisches Ereignis“) und der NEUEN SEITE („neuer Zeitraum“) sowie die für den untersuchten Diskurs spezifischen Metaphern des EXODUS („Ausreise aus der DDR“), der BIBLISCHEN GESTALT („Politiker“) und in geringerem Maße des JUDAS („Stasi-Mitarbeiter“).

## I. Untypisches im MM LITERATUR

Ebenso wie für den russischen Perestrojka-Diskurs (s.o.) gilt für den deutschen Wende-Diskurs, dass es kaum stabile Entsprechungen zwischen konkreten Figu-

ren eines Textes – im Wende-Diskurs sind hier biblische Figuren zu nennen – und konkreten politischen Subjekten gibt. In diesem Sinne sind die Metaphorisierungen von E. Krenz als PAULUS (67), des sozialistischen Systems als KAIN (69) oder Bonns als DAVID (70) untypisch. Die Metaphorisierung politischer Subjekte als BIBLISCHE GESTALTEN scheint allerdings i.A. üblich gewesen zu sein.

## **J. Kulturhistorischer Hintergrund des MM LITERATUR**

Bezüglich des kulturhistorischen Hintergrunds muss zwischen TEXT-Metaphern und WERK-Metaphern unterschieden werden. TEXT-Metaphern sind offensichtlich infolge jahrhundertelanger Erfahrung mit Büchern seit der Erfindung des Buchdrucks tief in die deutsche (und nicht nur die deutsche) Sprache eingedrungen, wie die Konventionalität von Metaphern wie EIN ZEITRAUM IST EIN KAPITEL oder auch die Existenz von Einwortmetaphern (vgl. Weinrich 1958) wie ZEITABSCHNITT zeigen. Es überrascht auch kaum, dass dieser Typ von Metaphern nicht für das Deutsche spezifisch ist und hier eine weitgehende Übereinstimmung mit dem Russischen besteht (s.u.).

Anders verhält es sich mit den WERK-Metaphern. Diese scheinen offener für eine potentielle Kulturspezifik. Während das völlige Fehlen von belletristischen LITERATUR-Metaphern im deutschen Diskurs erstaunlich ist, erscheint die (relativ) starke Präsenz von BIBEL-Metaphern aufgrund der Bedeutung der Bibel für die europäische und deutsche kulturhistorische Tradition verständlich. Luthers Bibelübersetzung ist einer der „Meilensteine“ in der Entwicklung der deutschen Literatursprache, und viele Formulierungen dieses Werkes sind in Form von Phraseologismen in die deutsche Sprache eingegangen. Auch wenn die Dominanz des Bibel-Textes im deutschen LITERATUR-Baum nicht überschätzt werden sollte – schließlich handelt es sich insgesamt um nur 58 LITERATUR-Metaphern – so zeigt das Material doch, dass die Bibel in der deutschen Kultur nach wie vor das „Buch der Bücher“ ist.

### **9.2.5 Vergleich der russischen und deutschen Daten<sup>15</sup>**

Schon die quantitative Charakteristik zeigt, dass sich das Modell ЛИТЕРАТУРА im russischen politischen Diskurs in seinem Status bedeutend vom MM LITERATUR im deutschen politischen Diskurs abhebt. Während das Modell im russischen Diskurs an 16. Stelle und damit an der Schwelle zwischen häufigen und seltenen Modellen steht (absolute Häufigkeit 215, relative Häufigkeit 0,009942),

---

<sup>15</sup> Verfasst von A. Baranov.

erscheint es im deutschen Material an 25. Stelle (absolute Häufigkeit 58, relative Häufigkeit 0,002619).

Ein weiterer Vergleich zeigt auch tiefergehende Unterschiede. Im deutschen Diskurs entfällt ein Großteil der Belege auf die BIBEL-Metapher (EXODUS, GELOBTES LAND, JUDASLOHN, DAVID, GOLIATH). Bei der Kodierung des russischen Materials wurden BIBEL-Metaphern dem MM RELIGION-MYTHOLOGIE zugerechnet (aus kulturhistorischen Gründen, s. Kapitel 2). Diese Verschiebung zugunsten BIBLISCHER Metaphern könnte man Besonderheiten der Kodierung und der Verteilung der signifikativen Deskriptoren auf die einzelnen Bäume zuschreiben. Eine Analyse der Perestrojka-Datenbank zeigt jedoch, dass BIBEL-Metaphern insgesamt nur 27-mal belegt sind (wobei der Deskriptor „Bibel“ nur nicht-terminal, als Oberbezeichnung verwendet wird). Dies ist nur ein gutes Zehntel der gesamten LITERATUR-Metaphorik im russischen Diskurs. Wie gezeigt wurde, beziehen sich im deutschen Diskurs alle Metaphern, die auf einen konkreten Text zurückgehen, auf die Bibel. Die russischen BIBEL-Metaphern wiederum beziehen sich nicht auf die Bibel als Text, sondern auf religiöse Kategorien, auf Konzepte mythologischen Charakters. So profiliert etwa die Metapher der APOKALYPSE/АПОКАЛИПСИС in den vorhandenen russischen Kontexten die Idee eines allgemeinen Zusammenbruchs und ist mit dem Text der Offenbarung des Johannes («Откровения Иоанна Богослова») oder mit der Bibel insgesamt in keiner Weise verbunden, vgl. (71 a, b)

- (71) а. Голод, кризис, апокалипсис (это о власти); мафия, перебои с хлебом, гальванизация трупа (это о распределительной системе) - вот неполный перечень устрашающих слов, звучащих вчера на сессии. (Т. Цыба. Московский Комсомолец) б. Революция была Апокалипсисом. Это так понятно. Надо тома и тома написать, чтоб... хоть чуточку поставить это под сомнение. (Д. Галковский. День)

Ähnlich wird auch die Metapher der FLUT/ПОТОП interpretiert (*революция похожа на потоп*). Nicht unerheblich scheint auch die Tatsache, dass es nur drei Belege für die Verwendung biblischer Figuren im russischen Diskurs gibt (PILATUS/ПИЛАТ, SAULUS/САУЛ, DIE WEISEN AUS DEM MORGENLANDE/БОЛХВЫ), alle übrigen Beispiele sind wiederum mit mythischen Ereignissen und religiösen Konzepten verbunden, wobei es sich häufig um heute geläufige Idiome des Russischen handelt (vgl. МАННА НЕБЕСНАЯ, СОЛЬ ЗЕМЛИ, ИСПИТЬ ЧАШУ СТРАДАНИЙ, БЕСПЛОДНАЯ СМОКОВНИЦА, КАЗНИ ЕГИПЕТСКИЕ, ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ). Figuren sind enger an eine konkrete Handlung angebunden als die übrigen Bestandteile einer Situation. Daher können Figuren in weitaus geringerem Maße eine autonome Bedeutung annehmen und zu phraseologischen Einheiten der Sprache werden.

Die vorhandenen Fälle, in denen die Idee des „Textes“ hervorgehoben wird, beziehen sich, wie bereits angemerkt, auf das EVANGELIUM (*политическая программа - своего рода евангелие; евангелием Октября объявлялись тщательно отредактированные воспоминания „участников штурма Зимнего“*). Diese Belege wurden natürlich auch im russischen Material als LITERATUR-Metaphern gewertet und in die Statistik einbezogen.

Das Ungleichgewicht in der Verwendung BIBLISCHER Metaphern im deutschen politischen Diskurs (die bei jeder der Kodierungsvarianten festgestellt wurde – unter Einbeziehung der russischen BIBEL-Metaphern des MM RELIGION-MYTHOLOGIE oder ohne diese) lässt sich durch kulturhistorische Traditionen erklären, dank derer der Text der Bibel in der deutschsprachigen Kultur bekannter ist (bzw. im untersuchten Zeitraum bekannter war) als in der russischen.

Während also das MM LITERATUR im russischen Diskurs hauptsächlich in Figuren aus verschiedenen (insgesamt ca. 40) literarischen Werken besteht, handelt es sich im deutschen Diskurs ausschließlich um Figuren und Handlungen aus der Bibel. Dafür nehmen Metaphern, die durch Struktureigenschaften des Buches motiviert sind – KAPITEL, ABSATZ, SEITE – im deutschen Material einen bedeutenden Platz ein. Solche Metaphern sind auch im russischen Material belegt, wobei allerdings die Metapher des ABSATZES fehlt, und für die Metapher des KAPITELS/ГЛАВА gibt es nur einen Beleg, obwohl sie in der sowjetischen politischen Sprache überaus verbreitet war (vgl. typische Kontexte wie *Великий Октябрь открыл новую главу в мировой истории; новая глава в развитии советско-французских отношений*).

Insgesamt ist festzuhalten, dass das MM LITERATUR im russischen politischen Diskurs der Perestrojka-Zeit eine wesentlichere Rolle spielte als im deutschen Diskurs der Wende-Zeit. Der Hauptgrund hierfür ist zu suchen in der Bedeutung, die die Literatur in der Sowjetunion nicht als Kunstform, sondern als Ersatz für öffentliche Politik in der ritualisierten Welt der sowjetischen Gesellschaft hatte, und die sie in der Perestrojka-Zeit noch nicht verloren hatte<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Ausführlicher dazu in Baranov/Kazakevič (1991).

### 9.3 *Das Metaphernmodell MECHANISMUS*

#### 9.3.1 *Formale Charakteristika des Metaphernmodells MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ im russischen öffentlichen Diskurs*<sup>17</sup>

##### A. *Gebräuchlichkeit des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ*

In seiner absoluten und relativen Häufigkeit nimmt das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ im russischen öffentlichen Diskurs die fünfte Position hinter den MM PERSONIFIZIERUNG/ПЕРСОНИФИКАЦИЯ, KRIEG/ВОЙНА, RAUM/ПРОСТРАНСТВО und BAUWESEN/СТРОИТЕЛЬСТВО ein. Wie in Kapitel 7 gezeigt, bilden die häufigsten MM des russischen Diskurses keine quantitative Gruppe. Vielmehr bestehen recht beachtliche quantitative Lücken zwischen ihnen. Unter den fünf häufigsten MM des russischen öffentlichen Diskurses können nur die MM KRIEG/ВОЙНА und RAUM/ПРОСТРАНСТВО quantitativ als Gruppe betrachtet werden, wobei eine solche Gruppierung allerdings semantisch und kognitiv nicht besonders fundiert erscheint. Das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ ist quantitativ recht weit vom MM BAUWESEN/СТРОИТЕЛЬСТВО entfernt und nähert sich dem MM MEDIZIN/МЕДИЦИНА an. Das MM MEDIZIN/МЕДИЦИНА gehört allerdings eher in ein quantitatives Cluster mit den MM OBJEKT-GEGENSTAND/ОБЪЕКТ-ПРЕДМЕТ, BEWEGUNG/ДВИЖЕНИЕ, ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ u.a. Das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ bildet also eher ein eigenes Cluster unter den häufigsten MM: PERSONIFIZIERUNG/ПЕРСОНИФИКАЦИЯ (Cluster 1) – KRIEG/ВОЙНА, RAUM/ПРОСТРАНСТВО (Cluster 2) – BAUWESEN/СТРОИТЕЛЬСТВО (Cluster 3) – MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ (Cluster 4).

In Kapitel 7 wurde gezeigt, dass die Häufigkeit des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ, seine vielfältigen paradigmatischen Beziehungen und die enge Verbindung mit der kulturellen Tradition es erlauben, das Modell zur diskursiven Praxis des russischen öffentlichen Diskurses der Perestrojka-Zeit zu zählen.

---

<sup>17</sup> Verfasst von A. Baranov.

**B. Allgemeine statistische Charakteristika des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ**

Die Stärke des MM MECHANISMUS beträgt 79. Die Zahl der nichtterminalen Taxa des MM MECHANISMUS = 12; die Komplexität beträgt also:  $12/92 = 0,1304$ . Tiefe des MM = 4.

**C. Denotative Vielfältigkeit des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ**

Insgesamt enthält das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ 136 verschiedene denotative Deskriptoren und 73 verschiedene signifikative Deskriptoren (ohne Taxa, die keine denotative Entsprechung aufweisen). Die denotative Vielfältigkeit des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ beträgt also:  $139/73 = 1,904$

**D. Stabilität der denotativen Realisierungen des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ**

Insgesamt weist der semantische Baum 187 Fälle des einmaligen Gebrauchs eines denotativen Deskriptors auf<sup>18</sup>. 223-mal wurde ein mehrfach gebrauchter denotativer Deskriptor verwendet. Die Stabilität der denotativen Realisierungen im MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ beträgt also:  $223/410 = 0,544$

**E. Paradigmatik des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ**

Im semantischen Baum sind sechs Verweise auf andere Taxa vermerkt: LANDWIRTSCHAFT/СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО, GERÄT/ПРИБОР (2-mal), VERKEHRSMITTEL/ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО, OBJEKT-GEGENSTAND/ОБЪЕКТ-ПРЕДМЕТ, WAFFE/ОРУЖИЕ.

Das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ ist in seinen metaphorischen Konsequenzen dem MM ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ entgegengesetzt. Quantitativ ist dass MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ stärker vertreten als das MM ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ.

**9.3.2 Inhaltliche Charakteristika des Metaphernmodells MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ im russischen öffentlichen Diskurs<sup>19</sup>**

**F. Denotative Charakteristika des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ**

In der Datenbank zur Perestrojka-Zeit sind ca. 400 Kontexte des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ fixiert. In der Beschreibung des Zielbereichs dieser Metapher wurden ca. 400 denotative Deskriptoren verwendet, darunter ca. 140 ver-

<sup>18</sup> Genauer gesagt, handelt es sich um die denotativen Deskriptoren in den Paaren <signifikativer Deskriptor, denotativer Deskriptor>, die nur einmal verwendet wurden.

<sup>19</sup> Verfasst von A. Baranov.

schiedene. Die Liste der denotativen Deskriptoren mit Angabe ihrer absoluten Häufigkeit ist in Tabelle 8 zu sehen.

| <b>I. Deskriptor</b>                                       | <b>absolute Häufigkeit</b> | <b>Themenbereich</b> |
|--|----------------------------|----------------------|
| человек  | 21                         | Gesellschaft         |
| идеология  | 10                         | Gesellschaft         |
| история  | 8                          | Gesellschaft         |
| общество   | 6                          | Gesellschaft         |
| общественное мнение  | 5                          | Gesellschaft         |
| СМИ  | 3                          | Gesellschaft         |
| интеллигенция  | 2                          | Gesellschaft         |
| народ  | 2                          | Gesellschaft         |
| цивилизация/человечество                                   | 2                          | Gesellschaft         |
| вселенная  | 1                          | Gesellschaft         |
| высшая школа   | 1                          | Gesellschaft         |
| идея   | 1                          | Gesellschaft         |
| молодежные организации<br>[октябрятская, пионерская]/семья | 1                          | Gesellschaft         |
| молодежь   | 1                          | Gesellschaft         |
| научные школы  | 1                          | Gesellschaft         |
| нравственность   | 1                          | Gesellschaft         |
| облучение  | 1                          | Gesellschaft         |
| писатель   | 1                          | Gesellschaft         |
| Проханов А.  | 1                          | Gesellschaft         |
| религия  | 1                          | Gesellschaft         |
| решение проблемы   | 1                          | Gesellschaft         |
| Сахаров  | 1                          | Gesellschaft         |
| Союз писателей СССР  | 1                          | Gesellschaft         |
| страх  | 1                          | Gesellschaft         |
| телевидение  | 1                          | Gesellschaft         |
| школа  | 1                          | Gesellschaft         |
| эгоизм   | 1                          | Gesellschaft         |
| эмиграция  | 1                          | Gesellschaft         |
| власть   | 39                         | Politik              |
| государство  | 21                         | Politik              |
| административно-командная система                          | 20                         | Politik              |
| демократия   | 16                         | Politik              |
| КПСС   | 12                         | Politik              |
| репрессии/террор   | 10                         | Politik              |
| реформы  | 8                          | Politik              |
| армия/воинская служба                                      | 7                          | Politik              |
| Верховный Совет  | 7                          | Politik              |
| политическая деятельность                                  | 7                          | Politik              |
| советы   | 6                          | Politik              |
| гласность  | 5                          | Politik              |
| Горбачев М.С.  | 5                          | Politik              |
| законодательство   | 5                          | Politik              |



|   |   |         |
|---|---|---------|
| КГБ   | 5 | Politik |
| политика  | 4 | Politik |
| политическая система                              | 4 | Politik |
| союзный договор                                   | 4 | Politik |
| СССР  | 4 | Politik |
| диктатура   | 3 | Politik |
| конституция                                       | 3 | Politik |
| кризис  | 3 | Politik |
| перестройка                                       | 3 | Politik |
| революция   | 3 | Politik |
| взятки  | 2 | Politik |
| коммунизм [идеология]                             | 2 | Politik |
| комсомол  | 2 | Politik |
| ликвидация СССР                                   | 2 | Politik |
| народные депутаты                                 | 2 | Politik |
| политическая ситуация                             | 2 | Politik |
| пост президента                                   | 2 | Politik |
| право   | 2 | Politik |
| Россия  | 2 | Politik |
| социалистическая система                          | 2 | Politik |
| съезд народных депутатов                          | 2 | Politik |
| тоталитаризм                                      | 2 | Politik |
| армянский парламент                               | 1 | Politik |
| безвластие  | 1 | Politik |
| внешняя политика                                  | 1 | Politik |
| вопрос [в политической дискуссии]                 | 1 | Politik |
| восточные европейские страны                      | 1 | Politik |
| Высший координационно-консультативный совет       | 1 | Politik |
| ГКЧП  | 1 | Politik |
| Госбанк СССР                                      | 1 | Politik |
| гражданская война                                 | 1 | Politik |
| демократизация                                    | 1 | Politik |
| забастовка  | 1 | Politik |
| инициаторы ГКЧП                                   | 1 | Politik |
| инициаторы перестройки                            | 1 | Politik |
| интернационализм                                  | 1 | Politik |
| капитализм  | 1 | Politik |
| контроль  | 1 | Politik |
| курильская проблема                               | 1 | Politik |
| либерализм  | 1 | Politik |
| ликвидация административно-командной системы      | 1 | Politik |
| ликвидация международной социалистической системы | 1 | Politik |
| ликвидация политической системы                   | 1 | Politik |
| межнациональные проблемы                          | 1 | Politik |

|                                     |    |            |
|-------------------------------------|----|------------|
| многопартийность                    | 1  | Politik    |
| мышление Ленина                     | 1  | Politik    |
| начало реформ                       | 1  | Politik    |
| общение с избирателями              | 1  | Politik    |
| номенклатура [КПСС]                 | 1  | Politik    |
| первичные парторганизации           | 1  | Politik    |
| петроградский Совет                 | 1  | Politik    |
| пионерская организация              | 1  | Politik    |
| политическая активность             | 1  | Politik    |
| политическое влияние                | 1  | Politik    |
| правительство                       | 1  | Politik    |
| президентская власть                | 1  | Politik    |
| пропаганда                          | 1  | Politik    |
| референдум                          | 1  | Politik    |
| РСФСР                               | 1  | Politik    |
| социализм [идеология]               | 1  | Politik    |
| сталинизм/ленинизм/диктатура        | 1  | Politik    |
| суверенитет автономий               | 1  | Politik    |
| члены КПСС                          | 1  | Politik    |
| члены правительства                 | 1  | Politik    |
| экономика                           | 19 | Wirtschaft |
| рынок                               | 12 | Wirtschaft |
| биржа                               | 3  | Wirtschaft |
| инфляция                            | 3  | Wirtschaft |
| военно-промышленный комплекс        | 2  | Wirtschaft |
| ликвидация экономической системы    | 2  | Wirtschaft |
| социалистическая экономика          | 2  | Wirtschaft |
| финансы                             | 2  | Wirtschaft |
| экономический интерес               | 2  | Wirtschaft |
| администраторы крупных компаний     | 1  | Wirtschaft |
| биржа                               | 1  | Wirtschaft |
| бюджет                              | 1  | Wirtschaft |
| госзаказ                            | 1  | Wirtschaft |
| государственная собственность       | 1  | Wirtschaft |
| дефицит                             | 1  | Wirtschaft |
| закон о государственном предприятии | 1  | Wirtschaft |
| капитал                             | 1  | Wirtschaft |
| компенсация роста цен               | 1  | Wirtschaft |
| конкуренция                         | 1  | Wirtschaft |
| монокультура хлопчатника            | 1  | Wirtschaft |
| отчисления в бюджет                 | 1  | Wirtschaft |
| переход к рынку                     | 1  | Wirtschaft |
| повышение цен                       | 1  | Wirtschaft |
| социальная защита                   | 1  | Wirtschaft |
| социальная поддержка                | 1  | Wirtschaft |
| торговля                            | 1  | Wirtschaft |
| ценообразование                     | 1  | Wirtschaft |

|                             |   |            |
|-----------------------------|---|------------|
| частное предпринимательство | 1 | Wirtschaft |
| экономист                   | 1 | Wirtschaft |
| экономическая ситуация      | 1 | Wirtschaft |

Tab. 8. Die denotativen Deskriptoren des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ im russischen öffentlichen Diskurs.

Die denotativen Deskriptoren in Tabelle 8 sind thematisch geordnet: Gesellschaft, Politik, Wirtschaft. Von den insgesamt 416 Verwendungen eines denotativen Deskriptors entfallen 270 auf den Bereich der Politik, 78 auf den Bereich der Gesellschaft und 68 auf den Bereich der Wirtschaft. Politische Realia und Probleme machen also im gesamten Textkörper beinahe zwei Drittel des Gebrauchs des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ aus. Gesellschaftliche und wirtschaftliche Probleme weisen eine fast gleiche Signifikanz auf. Sie machen zusammen nur ca. ein Drittel im gegebenen metaphorischen Diskurstyp aus. Der Grund einer solchen Verteilung scheint klar: Das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ gehört zu den besonders konstruktiven Metaphern. Seine metaphorischen Konsequenzen erlauben es, eine Problemlösung in rationalen Termini zu suchen. Da der Zeitraum 1990-1993 eine Periode war, in der das politische System der ehemaligen UdSSR geändert, neue Staaten gebildet, die Sowjeträte zerstört und neue Machtorgane geschaffen wurden, stehen politische Probleme im Zentrum der Aufmerksamkeit jenes Teils des politischen Diskurses, der die MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ-Metapher nutzt. Dieses MM erweist sich im untersuchten Zeitraum als besonders produktiv.

Wir beschränken uns im weiteren Verlauf auf jene Realia, die in der Datenbank mindestens 10-mal im Rahmen des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ beschrieben wurden, vgl. Tabelle 9.

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| власть                            | 39 |
| государство                       | 21 |
| административно-командная система | 20 |
| демократия                        | 16 |
| КПСС                              | 11 |
| репрессии/террор                  | 10 |

Tab. 9. Häufig im Rahmen des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ thematisierte Realia des politischen Lebens.

Wie zu erwarten war, wird am häufigsten das Thema Macht besprochen. Neue politische Kräfte strebten danach, nicht nur die Macht neu zu verteilen, sondern die Regeln des politischen Handelns selbst zu ändern. In politischen Diskussionen tauchte bereits der Begriff der „bürgerlichen Gesellschaft“ auf: *Мы начали расшатывать машину тоталитаризма, создавать очаги независимости, самостоятельности - опорные точки гражданского общества.* [Кива А.

«Известия», 10.12.90]. Unserem Material nach zu urteilen hat der Begriff im Übrigen keine entsprechende metaphorische Charakterisierung erfahren.

Die Macht wird sowohl als abstrakter Mechanismus (*внесение необходимых коррективов в механизм власти; надо вводить быстро новые механизмы власти*) als auch als konkreter Mechanismus interpretiert. In letzterem Fall wird zumeist die Metapher des STEUERS/руль verwendet, vgl. (80 a, b):

- (80) а. Можно ли всерьез рассчитывать, что с помощью военной силы вы удержите *руль власти* в случае ее насильственного захвата? (Н. Лашкевич. Известия) б. - А вы не допускаете, что к *рулю* приходит партия порядка? - Вы упорно выводите меня на человека с лампасами. Партия порядка - это вообще вариант, обреченный в нашей стране на успех. (А. Беккер, А. Гайдар. Мегapolis-Экспресс)

Das Konzept des „Steuers“/„руль“ kann man für die russische Sprache als metaphorisch bestimmt betrachten<sup>20</sup>. Im untersuchten empirischen Bereich wird es ausschließlich in Bezug auf die Kategorie Macht verwendet. Ebenfalls der metaphorischen Bestimmtheit nahe ist das Konzept des „Hebels“/„рычаг“:

- (81) а. Рычаги власти остались у прежней, немного подновленной номенклатуры. (И. Гамаюнов, В. Дудинцев. Литературная Газета) б. Свергнутый неудачливыми хунтарями президент Горбачев вернулся в Кремль, но он одинок; освобождение от блокады можно считать условным: у него не осталось надежных рычагов исполнительной власти - Кабинет министров отставлен, многие арестованы, ЦК КПСС разбежался, помещения на Старой площади, в которых располагался президентский аппарат, опечатаны. (П. Фельгенгауэр. Мегapolis-Экспресс)

Im Gegensatz zum „Steuer“/„руль“ hat das Konzept des „Hebels“/„рычаг“ allerdings mehrere Bedeutungen im Zielbereich: das Verwaltungssystem (2 Einträge); die Armee (2 Einträge); die Demokratie (2 Einträge); den KGB (2 Einträge); die Massenmedien (2 Einträge); Finanzen (2 Einträge); Wirtschaft (2 Einträge) u.a.

An nächster Stelle in der Häufigkeit metaphorischer Interpretationen steht der Begriff des „Staates“. Er wird als abstrakter Mechanismus interpretiert (*ржавое колесо огромного механизма российского; механизм, действовавший десятилетиями, сломан; государственные механизмы*), wofür es fünf Belege gibt, aber auch als Maschine, vgl. (82 a,b)

- (82) а. И только тогда, когда все возможности и ресурсы, пожираемые сегодня *гигантской государственной машиной*, будут повернуты на нужды людей, только тогда руководство страны вправе обратиться к народу с призывом

<sup>20</sup> Zum Begriff des metaphorisch bestimmten Konzepts siehe Kapitel 2.

проявить терпение. (Известия) б. Советский человек - это человек, не только лояльный по отношению к государству, но и активно „строящий“ социализм и коммунизм, „винтик“ *государственной машины*. (Н. Иванова. Огонек)

Für metaphorische Charakterisierungen dieser Art gibt es sogar 12 Belege. Das Verständnis des Staates als riesiger Mechanismus bzw. Maschine ist typisch für die europäische Kulturgeschichte. In diesem Sinne unterscheidet sich diese diskursive Praxis den russischen politischen Diskurs kaum von den politischen Diskursen in anderen europäischen Sprachen.

Dem „Staat“ folgen in der Häufigkeit die denotativen Deskriptoren „Verwaltungssystem“ und „Demokratie“. Auch diese Kategorien beziehen sich auf Schlüsselbegriffe der Perestrojka-Zeit, die den politischen Stil der Epoche charakterisieren. Während alle bisher behandelten Realia des politischen Lebens mit recht verschiedenen Metaphern beschrieben werden, ist der Begriff der „Demokratie“ fast ausschließlich an die Idee eines abstrakten Mechanismus gebunden (11 Belege):

- (83) а. Не будем сейчас оценивать эффективность правительственного проекта – сосредоточимся лишь на самой процедуре. Ведь в конечном счете нет для нас важнее дела, чем введение *механизмов демократии*. (А. Крайко. Литературная Газета) б. Явно обозначился кризис *механизма демократии*, кризис надежд получить через этот инструмент реальную власть Советов на местах, власть народа во имя интересов народа. (Ю. Ярошенко. Московские Новости)

Eine etwas geringere Häufigkeit weisen „Markt“ und „Wirtschaft“ auf. Zweimal wird die „Demokratie“ als Hebel charakterisiert (*придать смысл демократических рычагов народовластия; отпустить понемногу демократические рычаги*). Ferner gibt es vereinzelte Metaphern – PENDEL/МАЯТНИК (*маятник демократии качнулся в сторону охлократии*); SYSTEM VON GEGENGEWICHTEN/СИСТЕМА ПРОТИВОВЕСОВ (*демократия - это, в частности, система противовесов*); МОТОР/МОТОР (*мотор включили, а тормоза не отрегулировали*).

Für diese relative „Armut“ in der Produktivität metaphorischer Interpretationen der Demokratie gibt es zwei mögliche Erklärungen: Erstens, keiner weiß genau, was das ist, und zweitens, keiner hat versucht, sich mit diesem Begriff auseinander zu setzen. Andernfalls müssten die produktiven metaphorischen Interpretationen um einiges vielfältiger sein.

Die folgenden denotativen Deskriptoren – „Verwaltungssystem“/«административно-командная система», „KPdSU“/«КПСС» und „Repression/Terror“/«репрессии/террор» – bilden semantisch eine relative Einheit. Es handelt sich bei

allen um Hindernisse bzw. Bedrohungen für die Perestrojka. Man sollte meinen, dass eine metaphorische Interpretation in Termini von Einschränkung-Metaphern für diese Kategorien die natürliche Wahl wäre. Innerhalb des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ trifft dies aber nur auf die KPdSU einigermaßen zu. Diese wird tatsächlich als BREMSE/ТОПМОЗ charakterisiert (3 Belege):

- (84) а. Пройдя по всем ступеням партийной иерархии, очутившись на самой ее вершине, получив власть, позволявшую вершить судьбы не только отдельных людей, но и всего мира, он [Горбачев] осознал, что эта вознесшая его система является *тормозом прогресса*, стеной, отгородившей страну от мировой цивилизации. (Независимая Газета) б. - Вы такая молодая, но все равно не доживете до того времени, когда коммунистическая идеология сойдет с политической арены, - ответил Иван Кузьмич Полозков на вопрос юной журналистики о том, не является ли КПСС *тормозом* на пути к цивилизации. (А. Дядечко. Россия)

Eine weitere, etwas häufigere metaphorische Interpretation ist die der KPdSU als abstrakte Maschine. Die wichtigste Konsequenz dieser Interpretation besteht darin, dass eine abstrakte Maschine nicht von außen zugänglich ist: sie funktioniert nach ihren eigenen, ein für allemal festgelegten Regeln:

- (85) а. Советская, универсальная Машина по закапыванию талантов в землю <...> подобрала помаленьку всех, кто выделялся, кто что-то умел не так, как другие. (М. Рошин. Огонек) б. И выбросила машина писателя с родной земли подальше, в USA, в штат Вермонт. "Да ты что, машина! - кричали ей - это же метафора, литература, стилизация, сатира, гротеск, особенность дарования, это ценность: „Знаю, знаю, - бурчала машина, перемалывая кости писателя. - Чай, не он первый, не он последний..." (М. Рошин. Огонек)

Die metaphorischen Interpretationen des Verwaltungssystems hingegen unterstreichen dessen aktiven Charakter. Es wird beschrieben als FLIESSBAND/КОНВЕЙЕР (установился *конвейер*, и не только в Совмине, но и в других структурах), als МОТОР/МОТОР (она [административно-командная система] никогда уже *не работает* даже на прежних *ленивых оборотах*), und als FEDER/ПРУЖИНА (административно-командная система *сжалась подобно пружине*). Am häufigsten wird das Verwaltungssystem als abstrakte Maschine interpretiert (7 Belege):

- (86) а. Старую бюрократическую машину можно сломать, дав простор инициативе снизу. (К. Носов. Первый съезд народных депутатов) б. Известно, что тоталитаризм приводит к вырождению управленческого блока. Атмосфера террора, так сказать, жизненный тонус режима, обеспечивается посто-

янной сменой кадров (ротацией), захватывающей все этажи *административной машины*. (В. Лебедев. Независимая Газета)

Die Ideen der Abgeschlossenheit gegenüber äußerem Einfluss bei gleichzeitiger maximaler Funktionalität – d.h. zwei bereits angesprochene metaphorische Profile – werden in der Metapher des APPARATS/АППАРАТ vereint. vgl. *Грандиозный аппарат тоталитарного режима. Тысячи цепочек сверху донизу*. Ф. Искандер. Независимая Газета. Das Lexem *apparat* in der Bedeutung „Verwaltungsangestellte, die eine Institution leiten“ wird in der politischen Sprache der Perestrojka-Zeit häufig verwendet. Das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ wird aber nicht in allen Kontexten aktualisiert. In der statistischen Bewertung des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ wurden nur solche Fälle berücksichtigt, in denen eine intentionale „Belebung“ der APPARAT-MECHANISMUS-Metapher durch den Sprecher festgestellt wurde.

Die Profilierung der Abgeschlossenheit gegenüber äußerem Einfluss nähert das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ der Konstellation der ORGANISCHEN/ОРГАНИСТИЧЕСКИЙ Metaphern an.

Ebenso wie für die KPdSU ist die Charakterisierung als MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ und ABSTRAKTE MASCHINE/АБСТРАКТНАЯ МАШИНА (МАШИНА<sub>1</sub>) auch die wichtigste Metapher für das Konzept „Repression/Terror“/«репрессии/террор». Die Konsequenz ist die „Unmöglichkeit des Einflusses bzw. Einmischens von außen“:

- (87) а. И механизм репрессий сработал как всегда четко. (И. Демин. Московский Комсомолец) б. Но как ни слепо подчас действовала *машина террора*, она поражала, бесспорно, прежде всего элементы, представлявшие, хотя бы только морально, сопротивление тоталитарному режиму: либералов, социалистов, людей твердых убеждений или критической мысли, просто независимых людей. (Г. Федотов. Независимая Газета)

Die Fokussierung auf diese Konsequenz ist übrigens nicht spezifisch für eine bestimmte gesellschaftlich-politische Gruppierung. Sie funktioniert im „demokratischen“ ebenso wie im „linken“ Lager, vgl.:

- (88) Сегодня этот приговор предназначается коммунистам, нашим с вами родственникам, друзьям, соседям, знакомым, а завтра может быть, христианам, с которыми сегодня „демократы“ заигрывают грубо и неискренне, а далее и другим политическим и социальным группам, и пошла, поехала ненасытная *кровавая машина новой диктатуры*, о намерениях которой уже сегодня объявлено: „Власть, диктатура, вешать!“ (И. Чарнецка. Советская Россия)

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass sich die metaphorischen Charakterisierungen politischer Realia in der Perestrojka-Zeit in erster Linie auf die Hauptprobleme des radikalen Umbaus des politischen Lebens beziehen. Dies ist verbunden mit den Kategorien „Macht“/„власть“, „Staat“/„государство“ und „Demokratie“/„демократия“, aber auch mit den Gefahren, die der noch nicht vollständig ausgeformten neuen politischen Realität drohen: dem „Verwaltungssystem“/„административно-командная система“, der „KPdSU“/„КПСС“, „Repression und Terror“/«репрессии/террор».

Die Häufigkeitsschwelle von 10 Belegen wird von 2 Deskriptoren aus dem thematischen Bereich der Gesellschaft überschritten, vgl. Tabelle 10.

|           |    |
|-----------|----|
| человек   | 21 |
| идеология | 10 |

Tab. 10. Häufig im Rahmen des MM MECHANISMUS thematisierte Realia des gesellschaftlichen Lebens.

Die Beachtung des menschlichen Faktors gehörte zu den charakteristischen Zügen des politischen Diskurses der Perestrojka-Zeit. Das Grundpathos der damaligen Diskussionen sah den Menschen als völlig gleichberechtigten Partner des Staates im politischen Leben. Dies ist die Grundlage des modernen Begriffs der bürgerlichen Gesellschaft. Die Epoche der Perestrojka war die erste Etappe im langwierigen Prozess der Umwertung der Rolle des Menschen in Staat und Gesellschaft. Diese Etappe bestand in der Umkehrung des Rechts des Staates darauf, sich in das Privatleben einzumischen und im Hervorheben der Bedeutung des Einzelnen. Hierher rührt die Besonderheit der metaphorischen Interpretation des Menschen im MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ. Der Mensch wird polemisch als winziges Element einer abstrakten Maschine charakterisiert: als SCHRAUBCHEN/ВИНТИК (15 Belege), MUTTER/ГАЙКА (2 Belege), RÄDCHEN/КОЛЕСИКО (2 Belege). Die Polemik besteht darin, dass diese Metapher entweder direkt, oder im nächsten Schritt der politischen Argumentation abgelehnt wird:

- (89) а. Вот это философское понимание стало источником формирования новой политики. Политики, политических реформ в сторону народовластия и возвращения человека в политический процесс. А он у нас как *винтик*, как гайка был. Я знаю, как с *винтиками*, как с *гайками* поступают. Шесть лет работал на комбайне. Что-то срывалось, надо было отремонтировать - пойди, посмотри в ящик, а там винты, болтики валяются, как на свалке. Вот так. Вот она, наша бывшая демократия. (М. Горбачев) б. *Люди-винтики* в государственной машине социализма - на наших глазах превратились в людей, ворочающих серьезными делами. (Ю. Поляков. Московский Комсомолец)



Im Vergleich zum „Menschen“ wird das Konzept „Ideologie“/„идеология“ vielfältiger metaphorisiert. Einerseits ist die Ideologie eine undurchdringliche MASCHINE/МАШИНА, die eine völlig überflüssige Produktion hervorbringt, oder ein ABSTRAKTER MECHANISMUS/АБСТРАКТНЫЙ МЕХАНИЗМ, der ein sich stets wiederholendes Programm abspult, (*наша идеологическая машина вдавливала идею социализма; оглохнуть от грохота идеологической молотилки; в голове у Медведева - и это ощущалось физически - постоянно щелкал догматический калибровочный механизм*), andererseits ist sie eine PRESSE/ПРЕССА, die den Menschen erdrückt (*под прессом партийной идеологии многовековая культура России рухнула*) oder ein SCHRAUBSTOCK/ТИСКИ (*находиться в тисках старых догм*).

Die häufigsten denotativen Deskriptoren des thematischen Bereichs Wirtschaft im Rahmen des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ sind in Tabelle 11 wiedergegeben:

|           |    |
|-----------|----|
| экономика | 19 |
| рынок     | 12 |

Tab. 11. Häufig im Rahmen des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ thematisierte Realia des wirtschaftlichen Lebens.

Häufige wirtschaftliche Konzepte sind „Wirtschaft“/„экономика“ und „Markt“/„рынок“. Das erste Konzept wird typischerweise als ABSTRAKTER MECHANISMUS/АБСТРАКТНЫЙ МЕХАНИЗМ charakterisiert (9 Belege):

- (90) а. Но все же к 1987 году мы смогли завершить этот этап работы и широким фронтом пойти на создание *нового механизма хозяйствования*. (Н. Рыжков. Первый съезд народных депутатов) б. В этой связи, учитывая последние президентские указы, маневры союзного и республиканских правительств хочется вспомнить о некоторых важных истинах: во-первых, конверсия должна стать не временной пожарной мерой вывода экономики из кризиса, не очередной политической кампанией, а одной из постоянно действующих частей *механизма нашей национальной экономики*. (С. Куцеба. Московский Комсомолец)

Die wichtigste metaphorische Konsequenz ist hier die Möglichkeit des Konstruierens und der Veränderung, des Einflusses. Hier wird also die wichtigste Eigenschaft des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ profiliert: die Strukturiertheit eines Mechanismus, die Existenz verschiedener Komponenten, die Rationalität seines Aufbaus usw. In etwas geringerem Umfang wird die „Wirtschaft“/„экономика“ in Termini des Konzepts MASCHINE/МАШИНА kategorisiert (2 Belege). Wie das Material zeigt, ist die Metapher der MASCHINE/МАШИНА etwas weniger rational und transparent als ein ABSTRAKTER MECHANISMUS/АБСТРАКТНЫЙ МЕХАНИЗМ.

Der Gebrauch der MASCHINE/МАШИНА-Metapher profiliert in Bezug auf die „Wirtschaft“/„экономика“ v.a. die Idee der „Sinnlosigkeit der Arbeit“:

- (91) И 4 года они *крутили экономическую машину вхолостую*, ограничиваясь даже не четвертьмерами и продолжая в то же время безграмотную политику развала денежно-финансовой системы. (Н. Шмелев. Независимая Газета)

In reinster Form erscheint die Idee der Arbeit einer Maschine im Konzept des „Motors“/„мотор“. Aus der Sicht der *folk theory* von Sprechern ist eine Maschine so aufgebaut, dass der Motor selbst nichts hervorbringt, aber die Maschine in Gang setzt. Daher auch die Interpretation der „Wirtschaft“/„экономика“ als MOTOR/МОТОР (*изобрести двигатель экономики*).

Ebenso wie die „Demokratie“/„демократия“ erweist sich das Konzept „Markt“/„рынок“ als eingeeignet in seinen metaphorischen Interpretationen durch das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ. Es wird im weitesten Sinne als ABSTRAKTER MECHANISMUS/АБСТРАКТНЫЙ МЕХАНИЗМ kategorisiert (10 Belege):

- (92) а. И все-таки для вхождения нужно время, чтобы пошел процесс, начали действовать и разворачиваться *рыночные механизмы*. (М. Горбачев. Правда) б. Либо он [рынок] функционирует как *механизм*, в котором потребитель своим полновесным рублем определяет, что и в каких количествах должно быть произведено, либо он существует в искореженном виде, обеспечивая „плановой“ централизованной экономике ту „смазку“, без которой она вообще существовать не может. (В. Шейнис. Огонек)

Wie auch in einigen zuvor betrachteten Fällen wird hier die wohl wichtigste Eigenschaft des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ profiliert: die Möglichkeit des Konstruierens und der Wesensveränderung, die Möglichkeit des Einflusses, die Existenz von Gesetzmäßigkeiten, nach denen ein Mechanismus funktioniert. Die Kategorie „Markt“/„рынок“ ist im untersuchten MM ein metaphorisch bestimmtes Konzept.

### G. Signifikative Charakteristika des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ

Unter den signifikativen Charakteristika verdient die schwache Ausarbeitung von Bereichen wie der ARBEIT EINES MECHANISMUS/РАБОТА МЕХАНИЗМА und MENSCHEN, DIE MIT MASCHINEN ARBEITEN/ЛЮДИ, СВЯЗАННЫЕ С МАШИНАМИ Aufmerksamkeit. Im ersten Fall fehlt eine Kategorie wie BEGINN DER ARBEIT EINES MECHANISMUS/НАЧАЛО РАБОТЫ МЕХАНИЗМА oder ENDE DER ARBEIT EINES MECHANISMUS/КОНЕЦ РАБОТЫ МЕХАНИЗМА. Im zweiten fehlen ARBEITER/РАБОЧИЙ, МЕХАНИКЕР/МЕХАНИК, PUTZKOLONNE/УБОРЩИКИ u.a.

## H. Typisches im MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ

Zu den denotativ bestimmten Konzepten des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ kann man die Begriffe STEUER/ПУЛЬ (Macht), MASCHINE<sub>1</sub>/МАШИНА<sub>1</sub> (Staat), SCHRÄUBCHEN/ВИНТИК (Mensch), HEBEL/РЫЧАГ (Macht) und STEUERRAD/ШТУРВАЛ (Macht) zählen. Daher die konventionellen Metaphern „DIE MACHT IST EIN MECHANISMUS“, „DIE MACHT IST EIN HEBEL/STEUER/STEUERRAD“, „DER STAAT IST EINE MASCHINE“, „DER MENSCH IST EIN SCHRÄUBCHEN“, „DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG IST EIN PENDEL“, „DAS VERWALTUNGSSYSTEM IST EINE MASCHINE“, „DIE KPdSU IST EINE BREMSE“, „IDEOLOGIE IST EINE MASCHINE/EINE BESCHRÄNKUNG [SCHRAUBSTOCK, BREMSE usw.]“, „DER MARKT IST EIN MECHANISMUS“ u.a.

## I. Untypisches im MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ

Zu den ungewöhnlichsten Realisierungen des insgesamt sehr gebräuchlichen MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ kann man die Metapher des politischen Lebens als eines SEPARATORS/СЕПАРАТОР (93), der Macht als TURMUHR/ЧАСЫ-КУРАНТЫ (94) und die Basis der Partei als PENDELUHR/ЧАСЫ-ХОДИКИ (95) zählen:

- (93) Опять, как два с половиной года назад, заработал, *завертелся сепаратор*, отсеивая, отбрасывая в стороны пустотелых предателей, трусов, оставляя в центре фигуры и личности с удельным весом золота. В эти жуткие дни главная задача - не политическая, не групповая, а личностная, нравственная. Человек раскупоривает сокровенные, на последний случай оставленные сосуды совести, чести, одолевает ими, Бог весть из каких хранилищ почерпнутыми от бабки, от детской сказки, от Пушкина, от убитого под Москвой ополченца, животный страх, мрак духовный. (А. Проханов. Мы и время)
- (94) Вскоре я понял: я смотрю на самого себя глазами писателя - как на ЛИТЕРАТУРНОГО ГЕРОЯ, попавшего в дотолу неизвестный ни автору, ни герою странный мир. Мир государственной власти. Это почти так же, как попасть *внутрь старых, едва дышащих, но еще отсчитывающих время гигантских часов-курантов*, увидеть все эти зубчатые колесики и треснутые пружины. (Ю. Изербах. Литературная Газета)
- (95) Первичные парторганизации в структуре предприятий и учреждений существовали как нечто привычное - *вроде старых ходиков* на комнатной стене. Заведено было где-то состоять. (Л. Карпинский. Московские Новости)

Interessant ist auch die Erweiterung der konventionellen Metapher „DER MENSCH IST EIN SCHRÄUBCHEN“ in Richtung der Gleichsetzung eines Schraubenziehers mit Ideologie:

- (96) Поколение фронтовиков должно было бы возглавить движение общества по этому пути, это было его правом и долгом. Это был шанс для страны. Но поколение это как-то незаметно, но довольно решительно и последовательно было оттеснено на вторые и третьи позиции. Ему была отведена роль молчаливых *рабочих винтиков*. *Идеологические отвертки* оказались в других руках. (Л. Фадеев. Россия)

#### J. Kulturhistorischer Hintergrund des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ

Eines der wichtigsten Ziele in der Veränderung des öffentlichen Bewusstseins nach der Oktoberrevolution 1917 war es, das organische Denken (enthalten v. a. in den MM ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ und FLORA/ФЛОРА), das im russischen Sozium tiefe Wurzeln hatte, durch ein mechanistisches, rationales Denken zu ersetzen, wie es in erster Linie in den MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ und BAUWESEN fixiert ist. Da die Aufgaben der Industrialisierung ein neues Denken erforderten, sollte die Signifikanz des organischen Modells im öffentlichen Bewusstsein nach Möglichkeit zu Gunsten kreativerer Modelle gesenkt werden. Diese Entscheidung ist natürlich nicht wörtlich zu verstehen. Die Gegenüberstellung dieser Denkmodelle wurde nicht in Partei- und Regierungsentscheidungen festgehalten, aber die Idee hing zweifelsohne in der Luft und ist z.B. in den Werken Andrej Platonovs in halb-absurder, hyperbolischer Form genial verkörpert. Vgl. auch die Diskussion zur Kinderliteratur und v.a. zu Čukovskijs Werk:

- (97) От детской литературы и сказок требуется *организованная ритмика грядущей эпохи* <...>, *установка на машину* [выделение - А.Б.], <...> установка на умственную и физическую выдержку, на физическую смелость, на здоровую конкуренцию детской энергии.<sup>21</sup>

Auf der Ebene der Metaphorik äußerten sich diese Prozesse in der Verbindung der sich logisch ausschließenden Modelle MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ und ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ. Der politische Diskurs dieser Jahre war voll von stilistischen „Monstern“ dieser Art, vgl. die bekannte Losung *Нам разум дал стальные руки-крылья, а вместо сердца - пламенный мотор*. Symptome dieser Versuche sind auch heute sehr gut sichtbar (vgl. *полнокровный механизм рынка*). Mit Beginn der Perestrojka steigt im Zusammenhang mit der Suche nach einer neuen Ideologie und Versuchen der Reanimierung von Werten der Rechtgläubigkeit und der Nation die Signifikanz organischer Metaphern<sup>22</sup>. Wie jedoch unser Material zeigt, bleibt das kognitive Potenzial des MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ erhalten, umso mehr, als es in seinen metaphorischen

<sup>21</sup> Sverdlova, K. (1928): „О čukovšine“. *Krasnaja pečat'* 9/10, 93.

<sup>22</sup> Ausführlicher in Baranov (2001), S. 254-271.

Konsequenzen unmittelbar mit der Metapher des BAUENS/СТРОЕНИЕ (MM BAUWESEN/СТРОИТЕЛЬСТВО) verbunden ist. Gemeinsam bilden sie einen stabilen kognitiven Komplex: die Konstellation der RATIONALEN Metaphern (BAUWESEN/СТРОИТЕЛЬСТВО, МЕCHANISMUS/МЕХАНИЗМ, VERKEHRSMITTEL/ТРАНСПОРТ, ОБЪЕКТ-ГЕГЕНСТАНД/ОБЪЕКТ-ПРЕДМЕТ), die dem MM ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ und der Konstellation der ORGANISCHEN Metaphern insgesamt (ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ, FLORA/ФЛОРА, MEDIZIN/МЕДИЦИНА) entgegen gesetzt ist. Quantitativ sieht das folgendermaßen aus: 1493 (Summe der Häufigkeiten der MM BAUWESEN/СТРОИТЕЛЬСТВО, МЕCHANISMUS/МЕХАНИЗМ, VERKEHRSMITTEL/ТРАНСПОРТ, ОБЪЕКТ-ГЕГЕНСТАНД/ОБЪЕКТ-ПРЕДМЕТ) vs. 901 (Summe der Häufigkeiten der MM ORGANISMUS/ОРГАНИЗМ, FLORA/ФЛОРА, MEDIZIN/МЕДИЦИНА). Eine allgemeine statistische Bewertung zeigt also, dass der kognitive Komplex der rationalistischen Metaphern im russischen Diskurs der Perestrojka-Zeit quantitativ eine bedeutend größere Rolle spielt als der Komplex organischer Modelle.

### 9.3.3 *Formale Charakteristika des Metaphernmodells MECHANISMUS im deutschen Diskurs*<sup>23</sup>

#### A. **Gebräuchlichkeit des MM MECHANISMUS**

Das MM MECHANISMUS steht in der Häufigkeit im deutschen Diskurs an 13. Stelle unter den Metaphernmodellen. Die absolute Häufigkeit dieses Modells beträgt 126 Belege, die relative Häufigkeit beträgt 0,0058 %. Das MM MECHANISMUS ist Teil des sechsten Clusters, gemeinsam mit den MM FAUNA (148), WETTER (147), SPORT (134), RELIGION-MYTHOLOGIE (119), SPIEL (116), VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN (114), VERKEHRSMITTEL (108), THEATER<sub>1</sub> (101), FARBE (99), FLUSS (96), GEWÄSSER (92) und GEOMETRIE (86). Das Modell gehört somit nicht zu den häufigen Modellen des deutschen öffentlichen Diskurses.

#### B. **Allgemeine statistische Charakteristika des MM MECHANISMUS**

Die Stärke des MM MECHANISMUS beträgt 49. Zahl der nichtterminalen Taxa des MM MECHANISMUS = 12; Die Komplexität beträgt also:  $12/49 = 0,2449$ . Die Tiefe des MM MECHANISMUS beträgt 4.

#### C. **Denotative Vielfältigkeit des MM MECHANISMUS**

Insgesamt enthält das MM MECHANISMUS 161 verschiedene denotative Deskriptoren und 109 verschiedene signifikative Deskriptoren (ohne Taxa, die keine

---

<sup>23</sup> Verfasst von J. Zinken.

denotative Entsprechung aufweisen). Die denotative Vielfältigkeit des MM MECHANISMUS beträgt also:  $161/109 = 1,4771$ .

#### **D. Stabilität der denotativen Realisierungen im MM MECHANISMUS**

Insgesamt weist der semantische Baum 55 Fälle des einmaligen Gebrauchs eines denotativen Deskriptors auf. 71-mal wurde ein mehrfach gebrauchter denotativer Deskriptor verwendet. Die Stabilität der denotativen Realisierungen im MM MECHANISMUS beträgt also:  $71/126 = 0,5635$ .

#### **E. Paradigmatik des MM MECHANISMUS**

Das MM MECHANISMUS weist eine geringe Zahl paradigmatischer Beziehungen auf. Solche Beziehungen bestehen zu den MM VERKEHRSMITTEL (*Steuer, Bremse*) und OBJEKT–GEGENSTAND (*Schraube*).

### **9.3.4 Inhaltliche Charakteristika des Metaphernmodells MECHANISMUS im deutschen Diskurs<sup>24</sup>**

#### **F. Denotative Charakteristika des MM MECHANISMUS**

Das MM MECHANISMUS beschreibt im deutschen Diskurs in erster Linie die komplexen begrifflichen Bereiche Politik, Wirtschaft, und Gesellschaft in Bezug auf die beiden deutschen Staaten DDR und BRD, wie Tabelle 12 verdeutlicht:

| Deskriptor                  | absolute Häufigkeit |
|-----------------------------|---------------------|
| DDR                         | 66                  |
| Politik                     | 30                  |
| Wirtschaft                  | 22                  |
| Gesellschaft                | 16                  |
| BRD                         | 15                  |
| Möglichkeit                 | 11                  |
| Beginn                      | 9                   |
| politische Aktivität        | 8                   |
| Verhinderung                | 6                   |
| politische Partei           | 6                   |
| politische Führung          | 6                   |
| Verfahren                   | 5                   |
| Soziale Gerechtigkeit       | 5                   |
| SED                         | 5                   |
| politische Entwicklung      | 5                   |
| Marktwirtschaft             | 5                   |
| Deutschland                 | 5                   |
| Zusammenarbeit              | 4                   |
| wirtschaftliche Entwicklung | 4                   |

<sup>24</sup> Verfasst von J. Zinken.

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| schlecht                      | 4 |
| Regulierung                   | 4 |
| Wichtigkeit                   | 3 |
| Verbesserung                  | 3 |
| UdSSR                         | 3 |
| Staat                         | 3 |
| SPD                           | 3 |
| Probleme                      | 3 |
| politischer Prozess           | 3 |
| politische Zusammenarbeit     | 3 |
| politische Veränderung        | 3 |
| Meinungsäußerung              | 3 |
| Institutionen                 | 3 |
| innerdeutsche Beziehungen     | 3 |
| Geschichte                    | 3 |
| Funktionieren                 | 3 |
| Entwicklung                   | 3 |
| Einflussnahme                 | 3 |
| Wiedervereinigung             | 2 |
| Volk                          | 2 |
| Unterbrechung der Entwicklung | 2 |
| Sozialstaat                   | 2 |
| Sozialismus                   | 2 |
| Soziale Umverteilung          | 2 |
| Problem                       | 2 |
| politische Tätigkeit          | 2 |
| politische Diskussion         | 2 |
| politische Aktion             | 2 |
| Planwirtschaft                | 2 |
| Medien                        | 2 |
| Mangel                        | 2 |
| Machtanwendung                | 2 |
| Indikator                     | 2 |
| illegaler Grenzübertritt      | 2 |
| Einfluss                      | 2 |
| Bürokratie                    | 2 |
| Ausreise                      | 2 |
| Zentralismus                  | 1 |
| wirtschaftlicher Erfolg       | 1 |
| Wiederaufbau                  | 1 |
| Wechselkurs                   | 1 |
| Wanderungsbewegung            | 1 |
| Währungssystem                | 1 |
| Wahlen                        | 1 |
| Volkswirtschaft               | 1 |
| Verzicht                      | 1 |
| Verwaltung                    | 1 |

|  |   |
|--|---|
| Verständigung                                | 1 |
| Verordnungen                                 | 1 |
| Verminderung                                 | 1 |
| Verlangsamung politischer Erneuerung         | 1 |
| Verbot                                       | 1 |
| Veränderung des Parteiensystems              | 1 |
| Ursache                                      | 1 |
| Unterstützung der Entwicklung                | 1 |
| Unternehmen                                  | 1 |
| unerwartete Entwicklung der Wirtschaft       | 1 |
| Treuhand                                     | 1 |
| Transfer finanzieller Mittel                 | 1 |
| Subvention                                   | 1 |
| Stadt  | 1 |
| Sprache                                      | 1 |
| Sozialpolitik                                | 1 |
| Soziale Sicherheit                           | 1 |
| Schriftsteller                               | 1 |
| Reiseverbot                                  | 1 |
| Reisefreiheit                                | 1 |
| Regelung durch Volkskammer                   | 1 |
| Reformkonzeption                             | 1 |
| Reformen                                     | 1 |
| Rechtswesen                                  | 1 |
| Propaganda                                   | 1 |
| politisches Versprechen                      | 1 |
| politisches System                           | 1 |
| politisches Handeln                          | 1 |
| politischer Konflikt                         | 1 |
| politische Zielsetzung                       | 1 |
| politische Situation                         | 1 |
| politische Planung                           | 1 |
| politische Motivation                        | 1 |
| politische Machtanwendung                    | 1 |
| politische Idee                              | 1 |
| politische Entscheidung                      | 1 |
| politische Einwirkung                        | 1 |
| politische Aktionen                          | 1 |
| Politiker                                    | 1 |
| Perestroika                                  | 1 |
| Ostdeutschland                               | 1 |
| Nachrichtendienst                            | 1 |
| Mittel gegen Missbrauch von Bafög-Leistungen | 1 |
| Misserfolg                                   | 1 |
| Missbrauch                                   | 1 |
| Meinungsbildung                              | 1 |
| materielle Not                               | 1 |



|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Massenmedien                    | 1 |
| Machtsystem                     | 1 |
| Macht                           | 1 |
| Kreativität                     | 1 |
| Kommunisten                     | 1 |
| Kirche                          | 1 |
| Kapitalmarkt                    | 1 |
| Justiz                          | 1 |
| Jugendliche                     | 1 |
| illegale Handlung               | 1 |
| Honecker                        | 1 |
| Hochschulen                     | 1 |
| gut                             | 1 |
| Grund                           | 1 |
| Gorbačev                        | 1 |
| Gesundheitswesen                | 1 |
| Gesetz                          | 1 |
| gesellschaftliche Entwicklung   | 1 |
| Geld                            | 1 |
| Gefahr                          | 1 |
| Forum-Partei                    | 1 |
| Finanzsituation                 | 1 |
| finanzielle Mittel              | 1 |
| Europäische Staatengemeinschaft | 1 |
| europäische Staaten             | 1 |
| Entscheidung                    | 1 |
| Engagement                      | 1 |
| Einwirkung                      | 1 |
| Einheit                         | 1 |
| Druckwesen                      | 1 |
| DDR-Bürger                      | 1 |
| DBD                             | 1 |
| CDU                             | 1 |
| Bundeskanzler                   | 1 |
| Bundesanstalt für Arbeit        | 1 |
| Berlin                          | 1 |
| Beamtensystem                   | 1 |
| Atomwaffen                      | 1 |
| Armee                           | 1 |
| ADN                             | 1 |
| Abrüstung                       | 1 |

Tab. 12. Die denotativen Deskriptoren des MM MECHANISMUS im deutschen Diskurs.

Das MM MECHANISMUS weist im deutschen Diskurs eine verhältnismäßig geringe denotative Vielfältigkeit auf (1,4771). Dies passt zu dem Befund, dass es in erster Linie allgemeine, d.h. ein abstraktes System benennende Deskriptoren

sind, die in der denotativen Beschreibung von MECHANISMUS-Metaphern am häufigsten verwendet werden. Wenn wir die Häufigkeitsschwelle auf 10 Belege festlegen, bleiben die folgenden denotativen Deskriptoren:

| Deskriptor   | absolute Häufigkeit |
|--------------|---------------------|
| DDR          | 66                  |
| Politik      | 30                  |
| Wirtschaft   | 22                  |
| Gesellschaft | 16                  |
| Möglichkeit  | 11                  |

Tab. 13. Häufig im Rahmen des MM MECHANISMUS thematisierte Realia.

Von diesen denotativen Deskriptoren wird v.a. der Begriff der „Möglichkeit“ (im Sinne politischer, gesellschaftlicher, wirtschaftlicher Handlungsmöglichkeiten) über ASPEKTE von Mechanismen verstanden (s.u.). Begriffe, die die Erfahrung eines Systems repräsentieren, also „DDR“, „Politik“, „Wirtschaft“, „Gesellschaft“ und BRD werden v.a. als TYPEN eines MECHANISMUS verstanden, wobei unterschiedliche Bestandteile des jeweiligen MECHANISMUS bzw. unterschiedliche Aspekte der Interaktion mit einem MECHANISMUS metaphorisch genutzt werden. Die am häufigsten genutzten TYPEN eines MECHANISMUS sind die MASCHINE und der APPARAT. Explizit wird die Form der Ausübung politischer Macht in der DDR als MASCHINE bezeichnet:

- (98) das Konzept der Volkskirche, zu dem ein gewisses Maß an „kritischer Solidarität“ (Martin Honecker) der Kirche gegenüber dem demokratischen Staat gehört, läßt sich schwer vermitteln, wo der Staat bislang nur als Unterdrückungs-*maschinerie* erfahren wurde.“ (Rheinischer Merkur)
- (99) gemeinsam mit Chefredakteur Matthias Wirzberger will Hundro die nutzlos gewordene Propaganda*maschine* umrüsten zu einer „effizient arbeitenden unabhängigen Nachrichtenagentur“. (Spiegel)

Üblicher ist die Metaphorisierung der Staatsmacht als APPARAT (7 Belege). Diese Metapher konnte – ebenso wie die Metapher der MASCHINE - nur in west-deutschen Medien belegt werden:

- (100) Man würde Krenz allerdings unrecht tun, wenn man die Betrachtung der ästhetischen Seite der Sache allein auf seine individuelle Sozialisation beschränken würde. Er ist der Kandidat des *Apparates*, und dieser *Apparat* versteht sich selbst als Vormund des unmündigen Volkes. (taz)
- (101) Immer wieder treffen die Investoren aus der Bundesrepublik auf Widerstände. Die neue Bürokratie in den Kommunen ist überfordert, in vielen Ämtern sitzen noch die Vertreter des alten *Apparats*. (Spiegel)

- (102) Dies wirft auch ein Licht auf die Kräfteverhältnisse in der SED-PDS. Es gibt zunehmend Hinweise darauf, daß die neuen Leute an der Spitze um Modrow und Parteichef Gregor Gysi den noch immer festgefügt und weitverzweigten *Apparat* ihrer eigenen Partei - die Rede ist von bis zu 65000 hauptamtlichen Funktionären - nicht recht in den Griff bekommen. (Mannheimer Morgen)

Die Metaphern des APPARATES wie auch der MASCHINE konzeptualisieren die Führung der DDR als einen automatisch ablaufenden Prozess, der sich nicht an der Handlungsweise verantwortlicher Individuen festmachen lässt. Dieses MM gibt somit dem Gefühl der Undurchschaubarkeit und Unberechenbarkeit der politischen Führung in der sozialistischen DDR Ausdruck.

Im deutschen Diskurs ist die Idee eines MECHANISMUS häufig nur implizit in einer Metapher enthalten – explizit werden Aspekte der Inbetriebnahme oder der Pflege von MECHANISMEN realisiert. So wird der Schriftsteller-Verband der DDR implizit als gut funktionierende MASCHINE gekennzeichnet:

- (103) Nur dann und wann erscholl halbherzige Empörung über vergangenheitsvergessene Macher-Mentalität und die *gut geölte* Betriebsamkeit von Verbands-Bürokraten. (Rheinischer Merkur)

Im Bereich der Politik in der DDR werden diskursbedingt häufig politische Veränderungen thematisiert. Diese werden über die Metapher der Inbetriebnahme eines MECHANISMUS interpretiert. Originellere Metaphern wie (104) bauen möglicherweise auf konventionalisierten Metaphern wie in (105) auf:

- (104) *angestauter Dampf setzt lange stillstehende Räder in Bewegung* und treibt die Regierenden Runde um Runde zu ihren Aufgaben. Berliner Zeitung)
- (105) der Wiederaufbau *kam gut in Gang*, und die aus der Spaltung herrührenden tiefen Disproportionen wurden bewältigt. (Berliner Zeitung)

MECHANISMUS-Metaphern beschreiben im deutschen Diskurs meistens – wie in den Beispielen (104), (105) – Prozesse ohne ein eindeutiges Agens. Es handelt sich eher um Prozesse oder Systeme, die gewissermaßen von alleine zu „laufen“ scheinen. Zu diesem Befund passt die Tatsache, dass der am wenigsten ausgeprägte Unterbaum im MM MECHANISMUS im Deutschen MENSCHEN betrifft, die mit einem MECHANISMUS umgehen. Hier ist im Kontext des Deskriptors Politik nur eine Metapher belegt:

- (106) Kreatives Gestalten, das war seine [Honeckers, J.Z.] Sache nicht. Er war ein Funktionär, und das ist er auch geblieben, als er auf dem Gipfel der Macht stand: ein *Mechaniker* der Macht mit einem zwangsläufig *mechanistischen* Verständnis der Politik. Ihm genügte der Glaube, Kommunismus und Fortschritt seien identisch und das Entwicklungsgesetz werde von dieser Ideologie „wissenschaftlich“ bestimmt. (Rheinischer Merkur)

Die DDR wird nicht nur als TYP eines MECHANISMUS verstanden, sondern einmal auch als TEIL eines MECHANISMUS, als MOTOR:

- (107) der *verröchelnde Zweitakt-Staat DDR* (Tempolimit 100 km/h) fusioniert mit dem großen *Topspeed-Motodrom Bundesrepublik* (Spiegel)

Diese Metapher zeigt die Verbindungen zwischen dem MECHANISMUS- und dem VERKEHRSMITTEL-Baum – ein weiterer Aspekt der Dominanz von BEWEGUNGS-Metaphorik im deutschen Diskurs.

Der Bereich der Wirtschaft der DDR wird im westdeutschen Diskurs häufig als ein reparaturbedürftiger oder gar völlig funktionsunfähiger (109) MECHANISMUS interpretiert, in der sozialistischen Berliner Zeitung aber auch als ein funktionierendes GETRIEBE (111), das sich erst in der Gefahr befindet, Funktionsstörungen zu erleiden:

- (108) An den Menschen in der DDR kann es nicht liegen, daß die *Wirtschaft nicht brummt*. Sie sind so fleißig wie wir. (Bild)
- (109) Der Vorsitzende der FDP-Fraktion, Rohde, wies darauf hin, daß in der DDR mehr erforderlich sei als bloße *Reparaturen* am sozialistischen Wirtschaftssystem (FAZ)
- (110) Der Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit, Jürgen Warnke (ebenfalls CSU) forderte ein Investitionsschutzabkommen, das heute in befriedigender Form noch nicht in Sicht sei. Die „*Bremsklötze*“, die die Leistungsfähigkeit der DDR jahrzehntelang behindert hätten, müßten weg. Beginnen könne man in kleineren Betrieben beim Handwerk, bei Dienstleistungen und in der Gastronomie. (Frankfurter Rundschau)
- (111) Nur ein von jedem Betrieb und in jeder Position erfüllter Plan schützt davor, daß Sand ins volkswirtschaftliche *Getriebe* gerät. (Berliner Zeitung)

Im Gegensatz zu Beispiel (110) gibt es auch Beispiele, in denen die BREMSE-Metaphorik im deutschen Diskurs weitgehend positiv wertet. Die BREMSE interpretiert die notwendige Möglichkeit der Verhinderung einer politischen Entwicklung (112):

- (112) Solange keine gesetzlichen Mißbrauchs-*Bremsen* eingebaut werden, kann solcher Sozialtourismus sogar durchaus legal sein. Mißbrauchsmöglichkeiten bietet auch das 1974 in Kraft getretene deutsch-deutsche Gesundheitsabkommen. (Stern)

Eine weitere typische Metapher im Bereich Wirtschaft interpretiert die Regulierung wirtschaftlicher Prozesse über die STEUERUNGS- oder LENKUNGS-Metaphorik. Aus dem Material ergibt sich keine klare Unterscheidung zwischen Steue-

rung und Lenkung. Die Idee der „Lenkung“ scheint aber mit der zentralistischen sozialistischen Planwirtschaft assoziiert zu sein:

- (113) wenn Heinrichs und Krause über eine Reform des Wirtschaftssystems in der DDR von der Notwendigkeit sprechen, wichtige Bereiche der *Wirtschaftssteuerung* einem „funktionierenden Marktmechanismus“ zu übertragen, dann haben sie vor allem auch die Gestaltung der Preise im Auge, weil nur so „eine reelle Messung von Aufwand und Nutzen“ ermöglicht werde, heißt es dazu in ihrem Beitrag (FAZ)
- (114) „Wir müssen sowohl in der Staatsbank als auch in den künftigen Geschäftsbanken erst einmal wieder das Instrumentarium schaffen, das für ein funktionsfähiges Bankensystem unter marktwirtschaftlichen Bedingungen nötig ist“, räumt Krebs ein. Das beginnt nach seinen Worten bei den *Steuermechanismen* über die jede Zentralbank verfügen muß, geht weiter über den Aufbau eines echten Devisenhandels und reicht bis hin zur Schaffung einer vernünftigen Kreditsicherung bei den Geschäftsbanken. (FAZ)
- (115) die *zentrale Lenkung* der Wirtschaft wird sich nach diesen Vorstellungen auf die öffentlichen Finanzen beschränken, unter Einbezug der Strukturpolitik, der Umweltschutzpolitik und Sozialpolitik, wobei der bisherige zentrale Staatshaushalt durch mehr Autonomie der Regionen und Kommunen ersetzt werden soll. (Frankfurter Rundschau)

Im Bereich Gesellschaft ist die häufigste MECHANISMUS-Metapher die der sozialen Sicherheit als einer FEDER (6 Belege):

- (116) Die DDR hat sich am 18. März eindeutig für den *sozial abgefederten* marktwirtschaftlichen Weg entschieden. Jetzt kommt es darauf an, daß die notwendigen Schritte in Richtung Währungsunion, Wirtschaftsunion und Sozialunion zügig eingeleitet werden. (Stern)
- (117) Vom 1. Januar an soll nach den Worten des CDU-Politikers die Einführung des Wohngeldes in Ostdeutschland Mietsteigerungen „*sozial abfedern*“. (Mannheimer Morgen)
- (119) Die Arbeitslosenrate steigt rapide, ohne daß Umschulungsprogramme oder *Abfederungsmaßnahmen* für soziale Härtefälle wirksam werden. (Berliner Zeitung)

Diese Metapher lässt sich allerdings nur für den westdeutschen Diskurs belegen. Eine andere relativ häufige Metapher im Bereich der Gesellschaft ist die des gesellschaftlichen Engagements als MOTOR:

- (120) Insofern ist die Wanderungsbewegung, zusammen mit dem Widerstand der Bürger, der *Motor* der Revolution. (FAZ)

- (121) Die geistigen *Motoren* der Erneuerung in der DDR sind in den letzten Jahren nicht die bekannten Schriftsteller gewesen. Es waren Leute aus der unabhängigen Friedensbewegung und Ökologiebewegung. Es waren unbekanntere Autoren, die nur im Westen veröffentlichen durften, wie Gerd Neumann, Uwe Kolbe, Monika Maron, und es ist interessant, daß diese Autoren bis jetzt nicht in die Auftritte der Künstler einbezogen wurden. (Rheinischer Merkur)

Auch in diesem Fall handelt es sich um ausschließlich westdeutsche Quellen.

Die Möglichkeit zu politischem Handeln wird im deutschen Diskurs über die Metaphern des VENTILS, der BREMSE (s.o.) und der SCHLEUSE interpretiert. Die Metapher des VENTILS interpretiert die Möglichkeit zur freien Meinungsäußerung und die Möglichkeit, frei zu reisen:

- (122) Anders als in früheren Jahren werden die *Ventile* auch *nicht mehr zu schließen* sein, weder durch Gewalt, wie im Juni 1953, noch durch Abschottung, wie im August 1961, weder durch ein bißchen Liberalisierung, wie nach Honeckers Machtantritt, noch durch das Leugnen und Ignorieren von Problemen, wie gegenwärtig: ist das die Midlife-crisis eines vierzigjährigen Staates oder schon die Agonie? (Zeit)
- (123) *Ventile* für den Volkszorn. Jetzt wird die Bevölkerung der DDR an der Aufdeckung von Korruption und Machtmißbrauch beteiligt. (taz)
- (124) Die Jugend suche sich, so Erhard Hexelschneider, Institutsleiter an Leipzigs Karl-Marx-Universität, ein „*Ventil* für gesellschaftliche Defizite in diesem Land“. (Spiegel)
- (125) Aber kann die DDR es sich leisten, ihre Grenzen völlig abzuriegeln? Der *Druck* von unten würde sich verstärken, wenn das *Ventil* nach außen verschlossen wird. (Süddeutsche Zeitung)
- (126) Im Vergleich zum entsprechenden Zeitraum des vergangenen Jahres ist die Zahl der Übersiedler aus der DDR mit 56000 (davon kamen 47000 mit dem Segen des Regimes) um 40 Prozent gestiegen. Ganz davon abgesehen, ob unsere Willkommensfreude mit dieser Steigerung Schritt hält: warum wächst der *Druck* nach draußen synchron mit dem Öffnen der *Ventile*? (Zeit)

Insbesondere die Beispiele (125-126) zeigen, wie die Rationalität des Quellbereichs VENTIL über die Metaphorisierung die politische Rationalität bildet: So wie in einem Kessel der Druck nachläßt, wenn ein Ventil geöffnet wird, so muss auch die DDR ihr „Ventil“, ihre Grenzen öffnen, um den „Druck“ der Straße zu entschärfen. Die Wirklichkeit hat sich nicht dieser metaphorischen Logik entsprechend verhalten, was den Autor der *Zeit* in (126) zu seiner Frage veranlasst. Die „Druck-Ventil“-Logik scheint fest in der Vorstellungswelt des Deutschen

verankert zu sein. Eine ähnliche metaphorische Logik ist schon in der Freud'schen Trieb-Psychologie verkörpert.

Mit der Metapher der SCHLEUSE wird die Möglichkeit des unbemerkten Handelns interpretiert:

- (127) Unser Gedankengut ist in das öffentliche Leben der kommunistischen Staaten mit allen Mitteln der modernen Propaganda auf psychologisch geschickte Weise *einzuschleusen*. (Berliner Zeitung)
- (128) Auf Campingplätzen erscheinen an Autos mit DDR-Kennzeichen Mitteilungen mit Hinweisen für einen großangelegten „Grenzdurchbruch“ nach Österreich und „Durchschleusung“ in die BRD. (Berliner Zeitung)
- (129) In Einzelfällen wird eine Art Vertrag abgeschlossen, in welchem DDR-Bürger mit ihrer Unterschrift ihre *Schleusungsabsicht* dokumentieren sollen. Der Vertrag sichert den *Schleusern* ein „*Schleusungsgeld*“ (Kopfgeld) zu. (Berliner Zeitung)

Die Belege für diese Metapher stammen ausschließlich aus der DDR-treuen Berliner Zeitung. Die SCHLEUSE-Metapher, in der die Aktivität der übersiedelnden Bürger der DDR verdeckt und die „kriminelle“ Tätigkeit der „Schleuser“ hervorgehoben wird, steht in gewissem Sinne in einem paradigmatischen Verhältnis zur FLUT-Metapher (vgl. Kapitel 7) und zur EXODUS-Metapher (siehe MM LITERATUR), in denen die Aktivität der Übersiedelnden hervorgehoben wird.

### G. Signifikative Charakteristika des MM MECHANISMUS

Folgende Aspekte eines MECHANISMUS und der Interaktion mit ihm werden metaphorisch genutzt: TYP EINES MECHANISMUS, EINZELTEILE, FUNKTIONIEREN EINES MECHANISMUS, ZUSTAND DES MECHANISMUS, PFLEGE DES MECHANISMUS und MENSCHEN, DIE MIT MENSCHEN ZU TUN HABEN. Innerhalb dieser Unterbäume gibt es allerdings Lücken. So ist im Unterbaum FUNKTIONIEREN EINES MECHANISMUS die Inbetriebnahme eines MECHANISMUS realisiert, nicht jedoch z. B. das Abstellen oder das Ausgehen einer Maschine. Der Unterbaum EINZELTEILE enthält in erster Linie Deskriptoren, die Einzelteile eines Autos benennen: „Motor“, „Getriebe“, „Abfederung“, „Steuer“, „Bremse“. Dies zeigt die häufige Nähe der metaphorischen Logik des MM MECHANISMUS im deutschen Diskurs mit der des MM VERKEHRSMITTEL, und letztendlich mit der Logik des dominierenden MM BEWEGUNG.

### H. Typisches im MM MECHANISMUS

Zu den metaphorisch bestimmten Begriffen im MM MECHANISMUS zählen der APPARAT (Regierung der DDR, Partei), die MASCHINE (Staat), der MOTOR (En-

gement), die LENKUNG (sozialistische Wirtschaftspolitik), die ABFEDERUNG (soziale Sicherheit) und das VENTIL (Handlungsmöglichkeit). Bei diesen Metaphern handelt es sich um Realisierungen konventioneller Metaphern, die im Deutschen diskursunabhängig möglich sind.

### I. Untypisches im MM MECHANISMUS

Ungewöhnlich ist die Metaphorisierung von Kreativität als MECHANISMUS:

- (130) Diese neue Gesellschaft wird weder gerecht sein noch Chancengleichheit bieten. Aber wenn wir nun wirklich ehrlich sind, Chancen hatten in unserer Gesellschaft auch nur die Angepaßten. Trotz des verlogenen Anspruchs. Ich habe so viel Kreativität kaputtgehen oder brachliegen sehen. (Berliner Zeitung)

Zu sagen, dass Kreativität kaputtgehe, ist ungewöhnlich. Die Metapher des Brachliegens ist hingegen in diesem Zusammenhang konventionell: Kreativität wird i. A. eher als etwas Organisches betrachtet, so dass Metaphern des MM ORGANISMUS oder FLORA zu erwarten wären. Dass hier das Modell MECHANISMUS realisiert wurde, hängt möglicherweise mit der im Deutschen gefestigten Kombinatorik metaphorischer Modelle zusammen.

### J. Kulturhistorischer Hintergrund des MM MECHANISMUS

In Bezug auf den kulturhistorischen Hintergrund ist v.a. der „fatalistische“ Gebrauch der MECHANISMUS-Metaphorik interessant. Damit sind solche Verwendungen gemeint, in denen eine Realie (Partei, politisches System u. a.) als ein komplizierter MECHANISMUS betrachtet wird, der dem Einfluss von außen entzogen ist. Im deutschen Diskurs interpretieren insbesondere APPARAT-Metaphern Realia der politischen Welt – insbesondere die Macht der SED – als undurchschaubare Systeme, auf die kein Einfluss genommen werden kann und die nach eigenen, nicht transparenten Gesetzen funktionieren. In dieser Verwendung gehört das MM MECHANISMUS nicht der RATIONALEN, sondern im Gegenteil der UNKONTROLLIERBARKEITS-Konstellation an (vgl. Kapitel 7). Solche Metaphern scheinen durch ein bestimmtes kulturelles Stereotyp der MASCHINE motiviert zu sein, wie es etwa in Chaplins *Modern Times* oder auch in Shelleys *Dr. Frankenstein* verkörpert ist. Diesem Stereotyp entsprechend führen Maschinen eine Art „Eigenleben“: Es scheint also, dass die kulturgeschichtlich ältere und erlebnisnähere ORGANISMUS-Metapher selber wiederum an einer metaphorischen Strukturierung des insgesamt entgegengesetzten Modells MECHANISMUS beteiligt ist.



### 9.3.5 Vergleich der russischen und deutschen Daten<sup>25</sup>

Das MM MECHANISMUS spielt quantitativ eine bedeutend geringere Rolle im deutschen öffentlichen Diskurs als das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ im russischen. Während das MM MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ das vierte von neun Clustern metaphorischer Modelle im Russischen bildet, ist MECHANISMUS Teil des 6. von 9 Clustern. Die Signifikanz der MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ-Metapher im russischen politischen Diskurs lässt sich erklären, wenn man die Bedeutung der mechanistischen und der ihr entgegengesetzten organischen Charakterisierung der Wirklichkeit in der russischen (sowjetischen) Geschichte bedenkt. Der Konflikt zwischen der Welt der russischen *община* (Gemeinde) mit ihren organischen Vorstellungen und den ständigen Versuchen ihrer Modernisierung, die in erster Linie mit einer Einführung mechanistischer Strategien der Wirklichkeitserfassung in das öffentliche Bewusstsein verbunden waren, führt zu einer natürlichen Fokussierung der Aufmerksamkeit auf die entsprechenden MM, die in der Konstellation der RATIONALEN Metaphern konzentriert sind.

Die MM MECHANISMUS und MECHANISMUS/МЕХАНИЗМ weisen, ähnlich wie andere MM, auf der Basisebene einige Übereinstimmungen auf (MASCHINE, MOTOR, STEUER, BREMSE). Auf konkreteren Ebenen der Kategorisierung dagegen finden sich kaum Übereinstimmungen, die Unterbäume FUNKTIONIEREN EINES MECHANISMUS, PFLEGE DES MECHANISMUS, ZUSTAND DES MECHANISMUS und MENSCHEN, DIE MIT MASCHINEN ZU TUN HABEN weisen keine einzige auf.

Eine interessante Parallele weisen das russische und das deutsche MM MECHANISMUS im Gebrauch der APPARAT-Metapher auf. In beiden Diskursen interpretieren APPARAT-Metaphern Realia der politischen Welt als dem Einfluss durch das Subjekt entzogen. APPARAT-Metaphern nähern also in den untersuchten Diskursen das ansonsten völlig rationale MM MECHANISMUS der ORGANISCHEN bzw. der UNKONTROLLIERBARKEITS-Konstellation an. Die metaphorische Abbildung APPARAT (politische Partei) ist zusammen mit der MASCHINE (politische Aktivität) die stabilste im deutschen MM MECHANISMUS. Dieser „fatalistische“ Gebrauch des MM MECHANISMUS ist im Wende-Diskurs mindestens ebenso charakteristisch wie der „konstruktive“, der insbesondere in MASCHINEN- und MECHANISMUS-Metaphern realisiert wird. Auch im russischen politischen Diskurs wird das Lexem *annapam* in der Bedeutung „Verwaltungsangestellten, die eine Institution leiten“ («чиновники, осуществляющее управление в организации») ebenfalls sehr häufig verwendet. Während der Datensammlung für die russische Datenbank wurden nur solche Kontexte berücksichtigt, in denen die konventionalisierte Metapher des APPARATS vom Sprecher

<sup>25</sup> Verfasst von A. Baranov und J. Zinken.

bewusst „belebt“ wurde, vgl. Beispiele vom Typ *Грандиозный аппарат тоталитарного режима. Тысячи цепочек сверху донизу*. Die Berücksichtigung aller Gebrauchskontexte des Wortes *аппарат* wäre theoretisch nicht ganz korrekt, da es für das Lexem *аппарат* in der entsprechenden Bedeutung faktisch kein einfaches Äquivalent gibt. Der Sprecher hat also keine Alternative in Form einer Wahl zwischen einer metaphorischen und einer nichtmetaphorischen Benennung. Im Deutschen ist der Status der APPARAT-Metapher ein wenig anders: die Konventionalisierung ist, zumindest in gesamtdeutscher Perspektive, nicht so weit fortgeschritten. Insgesamt gilt es zu unterstreichen, dass die Metapher des APPARATS im russischen politischen Diskurs mindestens seit den Zeiten Stalins üblich ist.